

# Notice d'utilisation

Pompe à lobes Börger

## **Classic AN**

Série AN



**Important !**

**Lire consciencieusement avant toute intervention sur la machine ! A conserver en vue d'une consultation ultérieure !**

## Börger dans le monde

Europe	<b>Allemagne - Siège principal -</b>	Börger GmbH Benningsweg 24 46325 Borken-Weseke Deutschland	Tél. Fax E-mail Internet	+49 (0) 2862 / 91030 +49 (0) 2862 / 910346 info@boerger.de www.boerger.de
	<b>France</b>	Börger France S.A.R.L. 9 rue des Prés 67670 Wittersheim France	Tél. Fax E-mail Internet	+33 (0) 3 / 88515468 +33 (0) 3 / 88515413 info@borger.fr www.borger.fr
	<b>Grande-Bretagne/ Irlande</b>	Börger UK Ltd. East Wing - Old School Watling St. Gailey Staffordshire United Kingdom, ST19 5PR	Tél. Fax E-mail Internet	+44 (0) 1902 / 798977 +44 (0) 1902 / 798979 uk@boerger.com www.boerger.com
	<b>Pays-Bas Belgique Luxembourg</b>	Börger Benelux Postbus 78 7630 AB Ootmarsum, Nederland	Tél. Fax E-mail Internet	+31 (0) 541 / 293687 +31 (0) 541 / 293578 info@boerger-pumps.nl www.boerger-pumps.nl
	<b>Pologne</b>	Boerger Polska Sp.z o.o. ul. Toszecka 101 44-100 Gliwice, Polska	Tél. Fax E-mail Internet	+48 32 / 3356094 +48 32 / 3356095 info@boerger.pl www.boerger.pl
<b>Amérique</b>	<b>États-Unis</b>	Boerger, LLC 2860 Water Tower Place Chanhassen, MN 55317 USA	Tél. Fax E-mail Internet	+1 877 / 7263743 +1 612 / 4357300 +1 612 / 4357301 america@boerger.com www.boerger.com
<b>Asie Australie / Océanie</b>	<b>Singapour</b>	Boerger Pumps Asia Pte. Ltd. 16 Boon Lay Way #01-48 TradeHub21 Singapore 609965	Tél. Fax E-mail Internet	+65 / 65629540 +65 / 65629542 asia@boerger.com www.boerger.com
	<b>Chine</b>	Boerger Pumps (Shanghai) Co., Ltd. Room 709, Building A, No. 555, Lansong Road, Pudong District, Shanghai 200137 P.R. China	Tél. Fax E-mail Internet	+86 (0) 21 / 61604075 +86 (0) 21 / 61604076 shanghai@boerger.com www.boerger.com.cn
	<b>Inde</b>	Boerger Pumps India Business Suite MR - 6, Vatika Business Centre, First India Place, 2nd Floor, Sushant Lok, Phase I, Block B, Gurugram HR 122002 India	Tél. E-mail Internet	+91 (0) 124 / 4028835 india@boerger.com www.boerger.com
<b>Afrique*</b>	<b>Siège principal</b>	Börger GmbH Benningsweg 24 46325 Borken-Weseke Deutschland	Tél. Fax E-mail Internet	+49 (0) 2862 / 91030 +49 (0) 2862 / 910346 info@boerger.de www.boerger.com
<b>Votre revendeur :</b>				
(Cachet)				

\* Algérie, Maroc : voir France, Börger France S.A.R.L.

## Données d'identification

### Unité:

Groupe de produits : Pompe à lobes  
Type : AN 040, AN 070

Vous trouverez les données d'identification exactes de votre unité, à l'exception des commandes, dans la fiche technique qui accompagne cette notice.

### Adresse du fabricant :

Société : Börger GmbH  
Rue : Benningsweg 24  
Ville : 46325 Borken-Weseke  
Téléphone : +49 (0) 2862 / 9103 – 0  
Télécopie : +49 (0) 2862 / 9103 – 46  
E-mail : [info@boerger.de](mailto:info@boerger.de)  
Internet : [www.boerger.de](http://www.boerger.de)

### Commande de pièces de rechange et service clientèle en Allemagne :

Téléphone : +49 (0) 2862 / 9103 – 31  
Télécopie : +49 (0) 2862 / 9103 – 49  
E-mail : [service@boerger.de](mailto:service@boerger.de)

### Commande de pièces de rechange et service clientèle dans les autres pays :

Voir les coordonnées séparées de votre distributeur régional

### Données de documents :

Document : BA-Classic AN\_FR  
Date d'édition : 11/01/2024  
Langue : Traduction française de l'édition originale allemande.  
La version allemande originale est disponible sur :  
[service@boerger.de](mailto:service@boerger.de)

## Table des matières

<b>1</b>	<b>Généralités</b> .....	<b>8</b>
1.1	Introduction.....	8
1.2	Remarques concernant les droits de propriété et d'auteur.....	8
1.3	Remarques destinées à l'exploitant.....	9
1.4	Aide pour la formation et l'instruction.....	10
1.5	Exemples de thèmes de formation.....	11
<b>2</b>	<b>Sécurité</b> .....	<b>13</b>
2.1	Généralités.....	13
2.2	Remarques concernant les signes et les symboles.....	13
2.3	Utilisation conforme.....	15
2.4	Risques résiduels.....	16
2.5	Qualification du personnel d'exploitation.....	21
2.6	Équipement de protection personnelle.....	25
2.7	Sécuriser contre la remise en marche.....	26
2.8	Description des dispositifs de protection.....	27
2.8.1	ARRÊT D'URGENCE.....	27
2.8.2	Protège-accouplement.....	28
2.8.3	Chambre intermédiaire.....	28
2.8.4	Dispositifs de surveillance optionnels.....	29
2.9	Marquages et plaques signalétiques.....	30
2.10	Marquages et plaques signalétiques devant être installés par l'exploitant.....	31
2.11	Consignes de sécurité destinées au personnel d'exploitation.....	32
2.11.1	Travaux d'ordre général sur la machine Börger.....	33
2.11.2	Travaux sur l'installation électrique.....	36
2.12	Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements.....	39
2.13	Remarques concernant des types de danger spécifiques.....	46
2.13.1	Huiles, graisses et autres substances chimiques.....	46
2.13.2	Niveau sonore.....	46
<b>3</b>	<b>Description du produit</b> .....	<b>47</b>
3.1	Structure de la machine Börger.....	47
3.1.1	Flasque à fermeture rapide.....	49
3.1.2	Corps.....	50
3.1.3	Lobes.....	51
3.1.4	Partie transmission.....	52
3.1.5	Étanchéité d'arbre.....	52

3.1.6	Chambre intermédiaire (quench).....	53
3.1.7	Formes de construction, positions de montage.....	54
3.1.8	Assemblages des brides d'aspiration et de refoulement.....	56
3.1.9	Unités/Variantes de la motorisation.....	58
3.1.10	Options et accessoires.....	60
3.2	Description du mode de fonctionnement.....	61
3.3	Caractéristiques techniques.....	62
3.3.1	Dimensions.....	63
3.3.2	Performances et limites de charge.....	67
<b>4</b>	<b>Transport, stockage et montage.....</b>	<b>70</b>
4.1	Transport.....	70
4.2	État de livraison.....	73
4.3	Stockage et stockage intermédiaire.....	74
4.3.1	Stockage.....	74
4.3.2	Stockage intermédiaire.....	77
4.4	Montage.....	78
4.4.1	Préparations avant le montage.....	79
4.4.2	Mise en place.....	84
4.4.3	Montage, entrée et sortie.....	86
4.4.4	Alignement de l'unité.....	89
4.4.5	Branchement électrique.....	93
4.4.6	Raccordement hydraulique.....	96
4.4.7	Raccordement d'un arbre articulé.....	97
4.5	Contrôles avant la mise en service.....	99
4.5.1	Contrôle de la mobilité suite au stockage et à une immobilisation prolongée.....	99
4.5.2	Contrôle de l'état opérationnel.....	101
4.5.3	Contrôle du sens de refoulement.....	104
<b>5</b>	<b>Fonctionnement.....</b>	<b>107</b>
5.1	Mise en service.....	110
5.1.1	Marche d'essai avec du liquide.....	111
5.1.2	Mise en service définitive.....	113
5.2	Fonctionnement continu.....	113
5.3	Immobilisation.....	114
5.4	Mise à l'arrêt en cas d'urgence.....	115
5.5	Défauts.....	117
5.6	Mesures après travaux de rémediation aux perturbations effectués !.....	126

<b>6</b>	<b>Entretien</b> .....	<b>127</b>
6.1	Entretien.....	130
6.1.1	Nettoyage externe.....	131
6.1.2	Dépressurisation.....	133
6.1.3	Nettoyage interne.....	135
6.2	Maintenance et inspection.....	138
6.2.1	Plan d'inspection et de maintenance.....	138
6.2.2	Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant.....	141
6.3	Remise en état.....	150
6.3.1	Remarques concernant les travaux de remise en état.....	152
6.3.2	Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide.....	153
6.3.3	Lobes, démontage et remplacement.....	156
6.3.4	Remplacement des plaques d'usure radiales.....	164
6.3.5	Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission.....	169
6.3.6	Remplacement de la garniture mécanique.....	171
6.3.7	Autres réparations.....	201
6.3.8	Consignes d'entretien des équipements spéciaux.....	201
6.3.9	Mesures après travaux d'entretien et de maintenance effectués !.....	202
6.3.10	Demandes de renseignements.....	203
<b>7</b>	<b>Élimination</b> .....	<b>204</b>
7.1	Protection de l'environnement.....	204
7.2	Huiles, résidus huileux et graisses de lubrification.....	204
7.3	Plastiques.....	205
7.4	Métaux.....	205
7.5	Déchets électriques et électroniques.....	205
7.6	Mise hors service définitive.....	205
<b>8</b>	<b>Accessoires</b> .....	<b>206</b>
8.1	Convertisseur de fréquence.....	206
8.2	Dispositifs de surveillance.....	207
8.2.1	Protection contre la marche à sec.....	207
8.2.2	Dispositifs de surveillance de la pression en tant que protection contre la surpression.....	208
8.2.3	Vanne de protection contre la surpression avec bypass.....	208
8.2.4	Surveillance de niveau par interrupteur à flotteur.....	208
8.3	Vis d'alimentation.....	209
<b>9</b>	<b>Annexe</b> .....	<b>210</b>
9.1	Fiche technique.....	210

9.2	Pièces d'usure.....	210
9.3	Plan de montage.....	213
9.3.1	Plan de montage - Pompe à lobes AN « clean ».....	213
9.3.2	Plan de montage - Pompe à lobes AN « tough ».....	214
9.3.3	Plan de montage - Jeux de garniture.....	215
9.4	Liste des pièces de rechange.....	216
9.4.1	Outils/Aide au montage.....	219
9.5	Liste de contrôle pour la mise en service.....	225
9.6	Déclaration de conformité UE / déclaration d'incorporation UE.....	227
9.6.1	Déclaration de conformité UE.....	227
9.6.2	Déclaration d'incorporation UE.....	228
9.7	Documentation complémentaire.....	229
9.8	Documentations des fournisseurs.....	229
9.9	Caractéristiques techniques (entretien).....	230
9.9.1	Lubrifiants - Niveaux de remplissage.....	230
9.9.2	Couples de serrage (valeurs indicatives).....	232
9.9.3	Écartement [SM].....	235
9.9.4	Boulons d'ancrage - Mise en place.....	238
<b>10</b>	<b>Index.....</b>	<b>239</b>

# 1 Généralités

## 1.1 Introduction

Cette notice d'utilisation est une aide considérable pour l'exploitation correcte et en toute sécurité de votre machine Börger.

Elle contient des remarques importantes permettant d'exploiter la machine Börger de manière sûre, conforme et économique.

Leur respect permet d'éviter des risques, de réduire les coûts de réparation et les temps d'immobilisation et d'améliorer la fiabilité et la durée de vie de la machine Börger.

La notice d'utilisation doit toujours être disponible ; elle doit être lue et respectée par toutes les personnes qui travaillent sur ou avec la machine Börger. Il s'agit notamment des travaux suivants :

- commande et élimination des pannes lors du fonctionnement,
- entretien (maintenance, remise en état, réparations),
- transport.

## 1.2 Remarques concernant les droits de propriété et d'auteur

Cette notice d'utilisation est confidentielle. Elle est réservée aux personnes habilitées. Les tiers ne peuvent la consulter qu'avec l'autorisation écrite de la société Börger.

Tous les documents sont protégés selon la loi sur les droits d'auteur. La transmission et la reproduction des documents, également partiellement, de même que l'utilisation et la communication du contenu ne sont pas autorisées, sauf autorisation écrite expresse.

Toute infraction sera passible de poursuites et de dommages et intérêts. Tous les droits concernant l'application des droits de protection professionnels sont réservés à la société Börger.

### 1.3 Remarques destinées à l'exploitant

La notice d'utilisation fait partie intégrante de la machine Börger. L'exploitant est tenu de s'assurer que le personnel en prene connaissance.

De plus, l'exploitant est tenu de garantir que toutes les personnes ont bien pris connaissance des réglementations nationales concernant la prévention des accidents et la protection de l'environnement et les respectent, de même que les obligations de surveillance et de déclaration, en prenant en compte les particularités liées à l'entreprise, concernant par exemple l'organisation du travail, son déroulement et le personnel employé.

Parallèlement à la notice et aux règles de prévention des accidents en vigueur dans le pays d'utilisation et sur le lieu d'implantation, il convient de respecter également les règles techniques reconnues permettant de travailler en toute sécurité et de manière conforme.

L'exploitant n'est pas habilité à réaliser ou faire réaliser des modifications, des rajouts ou des transformations sur la machine Börger sans l'autorisation de Börger GmbH.

Les pièces de rechange utilisées doivent satisfaire aux exigences techniques définies par la société Börger. Ceci est toujours garanti avec des pièces de rechange d'origine. La garantie devient caduque en cas d'utilisation de pièces de rechange autres que les pièces de rechange d'origine pendant la période de garantie.

Seul le personnel formé ou habilité est autorisé à effectuer, exploiter, entretenir, remettre en état et transporter la machine Börger. Les compétences du personnel en matière d'exploitation, d'entretien, de remise en état et de transport doivent être clairement définies.

## 1.4 Aide pour la formation et l'instruction

En tant qu'entrepreneur/exploitant, vous êtes tenu d'informer le personnel d'exploitation sur les règlements de prévention des accidents, sur les dispositions juridiques ainsi que sur les équipements de sécurité installés sur la machine Börger ou d'assurer la formation du personnel dans ces domaines le cas échéant.

Cette obligation est également valable pour tous les équipements de sécurité à proximité de la machine Börger. Pour cela, il convient également de prendre en compte les différentes qualifications techniques des employés. Le personnel d'opération doit avoir compris les instructions ; par ailleurs, il est nécessaire de s'assurer que ces instructions sont bien appliquées. Cela est indispensable pour garantir la sécurité et l'absence de risques lors de la réalisation des travaux.

Le respect de ces instructions doit faire l'objet d'un contrôle régulier. C'est pourquoi, en qualité d'entrepreneur/d'exploitant, il est souhaitable que vous fassiez signer à chaque employé une confirmation de sa participation aux séances de formation.

Vous trouverez sur les pages suivantes quelques exemples de thèmes de formation ainsi qu'un formulaire type de confirmation de participation à une formation/une instruction.

La société Börger GmbH et ses filiales régionales/ses partenaires de vente locaux sont prêts à vous assister pour tout ce qui concerne l'enseignement de vos employés et, si vous le souhaitez, assure les formations portant sur la fonctionnalité, la mise en service, la maintenance et l'entretien de la machine Börger.

Sur simple demande de votre part, nous vous ferons parvenir une offre détaillée.

## 1.5 Exemples de thèmes de formation

### 1. Sécurité

- Règlements de prévention des accidents
- Dispositions juridiques d'ordre général
- Consignes de sécurité générales
- Mesures en cas d'urgence
- Consignes de sécurité relatives à l'exploitation de la machine Börger
- Manipulation des équipements de sécurité de la machine Börger
- Dispositifs de sécurité dans l'environnement de la machine Börger
- Signification des symboles et des plaques signalétiques

---

---

---

---

### 2. Pour l'exploitation de la machine Börger

- Manipulation des éléments de commande de la machine Börger
- Explication de la notice pour le personnel d'exploitation
- Expériences particulières de manipulation de la machine Börger
- Élimination des dysfonctionnements

---

---

---

---

### 3. Consignes de maintenance et d'entretien

- Manipulation conforme des lubrifiants et des détergents
- Expériences particulières dans le cadre de la maintenance, de la remise en état, du nettoyage et de l'entretien de la machine Börger

---

---

---

---

**Confirmation de l'instruction**

Thème de l'instruction :

Date :

Responsable de la formation :

Signature du responsable de la formation :

N°	Nom, prénom	Signature
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

## 2 Sécurité

### 2.1 Généralités

La machine Börger a été conçue et fabriquée selon l'état actuel de la technique et les règles techniques de sécurité reconnues, dans le respect des consignes de sécurité en vigueur dans le pays de fabrication.

Il est cependant impossible d'exclure tout risque pour l'utilisateur comme un endommagement de la machine Börger ou d'autres biens matériels dans les cas suivants :

- utilisation par du personnel non formé ou non instruit,
- utilisation non conforme et/ou
- remise en état non conforme.

### 2.2 Remarques concernant les signes et les symboles

Les désignations, signes et symboles suivants sont utilisés dans la notice pour signaler des informations particulièrement importantes :



#### **DANGER !**

Met en garde contre des situations dangereuses immédiates entraînant des blessures très graves ou la mort lorsque les instructions correspondantes ne sont pas parfaitement respectées.



#### **AVERTISSEMENT !**

Met en garde contre un risque pouvant être à l'origine de blessures très graves ou de la mort lorsque les instructions correspondantes ne sont pas parfaitement respectées.



#### **ATTENTION !**

Met en garde contre une situation potentiellement dangereuse pouvant être à l'origine de blessures légères ou moyennes ainsi que de dégâts matériels lorsque les instructions correspondantes ne sont pas parfaitement respectées.

**ATTENTION !**

Signale une situation potentiellement dangereuse ou des procédures dangereuses et non sûres pouvant être à l'origine de dommages matériels sur la machine ou son environnement.

**REMARQUE !**

Remarques relatives à une manipulation sûre et conforme.

—▶ Le symbole de flèche indique des étapes de travail et/ou de commande. Les différentes étapes de travail doivent être réalisées selon la numérotation.

— Le tiret signale des énumérations.

↪ *Le symbole de flèche marque des références à des chapitres complémentaires.*

**REMARQUE !****Illustration d'étapes de travail :**

Cette notice d'utilisation comprend des images schématiques ou photographiques qui illustrent une fonction ou une étape de travail. Un autre type d'appareil apparaît parfois sur ces images mais le principe de la fonction ou de l'étape de travail reste le même.

## 2.3 Utilisation conforme

La pompe à lobes est une pompe volumétrique à amorçage automatique sans clapet ni soupape.

La pompe à lobes permet de refouler continuellement, en douceur et sans pulsations le liquide pompé mentionné dans la fiche technique avec des débits proportionnels à la vitesse de rotation.



### REMARQUE ! Utilisation conforme

**La machine Börger, respectivement l'installation a été exclusivement dimensionnée pour les conditions d'utilisation indiquées dans votre demande/commande et spécifiées dans la confirmation de commande ainsi que dans la fiche technique jointe.**

- Respectez les indications fournies par la fiche technique.
- C'est pourquoi l'utilisation conforme se limite exclusivement au liquide pompé mentionné ; aux températures, vitesses de rotation et débits de refoulement indiqués.



L'utilisation conforme implique également le respect des remarques concernant

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - l'entretien et la maintenance,
- mentionnées dans cette notice.

Toute autre utilisation est considérée comme non conforme. L'exploitant de la machine Börger est seul responsable des dommages qui en résultent.

## 2.4 Risques résiduels

Malgré le respect de toutes les prescriptions de sécurité, l'exploitation de la machine Börger implique des risques résiduels qui sont décrits par la suite.

Toutes les personnes qui travaillent avec et sur cette machine Börger doivent connaître ces risques résiduels et suivre les consignes empêchant les dommages ou les accidents dus à ces risques.

Lors des travaux de configuration, de préparation et de nettoyage, il peut être nécessaire de démonter des dispositifs de protection installés par l'utilisateur. Cela induit des risques résiduels et des dangers potentiels qui doivent être connus de tous les utilisateurs :

**DANGER !****Danger de mort dû au courant électrique !**

**En cas de contact avec des pièces conductrices de tension, il y a danger de mort direct par électrocution.**

**L'endommagement de l'isolation ou de différents composants peut être mortel.**

- Laissez uniquement des électriciens spécialisés exécuter les travaux sur l'installation électrique.
- En cas d'endommagement de l'isolation, coupez immédiatement l'alimentation en tension et faites procéder à la réparation.
- Avant le début des travaux sur les pièces actives d'installations et d'équipements électriques, établissez l'état hors tension et assurez-le pour la durée des travaux.

**Avec cela, respecter les 5 règles de sécurité :**

- Déverrouiller.
- Sécuriser contre la remise en marche.
- Établir l'exemption de tension.
- Mettre à la terre et court-circuiter.\*
- Recouvrir ou délimiter les pièces sous tension avoisinantes.\*
- Ne pontez jamais des fusibles ou ne les mettez jamais hors service. Lors du changement de fusibles, respectez l'indication correcte relative à l'intensité du courant.
- Évitez l'humidité au niveau de pièces conductrices de tension. Cela peut conduire à un court-circuit.
- Avant de la remettre en marche, veillez à ce que toutes les branchements électriques soient bien effectués et à ce que les câbles utilisés ne soient ni endommagés ni coudés.
- Assurez-vous que l'armoire de commande soit toujours correctement fermée avant la mise en marche et pendant le fonctionnement.

\* Dans des installations avec des tensions nominales jusqu'à 1000 V, des divergences sont possibles sous certaines conditions (cf. DIN VDE 0105-100)

**DANGER !****Risque de blessure par des pièces en rotation !**

Des composants mobiles peuvent causer de graves blessures.

- Ne saisissez pas des composants en rotation ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- N'ouvrez jamais des recouvrements pendant le fonctionnement.
- Effectuer uniquement des travaux sur la machine Börger quand cette dernière est immobilisée.
- Tenez compte du temps de freinage : Avant l'ouverture de recouvrements, assurez-vous qu'aucun composant ne soit en mouvement.
- Avant tous les travaux dus sur la machine Börger ou sur les accessoires de cette dernière, immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation en amont et en aval.  
↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Avant l'utilisation, l'opérateur est tenu de contrôler que tous les équipements de protection sont en place et en état de marche.
- La machine Börger doit uniquement être activée, si les connexions d'entrée et de sortie sont installées et si les ouvertures de maintenance sont montées correctement.

**AVERTISSEMENT !****Danger de mort par charges suspendues !**

Lors de procédés de levage, des charges peuvent pivoter vers l'extérieur et chuter. Cela peut conduire à de graves blessures, pouvant aller jusqu'à la mort.

- Ne vous positionnez jamais en dessous ou dans la zone de pivotement de charges suspendues.
- Déplacez des charges uniquement sous surveillance.
- Utilisez uniquement des engins de levage autorisés et des moyens de butée disposant d'une capacité de charge suffisante.
- N'utilisez pas d'engins de levage fissurés ou usés, comme des câbles et des sangles.
- Ne pas positionner des engins de levage comme des câbles et des sangles contre des arêtes vives et des bords, ne pas les nouer ni les tordre.
- Déposez la charge lorsque vous quittez le poste de travail.

**ATTENTION !****Risque de brûlure cutanée**

En particulier lors d'une utilisation à l'extérieur, lorsque les températures extérieures sont élevées, tout comme les températures des substrats, différentes pièces de la machine Börger risquent de chauffer, c'est pourquoi il ne faut pas les toucher lors du fonctionnement.

Mettez tout d'abord fin aux travaux de maintenance et de nettoyage dus en cours sur la machine Börger ainsi que sur les accessoires, l'arrivée et immobilisez la machine Börger.

Si nécessaire, laissez refroidir l'installation avant de procéder aux travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance.

Évitez les dépôts de poussière favorisant une montée de température.

**AVERTISSEMENT !****Risque de blessures graves en cas de jaillissement de liquide ou d'échappement de gaz !**

Des gaz ou des liquides peuvent s'échapper de manière incontrôlée au niveau de tous les joints et vissages. En particulier lorsque les raccord à brides et les ouvertures de maintenance sont desserrés, du liquide peut être projeté au niveau du flasque lorsqu'il est sous pression.

**Ne desserrez pas de raccords, lorsque le système est sous pression !**

- Assurez-vous, que toutes les vannes simples et d'arrêt à l'entrée et à la sortie sont fermées .
- Décompressez et videz la machine Börger à travers un dispositif de vidange éventuellement installé.
- Récupérez immédiatement le liquide pompé écoulé avec des moyens appropriés et éliminez-le conformément aux dispositions locales en vigueur.
- Pour cette raison, portez toujours votre équipement de protection personnelle (PSA)  
↳ *Chapitre 2.6 « Équipement de protection personnelle » à la page 25* et prenez toutes les mesures de précaution nécessaires.

**ATTENTION !****Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.

## 2.5 Qualification du personnel d'exploitation



### **AVERTISSEMENT !**

#### **Danger en cas de qualification insuffisante de personnes !**

Des personnes ne disposant que d'une qualification insuffisante ne sont pas en mesure d'évaluer les risques émanant de l'utilisation de la machine et s'exposent elles-mêmes ainsi que d'autres au risque de blessures graves, voire mortelles.

- Pour cette raison, laissez uniquement des personnes qualifiées en la matière effectuer l'ensemble des travaux.
- Tenez les personnes ne disposant que d'une qualification insuffisante éloignées de la zone de travail.

Les différentes tâches décrites dans ce manuel d'utilisation représentent différentes exigences en matière de la qualification du personnel chargé de ces tâches.

Uniquement des personnes, dont on peut d'attendre à ce qu'elles exécutent les différents travaux de manière fiable, sont autorisées à effectuer ces travaux. Des personnes, dont la réactivité est influencée, par ex. par des stupéfiants, de l'alcool ou des médicaments, ne sont pas autorisées.

Le personnel d'exploitation doit être informé ou suivre une formation portant sur les prescriptions légales et de prévention des accidents en vigueur ainsi que sur les dispositifs de sécurité au niveau de la machine Börger et dans son environnement. Le personnel d'opération doit avoir compris les instructions ; par ailleurs, il est nécessaire de s'assurer que ces instructions sont bien appliquées. Il s'agit là d'une condition indispensable permettant de garantir, de la part des employés, des méthodes de travail prudentes et sans risques.

- Ayez uniquement recours à des personnes formées ou informées.
- Les compétences du personnel en matière d'exploitation, de configuration, d'équipement et d'entretien doivent être clairement définies.
- Définissez également clairement le domaine de responsabilité de l'opérateur qui doit pouvoir refuser des instructions contraires à la sécurité provenant de tiers.

**Fabricant**

Certains travaux doivent uniquement être effectués par du personnel spécialisé du fabricant. Tout autre personnel n'est pas en droit d'effectuer ces travaux. Pour l'exécution des travaux dus, veuillez contacter notre service clientèle.

**Manutentionnaire**

Le manutentionnaire peut démontrer qu'il a participé à une formation continue qui l'autorise à effectuer les travaux de transport et de manutention spéciaux avec l'installation et ses composants mentionnés dans cette notice d'utilisation.

A travers les connaissances acquises dans le cadre de la formation continue, le manutentionnaire est en mesure de reconnaître les dangers liés à l'installation et à ses composants lors du transport et de la manutention et à les évaluer.

En font entre-autres partie :

- Connaissances de la protection du travail et de la santé
- Connaissance des bases de premiers secours
- Réceptionner les marchandises, en contrôler l'intégralité et l'intégrité.
- Sélectionner les emplacements de stockage selon les aspects techniques et pertinents en matière de sécurité
- Stocker les marchandises à l'aide d'appareils de manutention. Ce faisant, prendre en compte le type de marchandise, la nature, le volume et le poids.
- Sélectionner les systèmes de manutention et les engins de levage en fonction du type et de la quantité de marchandise ainsi que du trajet.

**Mécanicien**

Le mécanicien dispose d'une formation ou il est prouvé qu'il a participé à une formation continue qui l'autorise à effectuer les travaux spéciaux sur l'installation et ses composants mentionnés dans cette notice d'utilisation.

A travers les expériences acquises dans le cadre de la formation ou de la formation continue, le mécanicien est en mesure de reconnaître les dangers liés à l'installation et à ses composants et à les évaluer.

En font entre-autres partie :

- Connaissances de la protection du travail et de la santé
- Connaissance des bases de premiers secours

- Connaissances manuelles techniques
- Connaissances en matière de montage, de maintenance, de réparations et d'entretien
- Connaissance de la commande de machines, d'installations et d'opération de machines et d'installations

### **Utilisateur**

L'utilisateur peut démontrer qu'il a participé à une formation continue qui l'autorise à effectuer les travaux simples sur l'installation et ses composants mentionnés dans cette notice d'utilisation.

A travers les connaissances acquises dans le cadre de la formation continue, l'utilisateur est en mesure de reconnaître les dangers liés à l'installation et à ses composants et à les évaluer.

En font entre-autres partie :

- Connaissances de la protection du travail et de la santé
- Connaissance des bases de premiers secours
- Connaissances manuelles techniques
- Connaissances en matière de montage, de maintenance, de réparations et d'entretien
- Connaissance de la commande de machines, d'installations et d'opération de machines et d'installations

### **Électricien**

L'électricien qualifié en la matière dispose d'une formation en électrotechnique ou il est prouvé qu'il a participé à une formation continue qui l'autorise à effectuer les travaux spéciaux sur l'installation électrique et ses composants mentionnés dans cette notice d'utilisation.

A travers les expériences acquises dans le cadre de la formation ou de la formation continue, l'électricien qualifié en la matière est en mesure de reconnaître les dangers liés à l'installation et à ses composants et à les évaluer.

En font entre-autres partie :

- Connaissances de la protection du travail et de la santé
- Connaissance des bases de premiers secours
- Les bases de l'électrotechnique
- La structure, le câblage et le contrôle de commutations
- Les effets et le danger de l'électricité
- Recherche d'erreurs et documentations de l'installation électrique

- Installation de systèmes électriques
- Consignes spécifiques en matière d'électricité

## 2.6 Équipement de protection personnelle

L'équipement de protection personnelle sert à protéger les personnes contre des lacunes en matière de sécurité et de santé lors du travail. Pendant les différents travaux sur et avec la machine, le personnel doit porter un équipement de protection personnelle, auquel est référé dans les différents paragraphes de cette notice d'utilisation.



### **Chaussures de sécurité**

Les chaussures de sécurité protègent les pieds contre des écrasements, des chutes de pièces et le glissement sur des surfaces glissantes.



### **Gants de protection, résistant aux agents chimiques**

Les gants de protection résistant aux agents chimiques servent à la protection des mains contre des agents chimiques agressifs.



### **Lunettes de protection**

Les lunettes de protection à fermeture étanche sert à la protection des yeux contre la projection de particules et de gouttes de liquides.



### **Légère protection respiratoire**

La légère protection respiratoire sert en tant que protection contre des poussières nocives.



### **Vêtements professionnels de protection, résistant aux agents chimiques**

Les vêtements professionnels de protection résistant aux agents chimiques servent à la protection de la peau contre le contact avec des agents chimiques nuisibles à la santé.

## 2.7 Sécuriser contre la remise en marche



### AVERTISSEMENT !

**Danger de mort dû à une remise en marche non autorisée ou incontrôlée !**

Une remise en marche non autorisée ou incontrôlée de la machine Börger peut conduire à des blessures graves, voire même jusqu'à la mort.

- Avant la remise en marche, assurez-vous que tous les équipements de protection soient montés et fonctionnels et qu'il n'y ait pas de danger pour les personnes.
- Respectez toujours la procédure pour la sécurisation contre la remise en marche. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*

1. ➤ Coupez l'alimentation en fluides par la fermeture des robinets/soupapes d'arrêt.
2. ➤ Coupez l'alimentation électrique.
3. ➤ Informez la personne responsable au sujet des travaux dans la zone à danger.
4. ➤ Installez une plaque dans l'armoire de commande, qui rende attentive aux travaux dans la zone à danger et qui interdise la mise en marche. Veillez à ce que les informations suivantes figurent sur la plaque :
  - Mise à l'arrêt le :
  - Mise à l'arrêt à :
  - Mise à l'arrêt par :
  - Indication : Ne pas mettre en marche !
  - Indication : Uniquement mettre en marche après qu'il ait été assuré que cela ne représente pas un danger pour les personnes.

## 2.8 Description des dispositifs de protection



### AVERTISSEMENT !

#### Danger de mort par dispositifs de sécurité non fonctionnels !

En cas de dispositifs de sécurité non fonctionnels ou mis hors service, il y a risque de blessures des plus graves, pouvant aller jusqu'à la mort.

- Avant le début de travaux, contrôlez si tous les dispositifs de sécurité sont fonctionnels et installés correctement.
- Ne mettez jamais des dispositifs de sécurité hors service et ne pontez jamais les dispositifs de sécurité.
- Assurez-vous que tous les dispositifs de sécurité soient à tout moment accessibles.

La machine Börger est équipée des dispositifs de protection prescrits prévus par les dispositions légales en vigueur dans le pays de fabrication ainsi que par l'état de la technique et les règles de sécurité technique reconnues.

### 2.8.1 ARRÊT D'URGENCE



En appuyant sur l'interrupteur D'ARRÊT D'URGENCE, la machine est immobilisée par coupure immédiate de l'alimentation électrique ou par séparation mécanique des entraînements. Après qu'un interrupteur D'ARRÊT D'URGENCE ait été appuyé, ce dernier doit être déverrouillé en le tournant, afin qu'une remise en marche soit possible.



### AVERTISSEMENT !

#### Danger de mort dû à une remise en marche non autorisée ou incontrôlée !

Une remise en marche non autorisée ou incontrôlée de la machine peut conduire à des blessures graves, voire même jusqu'à la mort.

- Avant la remise en service, assurez-vous que la cause pour L'ARRÊT D'URGENCE ait été supprimée et que tous les dispositifs de sécurité soient montés et fonctionnels.
- Déverrouillez uniquement l'interrupteur D'ARRÊT D'URGENCE, lorsqu'il n'y a plus de danger.

## 2.8.2 Protège-accouplement

Les arbres rotatifs entre la motorisation et l'unité fonctionnelle, reliés par un accouplement, doivent être protégés contre toute intervention et blocage dus à des chutes de pièces grâce à un dispositif de protection fixe.

La société Börger fournit des groupes avec accouplement et motorisation équipés de série d'un protège-accouplement fixe.

Ce protège-accouplement ne doit pas être retiré et doit toujours être remis soigneusement en place après tout démontage dans le cadre de la maintenance.

Si votre machine Börger vous a été livrée sans motorisation montée, vous devez installer le protège-accouplement joint à la livraison ou un dispositif de protège-accouplement équivalent après le montage de la motorisation.

Cela concerne également la protection des chaînes/de la courroie trapézoïdale chez le groupe d'exécution courte ainsi que pour la lanterne chez des groupes avec motorisation hydraulique et lanterne.

## 2.8.3 Chambre intermédiaire

La chambre intermédiaire sépare la partie hydraulique de la pompe à lobes de la partie transmission. Dans le cas des pompes à lobes avec garnitures mécaniques à simple effet, la chambre intermédiaire sert au contrôle de l'étanchéité des garnitures mécaniques.

Un débordement par une infiltration du liquide pompé indique, qu'un remplacement immédiat des garnitures mécaniques est nécessaire pour éviter toute infiltration de ce premier dans la transmission.

L'évent de la chambre intermédiaire ne doit pas être obturé ou bouché.

Si l'évent est obturé ou s'il y a obturation et que la garniture mécanique est endommagée, le liquide pompé fuyant du corps de pompe ne peut pas s'échapper par la chambre intermédiaire et pour cette raison il ira s'infiltrer dans la transmission. La transmission risque alors d'être endommagée.

#### **2.8.4 Dispositifs de surveillance optionnels**

Si votre machine Börger est équipée de dispositifs de surveillance supplémentaires, vous trouverez les consignes de sécurité correspondantes dans la notice d'utilisation du fabricant en annexe.

Si votre machine Börger a été livrée avec les dispositifs de surveillance correspondants, alors le fonctionnement sûr de ces appareils doit être assurée.

## 2.9 Marquages et plaques signalétiques

Les symboles et plaques signalétiques suivant(e)s sont situé(e)s dans la zone de travail. Ils/Elles se réfèrent à l'environnement immédiat dans lequel ils/elles sont monté(e)s.



### **AVERTISSEMENT !**

#### **Danger en cas de signalisation illisible !**

Au fil du temps, des autocollants et des plaques peuvent devenir sales ou illisibles pour d'autres raisons, de façon à ce que des dangers ne sont pas reconnus et les consignes d'utilisation nécessaires ne peuvent pas être respectées. Ceci entraîne un risque de blessure.

- N'enlevez pas de consignes de sécurité, d'avertissement et d'opération.
- Maintenez-les dans un état complètement lisible.
- Remplacez immédiatement des plaques ou des auto-collants endommagé(e)s.

**Signification :**

Plaque signalétique conformément à la directive 2006/42/CE (directive machines) et DIN EN 809

**Emplacement :**

Bien visible sur la machine

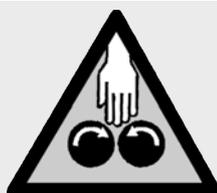
Le marquage CE est par exemple absent sur les machines incomplètes, pour lesquelles seule une déclaration d'incorporation peut être fournie.

**Signification :**

Mise à la terre (tarudage pour vis ou borne de mise à la terre)

**Emplacement :**

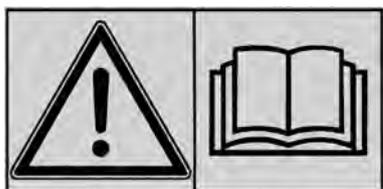
Sur le châssis

**Signification :**

Ne pas toucher les pièces rotatives, danger de mutilations permanentes

**Emplacement :**

Bien visible sur la pompe à lobes

**Signification :**

Lire consciencieusement la notice d'utilisation avant l'exercice de toute activité sur l'appareil ! A conserver en vue d'une consultation ultérieure !

**Emplacement :**

Bien visible sur l'emballage de la notice d'utilisation

## 2.10 Marquages et plaques signalétiques devant être installés par l'exploitant

L'exploitant est tenu d'indiquer le liquide pompé et le sens de refoulement sur la pompe à lobes.

↳ *Chapitre 4.5.3 « Contrôle du sens de refoulement » à la page 104*

Si cela est nécessaire, l'exploitant est tenu d'apposer des marquages et des plaques supplémentaires au niveau de la machine Börger et son environnement.

Il peut par exemple s'agir de marquages et de plaques concernant le port d'un équipement de protection personnelle.

## 2.11 Consignes de sécurité destinées au personnel d'exploitation

La machine Börger peut uniquement être utilisée lorsqu'elle est en parfait état technique, conformément aux consignes, en gardant à l'esprit les aspects concernant la sécurité et les dangers, et dans le respect de cette notice. Tous les dysfonctionnements, notamment ceux pouvant compromettre la sécurité, doivent être éliminés immédiatement.

Toutes les personnes intervenant lors de la mise en service, de la commande ou de l'entretien doivent avoir lu et compris cette notice au préalable - et notamment le  *Chapitre 2 « Sécurité » à la page 13*. Lors du travail il est trop tard pour cela. Ce dernier point concerne notamment également le personnel intervenant occasionnellement sur la machine Börger.

La notice d'utilisation doit toujours être accessible au niveau de la machine Börger.

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages et les accidents dus au non respect de la notice.

Respectez les prescriptions de prévention des accidents en vigueur ainsi que les autres règles générales reconnues relatives à la technique de sécurité et à la médecine du travail.

Définissez clairement les compétences pour les différentes activités dans le cadre de la maintenance et de la remise en état et respectez-les. Ce n'est que comme ça que vous pourrez éviter les erreurs de manipulation, notamment dans les situations dangereuses.

L'exploitant est tenu d'obliger le personnel d'exploitation et de maintenance à porter un équipement de protection personnelle. Il s'agit de chaussures de sécurité, de lunettes de protection et de gants de protection. Utilisez cet équipement de protection lors des travaux réalisés sur la machine Börger.

Attachez vos cheveux. Ne portez pas de bijoux ni de vêtements amples. Par principe, il y a un risque d'accrochage, d'aspiration et d'entraînement au niveau des composants mobiles.

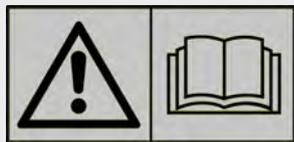
### 2.11.1 Travaux d'ordre général sur la machine Börger



#### **REMARQUE !** **Travaux sur la machine Börger !**

- Les travaux sur la machine Börger peuvent uniquement être réalisés par des personnes fiables et formées.
- Le personnel en formation, en apprentissage, à informer ou participant à une formation générale est uniquement autorisé à effectuer des travaux sur la machine Börger sous la surveillance permanente d'une personne expérimentée.

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| Personnel :                | <ul style="list-style-type: none"><li>■ Mécanicien</li><li>■ Utilisateur</li><li>■ Manutentionnaire</li><li>■ Fabricant</li></ul>   |
| Équipement de protection : | <ul style="list-style-type: none"><li>■ Vêtements professionnels de protection, résistant aux agents chimiques</li><li>■ Chaussures de sécurité</li><li>■ Gants de protection, résistant aux agents chimiques</li><li>■ Lunettes de protection</li><li>■ Légère protection respiratoire</li></ul> |
| Outil :                    | <ul style="list-style-type: none"><li>■ Outils, en général</li></ul>  |



### **Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires**

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.



### **Documentations des fournisseurs**

Lisez la documentation des fournisseurs jointe séparément dans son intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

### **En cas de dysfonctionnements sur la machine Börger :**

- 1.** ► Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- 2.** ► Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
- 3.** ► Indiquez la procédure à la personne/au poste compétent(e).
  - Cela est d'autant plus important si des modifications portant sur la sécurité ont été apportées à la machine Börger.

**REMARQUE !**

**Respectez les délais indiqués dans cette notice d'utilisation ou dans les notices des composants pour les contrôles / inspections récurrent(e)s.**

- Concernant l'exécution d'opérations d'entretien, vous devez obligatoirement disposer d'un équipement d'atelier approprié ainsi que des outils spéciaux mentionnés.  
↳ *Chapitre 9.4.1 « Outils/Aide au montage » à la page 219*
- Les travaux d'équipement, de maintenance et de remise en état ainsi que la recherche des défauts doivent toujours être réalisés lorsque la machine Börger est à l'arrêt. Tout réenclenchement involontaire doit être exclu.
- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veuillez également respecter les indications figurant dans d'éventuelles autres
  - notices d'utilisation complémentaires
  - Notices d'utilisation des composants en annexe.
- Lors de la dépose ou du remplacement, fixez et bloquez soigneusement les sous-composants et les pièces de rechange de grande taille aux engins de levage afin de réduire les risques. Utilisez uniquement des engins de levage adaptés et en parfait état technique ainsi que des accessoires de levage disposant d'une force portante suffisante.
  - Ne vous tenez jamais sous des charges suspendues.
- Commencez les opérations de maintenance/réparation/entretien par l'élimination des résidus de crasse ou de produits d'entretien, en particulier sur les raccords et les vissages. Veillez à ne pas utiliser de détergents agressifs. Utilisez des chiffons de nettoyage qui ne s'effilochent pas.
- Lors du montage, resserrez toujours tous les vissages desserrés lors des travaux de maintenance et de remise en état au couple prescrit le cas échéant.
- L'élimination des produits d'exploitation, des produits auxiliaires et des pièces de remplacement doit être réalisée en toute sécurité et dans le respect de l'environnement.

## 2.11.2 Travaux sur l'installation électrique



### **DANGER !**

**Danger de mort dû au courant électrique !**

**En cas de contact avec des pièces conductrices de tension, il y a danger de mort direct par électrocution.**

**L'endommagement de l'isolation ou de différents composants peut être mortel.**

- Laissez uniquement des électriciens spécialisés exécuter les travaux sur l'installation électrique.
- En cas d'endommagement de l'isolation, coupez immédiatement l'alimentation en tension et faites procéder à la réparation.
- Avant le début des travaux sur les pièces actives d'installations et d'équipements électriques, établissez l'état hors tension et assurez-le pour la durée des travaux.

#### **Avec cela, respecter les 5 règles de sécurité :**

- Déverrouiller.
- Sécuriser contre la remise en marche.
- Établir l'exemption de tension.
- Mettre à la terre et court-circuiter.\*
- Recouvrir ou délimiter les pièces sous tension avoisinantes.\*
- Ne pontez jamais des fusibles ou ne les mettez jamais hors service. Lors du changement de fusibles, respectez l'indication correcte relative à l'intensité du courant.
- Évitez l'humidité au niveau de pièces conductrices de tension. Cela peut conduire à un court-circuit.
- Avant de la remettre en marche, veillez à ce que toutes les branchements électriques soient bien effectués et à ce que les câbles utilisés ne soient ni endommagés ni coudés.
- Assurez-vous que l'armoire de commande soit toujours correctement fermée avant la mise en marche et pendant le fonctionnement.

\* Dans des installations avec des tensions nominales jusqu'à 1000 V, des divergences sont possibles sous certaines conditions (cf. DIN VDE 0105-100)

- Personnel : ■ Électricien
- Équipement de protection : ■ Vêtements professionnels de protection, résistant aux agents chimiques
- Chaussures de sécurité
- Gants de protection, résistant aux agents chimiques
- Lunettes de protection
- Outil : ■ Outils pour travaux électriques

**Notice d'utilisation des composants électroniques**

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance,
- figurant dans les notices d'utilisation des composants électroniques en annexe.

**REMARQUE !**

**Respectez les délais indiqués dans cette notice d'utilisation ou dans les notices des composants pour les contrôles / inspections récurrent(e)s de l'installation, respectivement des composants électrique(s).**

- L'installation électrique doit uniquement être ouverte, entretenue et réparée par des électrotechniciens qualifiés en la matière et dans le respect des schémas de connexion joints.
- Effectuez uniquement les travaux d'équipement, de maintenance et de remise en état ainsi que la recherche des défauts lorsque l'installation électrique est à l'arrêt. Tout réenclenchement involontaire doit être exclu.
- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Concernant l'exécution d'opérations d'entretien, vous devez obligatoirement disposer d'un équipement d'atelier approprié ainsi que des outils spéciaux mentionnés.  
↳ *Chapitre 9.4.1 « Outils/Aide au montage » à la page 219*
- Veuillez également respecter les indications figurant dans d'éventuelles autres
  - notices d'utilisation complémentaires
  - Notices d'utilisation des composants
  - Notice d'utilisation des composants électroniquesen annexe.
- Protégez les composants électroniques de l'humidité et des impuretés. Nettoyez les composants électroniques uniquement à l'aide de dispositifs appropriés conformément à la notice d'utilisation du fabricant. N'utilisez aucun détergent agressif pour le nettoyage de la surface. Utilisez des chiffons de nettoyage qui ne s'effilochent pas.
- L'élimination des éventuelles pièces de remplacement doit être réalisée en toute sécurité et dans le respect de l'environnement.

## 2.12 Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements



### **AVERTISSEMENT !**

**Risque de blessure par des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance mal effectués !**

Des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance peuvent conduire à des blessures graves et à des dommages matériels considérables.

- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veillez à une liberté de montage suffisante avant le début des travaux.
- Veillez à l'ordre et à la propreté au lieu de montage ! Des composants et des outils empilés les uns sur les autres ou éparpillés en vrac sont des sources d'accidents.
- Si des composants ont été retirés, veiller au montage correct, remonter tous les éléments de fixation et respecter les couples de serrage des vis.
- Prenez en compte les points suivants avant la remise en marche :
  - Assurez-vous que tous les travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.

**AVERTISSEMENT !****Danger de mort dû à une remise en marche non autorisée ou incontrôlée !**

Une remise en marche non autorisée ou incontrôlée de la machine Börger peut conduire à des blessures graves, voire même jusqu'à la mort.

- Avant la remise en marche, assurez-vous que tous les équipements de protection soient montés et fonctionnels et qu'il n'y ait pas de danger pour les personnes.
- Respectez toujours la procédure pour la sécurisation contre la remise en marche. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*

**AVERTISSEMENT !****Danger de mort par dispositifs de sécurité non fonctionnels !**

En cas de dispositifs de sécurité non fonctionnels ou mis hors service, il y a risque de blessures des plus graves, pouvant aller jusqu'à la mort.

- Avant le début de travaux, contrôlez si tous les dispositifs de sécurité sont fonctionnels et installés correctement.
- Ne mettez jamais des dispositifs de sécurité hors service et ne pontez jamais les dispositifs de sécurité.
- Assurez-vous que tous les dispositifs de sécurité soient à tout moment accessibles.

**AVERTISSEMENT !****Risque de blessure par l'utilisation de pièces de rechange non appropriées !**

L'utilisation de pièces de rechange non appropriées peut conduire à des dommages fonctionnels, qui peuvent à leur tour entraîner des blessures graves pouvant aller jusqu'à la mort ainsi que des dommages matériels considérables.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange appropriées.
- En cas d'incertitudes, veuillez toujours contacter le fabricant.

**AVERTISSEMENT !****Blessures graves par pression résiduelle !**

En cas d'accumulation de liquide, resp. d'agglutination de liquide, malgré la dépressurisation, des pressions résiduelles peuvent subsister dans la machine Börger.

- Démontez les raccords à brides et les ouvertures de maintenance avec une attention particulière, afin qu'il n'y ait pas d'accidents par fuite de pressions résiduelles.

**ATTENTION !****Possibilité de dommages matériels importants en raison d'une mise à l'arrêt retardée en cas de dysfonctionnement !**

A travers une mise à l'arrêt retardée en cas de dysfonctionnement, des dommages durables sur la machine Börger ne sont pas exclus.

- En cas de dysfonctionnement, immobilisez immédiatement la machine Börger ainsi que les éléments en amont et en aval jusqu'à l'élimination de la cause.

**ATTENTION !****Danger de dommages dus au gel !**

Le gel peut causer des dommages à la machine Börger.

- Protégez la machine Börger et ses raccordements du gel.

**ATTENTION !**

**Un nettoyage inapproprié de la machine Börger peut être à l'origine de dommages fonctionnels et d'endommagements !**

- N'utilisez pas d'eau en jet.
- Veillez à n'utiliser ni solvants et détergents agressifs ni papier émeri qui attaquant les surfaces métalliques et plastiques ainsi que le vernis du corps et endommagent les joints.
- Pour le nettoyage des pièces vernies de la machine, n'utilisez pas d'objets métalliques tels que des grattoirs, des tournevis ou autres.
- Lors du nettoyage des composants sensibles, n'utilisez pas de brosses dures et n'appliquez pas de force mécanique importante.
- Lors du nettoyage des composants électroniques, veillez à ne pas utiliser d'aspirateur ou encore de balayette avec poils en plastique, etc. La formation de tension / charge statique risque d'endommager les composants électroniques.

**ATTENTION !****Risque de dommages matériels importants en cas de non-respect des valeurs limites !**

Le non-respect des valeurs limites risque d'entraîner des dommages durables au niveau de la machine Börger et de ses composants.

- Il n'est pas autorisé de passer en dessous ou au dessus des limites de charge conformément au § *Chapitre 3.3 « Caractéristiques techniques »* à la page 62 de la notice d'utilisation standard et aux instructions dans la fiche technique.
- Dans le cas de machines Börger exploitées avec un variateur de fréquence, veillez à ce que la vitesse de rotation soit toujours suffisamment inférieure à la vitesse de rotation maximale autorisée (régime de dimensionnement, cf. fiche technique jointe).
- Prenez toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que la pression différentielle autorisée entre l'entrée et la sortie de la machine Börger ne sera pas dépassée.
- Assurez-vous que la pression appliquée au niveau de la sortie n'est pas supérieure à la pression autorisée du système de conduites et de la machine Börger et ne surcharge pas sa motorisation ni ses connexions élastiques.
- Les températures ne doivent à aucun moment être inférieures ou supérieures aux valeurs limites indiquées dans la fiche technique. Assurez-vous de cela.

**ATTENTION !****Risque de dommages par une modification non autorisée de valeurs limites !**

Le réglage des valeurs sur les appareils d'analyse, respectivement au convertisseur de fréquence, ne doit pas être modifié. Autrement, cela peut conduire à des dommages matériels.



### REMARQUE ! Pré-réglages des paramètres

Les valeurs spécifiques aux appareils, les valeurs limites ainsi que les paramètres variables sont pré-réglées à partir de l'usine, de manière correspondante aux spécifications de la commande pour l'utilisation.



### REMARQUE ! En cas d'utilisation de convertisseurs de fréquence

Du fait de leur conception, les convertisseurs de fréquence génèrent des courants de fuite.

- Pour l'exploitation correcte d'un convertisseur de fréquence à un disjoncteur de protection à courant de défaut, en raison de la proportion de courant continu des courants de fuite, l'utilisation d'un **disjoncteur de protection FI sensible à tous les courants (type B)** conformément à **EN50178/VDE0160** est nécessaire.



#### Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

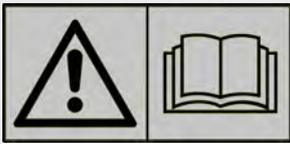


#### Documentations des fournisseurs

Lisez la documentation des fournisseurs jointe séparément dans son intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

**Notice d'utilisation des composants électroniques**

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance,
- figurant dans les notices d'utilisation des composants électroniques en annexe.

## 2.13 Remarques concernant des types de danger spécifiques

### 2.13.1 Huiles, graisses et autres substances chimiques



#### ENVIRONNEMENT !

#### Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrant pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
- Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.

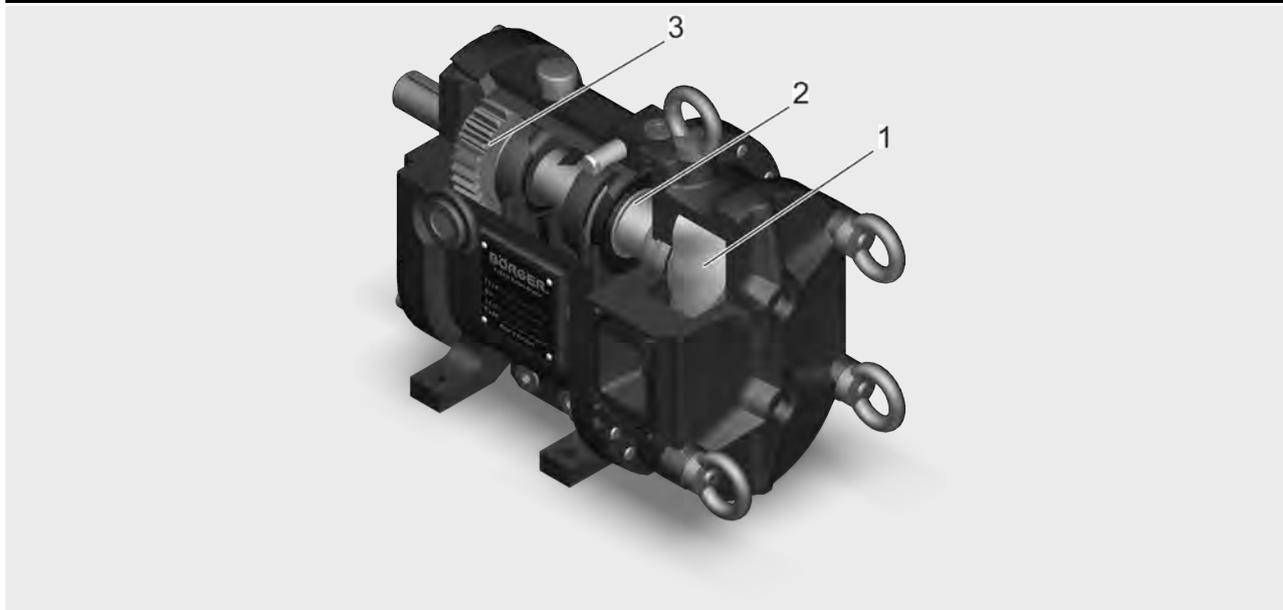
### 2.13.2 Niveau sonore

Le niveau de pression acoustique permanent pondéré A sur les postes de travail lors du fonctionnement normal de la machine Börger est inférieur à 80 dB(A). Le niveau de pression acoustique peut être plus important sur le lieu d'utilisation de la machine Börger en raison des conditions locales. Dans ce cas, l'exploitant est tenu de fournir au personnel d'exploitation l'équipement de protection correspondant.

### 3 Description du produit

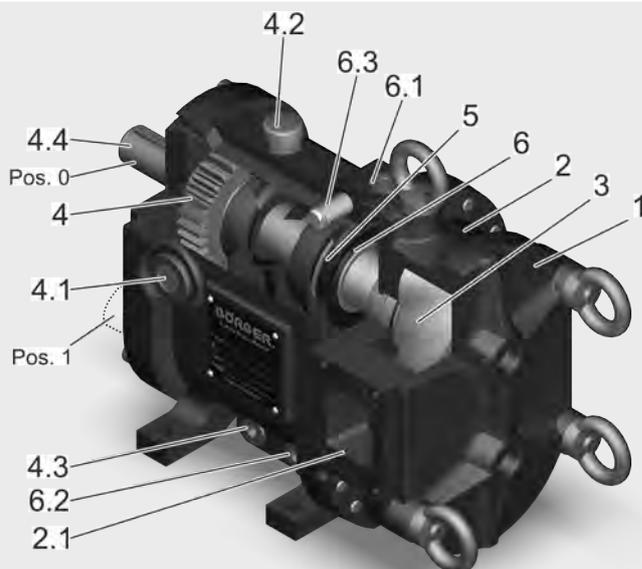
#### 3.1 Structure de la machine Börger

##### Sous-composants



- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1 | Compartiment de pompe |
| 2 | Chambre intermédiaire |
| 3 | Transmission          |

## Structure



**1** Flasque à fermeture rapide

**2** Corps de pompe

2.1 Bride de raccordement (entrée, sortie)

**3** Lobes

**4** Partie transmission

4.1 Œillard d'huile

4.2 Ventilation et purge, remplissage de la transmission en huile

4.3 Vidange d'huile de transmission

4.4 Deux arbres parallèles ; arbre de commande au choix : pos. 0 ou pos. 1

**5** Dispositif d'étanchéité d'arbre de compartiment de pompe

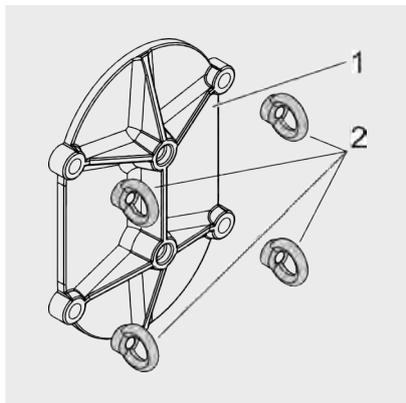
**6** Chambre intermédiaire (quençh)

6.1 Ouverture de remplissage de chambre intermédiaire

6.2 Écoulement chambre intermédiaire

6.3 Évent vissé en aluminium

### 3.1.1 Flasque à fermeture rapide



- Ce flasque permet d'accéder facilement à l'intérieur du corps et à toutes les pièces d'usure de la machine Børgger qui s'y trouvent.
- Les conduites à l'entrée et à la sortie peuvent rester raccordées.
- Le flasque à fermeture rapide peut être retiré après le desserrage des quatre écrous à oreille (2).
  - ↳ *Chapitre 6.3.1 « Remarques concernant les travaux de remise en état » à la page 152*
  - ↳ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
- La machine Børgger peut être contrôlée, entretenue et remise en état sur place.
- Les autres types de flasque sont décrits dans la notice d'utilisation complémentaire en Annexe, si ces variantes ont été livrées.

### 3.1.2 Corps



#### REMARQUE !

##### Tailles

La pompe à lobes AN est disponible en deux tailles de corps différentes.

Les performances de votre pompe à lobes dépendent notamment de cette profondeur de construction :

- AN 040
- AN 070

#### Versions du corps « clean / tough »



Faites la comparaison ↗ Chapitre 3.3 « Caractéristiques techniques » à la page 62.

Les corps sont fabriqués en fonte grise adaptée, monopièce, en fonte grise, en fonte à graphite sphéroïdal et en inox de haute qualité.

- Dans leur version de base « **clean** », les pompes à lobes Börger n'ont pas de revêtement de corps.
- En option, il est possible de revêtir entièrement le compartiment de pompe de plaques d'usure radiales et axiales dans la version « **tough** ».

### 3.1.3 Lobes

Une grande variété de lobes est disponible pour les pompes à lobes Börger.



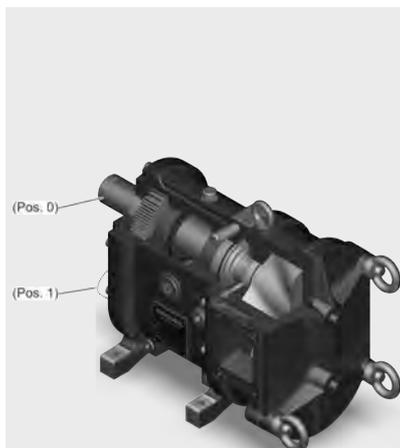
#### REMARQUE !

#### Résistance du matériau des lobes/embouts amovibles

Le **matériau** des lobes ou des embouts amovibles de votre pompe est choisi en fonction de sa résistance au liquide pompé mentionné dans la fiche technique jointe et identifiable.

	<p>— <b>Type 4</b></p>	<p><b>Lobes Dius,</b> bi-lobes hélicoïdal, — élastomères</p> <p>Liste des pièces de rechange, pos. 9.5</p>
	<p>— <b>Type 4S, 4E</b></p>	<p><b>Lobes Dius,</b> bi-lobes hélicoïdal, — acier, inox</p> <p>Liste des pièces de rechange, pos. 9.5</p>

## 3.1.4 Partie transmission



Par ex. la série PN

- Les lobes sont synchronisés et parfaitement ajustés grâce à deux engrenages au niveau des arbres de commande.
- Les arbres des pompes à lobes sont logés dans le corps de transmission.
- Grâce à la séparation complète entre la transmission et le compartiment de la pompe, aucun démontage n'est nécessaire pour les éventuels travaux de maintenance.
- En fonction du modèle commandé, l'arbre de commande est situé au niveau de la position 0 ou 1.
- La pompe à lobes peut également être livrée avec deux arbres de commande, p. ex. une pompe à lobes entraînée mécaniquement par un arbre articulé sur laquelle il est possible de modifier le sens de rotation en inversant l'arbre articulé.
- La partie transmission est munie d'un dispositif de ventilation/purge pour compenser une montée de pression qui accompagne toute augmentation de température. Le dispositif de ventilation/purge doit toujours être monté sur le point le plus haut de la pompe à lobes, reportez-vous à la représentation des modèles pour différentes positions de montage au [Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage »](#) à la page 54.

## 3.1.5 Étanchéité d'arbre

Les pompes à lobes Börger sont équipées de série de garnitures mécaniques spécialement conçues et optimisées pour ce type de pompe, qui étanchent totalement le corps de pompe par rapport à la transmission, resp. à la chambre intermédiaire (voir [Chapitre 3.1.6 « Chambre intermédiaire \(quench\) »](#) à la page 53). Les joints se remplacent par le corps de travail aisément, rapidement et sans démontage de la machine.

Les garnitures mécaniques sont disponibles dans différentes associations de deux matériaux.

Si votre machine Börger est équipée de garnitures spéciales, vous trouverez toutes les informations nécessaires dans la documentation complémentaire en annexe.

### 3.1.6 Chambre intermédiaire (quench)

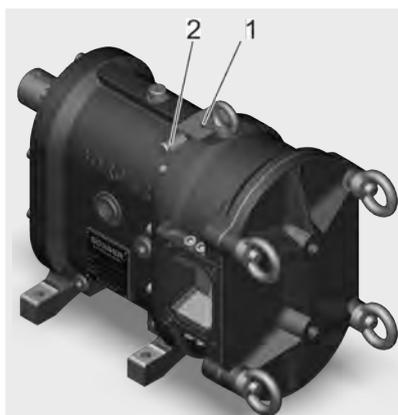


#### ATTENTION !

**Risque de dommages au niveau de la transmission en cas d'obturation fixe de la chambre intermédiaire !**

Si l'évent est obturé ou s'il y a obturation et que la garniture mécanique est endommagée, le liquide pompé fuyant du corps de travail ne peut pas s'échapper par la chambre intermédiaire et pour cette raison il ira s'infiltrer dans la transmission. La transmission risque alors d'être endommagée.

- L'ouverture de sécurité de la chambre intermédiaire sert au contrôle d'étanchéité de la garniture mécanique et ne doit pas être fermée.
- Tout débordement de la chambre intermédiaire indique un défaut d'étanchéité.



Exemple Série Classic PN

- Les compartiments de pompe et de transmission sont séparés en série par une chambre intermédiaire remplie de liquide.
- Le liquide empêche toute marche à sec des garnitures mécaniques en cas d'absorption de chaleur et recueille le liquide pompé qui pénètre dans la chambre intermédiaire en cas d'une éventuelle fuite d'une garniture mécanique. Ce soi-disant « **Quench** » protège également la transmission contre tout endommagement dû à une infiltration de liquide pompé.
- La connexion entre l'arbre et les lobes est également lubrifiée par le liquide de la chambre intermédiaire, et protégée ainsi contre la corrosion.

L'ouverture de remplissage (1) de la chambre intermédiaire est solidement obturée par une vis de verrouillage. En cas de défaut d'étanchéité, le liquide débordant s'échappe de l'évent vissé (2) presque sans pression. Dans certaines applications comme les appareils immergés, l'évent vissé de la chambre intermédiaire peut être prolongé par une prolongation de tube dans la partie visible.

Du côté de la transmission, la chambre intermédiaire est étanchée par des joints à lèvres DUO.

## 3.1.7 Formes de construction, positions de montage



### REMARQUE !

#### Ouvertures de remplissage et de ventilation

Selon le type de la machine Börger et la position de montage, l'œillard d'huile, les ventilations/purges, les ouvertures de remplissage et les ouvertures de purge pour la transmission et la chambre intermédiaire sont placés différemment.

— Veuillez prendre en compte le plan de montage et la liste des pièces détachées de votre machine Börger.

↳ Chapitre 9.3 « Plan de montage » à la page 213

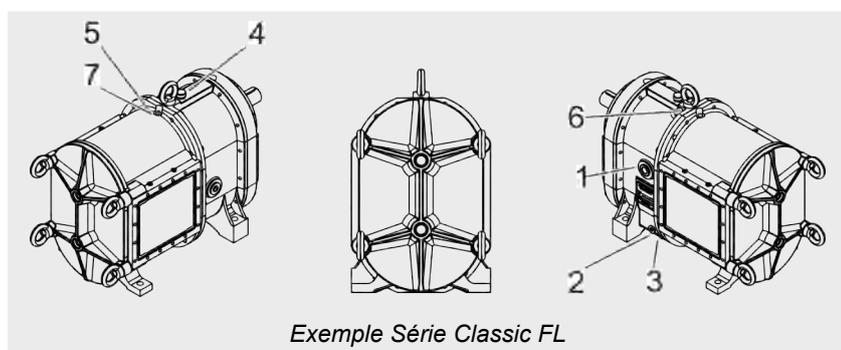
↳ Chapitre 9.4 « Liste des pièces de rechange » à la page 216



### REMARQUE !

#### Modèle spécial

Dans le cas du modèle submersible (modèle spécial), les ouvertures de remplissage et de ventilation sont par ex. installées dans la partie visible avec des prolongations de tubes ou peuvent être totalement obturées en option, en fonction de l'utilisation.



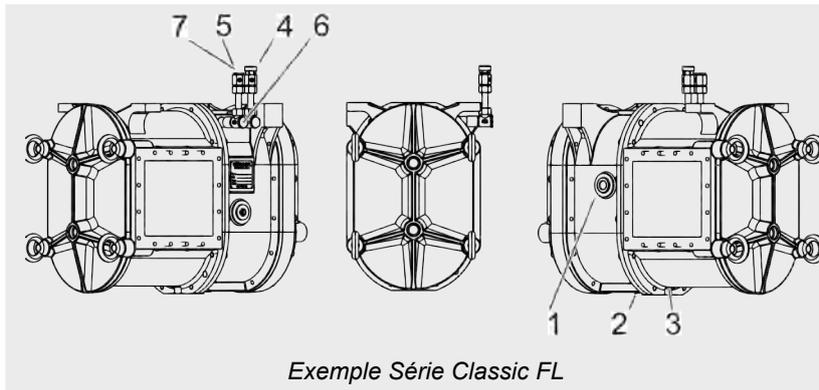
#### **Position de montage M1**

- debout
- pieds en bas
- arbres horizontaux

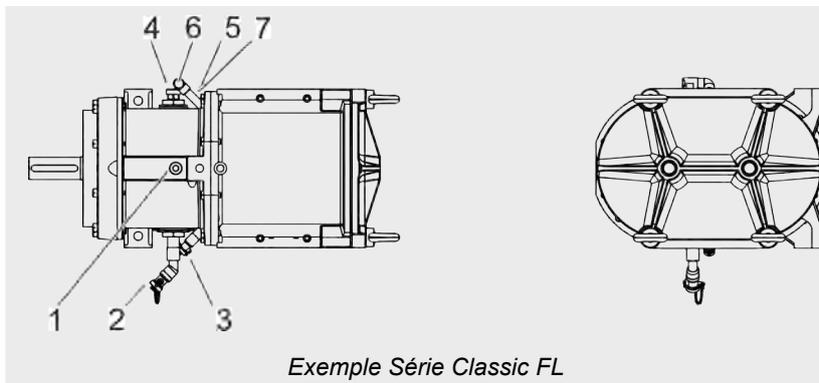


#### **Position de montage M2**

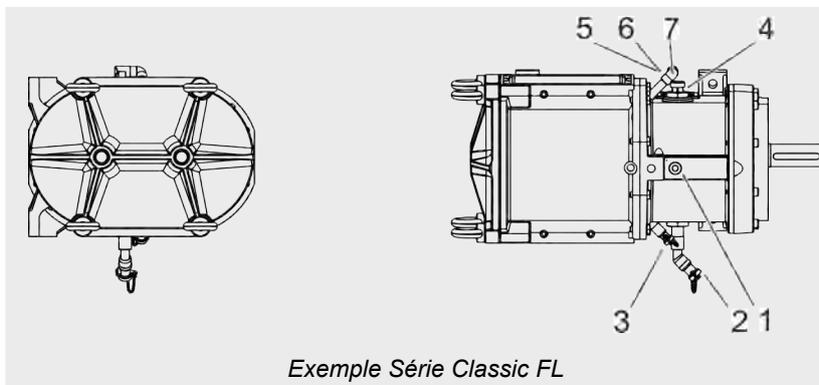
- verticale
- flasque à fermeture rapide vers le bas
- pieds latéraux
- arbres verticaux
- arbre de commande vers le haut

**Position de montage M3**

- suspendue
- pieds vers le haut
- arbres horizontaux

**Position de montage M5**

- couchée vers la gauche
- pieds à droite
- arbres horizontaux

**Position de montage M6**

- couchée vers la droite
- pieds à gauche
- arbres horizontaux

1	Contrôle de niveau d'huile de transmission (œillard/jauge d'huile)	5	Ouverture de remplissage de la chambre intermédiaire
2	Vidange d'huile de transmission	6	Vis de vidange de la chambre intermédiaire
3	Écoulement chambre intermédiaire	7	Contrôle du niveau de remplissage de la chambre intermédiaire
4	Ouverture de remplissage pour transmission, avec dispositif de ventilation/purge		

## 3.1.8 Assemblages des brides d'aspiration et de refoulement

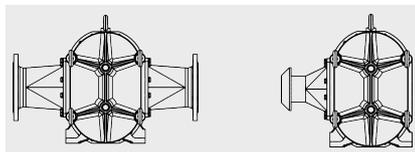
Les machines Börger à deux arbres sont généralement équipées de brides d'aspiration et de refoulement adaptées à l'application et à la situation de montage.

L'aspiration et le refoulement peuvent être équipés de brides de diamètres distincts. Les brides sont livrables avec différents raccords, par exemple :

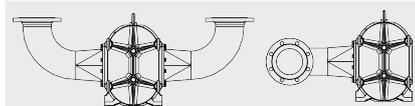
- Bride DIN-EN
- Bride ANSI/ASME
- Raccord Storz
- Accouplement rapide, p. ex. Perrot, pièce en M, pièce en V optionnelle
- raccords de tubes à lait etc.

En option, les brides peuvent être équipées avec des raccords supplémentaires, **par ex.** manchons G ½" ou G 1" ou manchons avec filetage NPT, pour le raccordement de manomètres, de vannes d'arrêt ou de dispositifs de ventilation/purge.

### Brides (exemples de formes de construction)

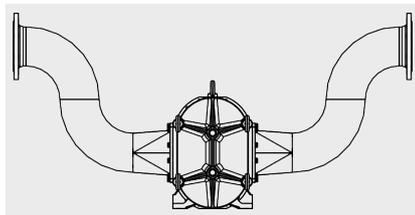


**Raccord droit court**



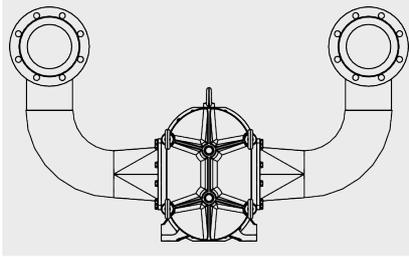
**Tube coudé à 90°**

- Raccord vers l'avant, l'arrière, le haut ou le bas

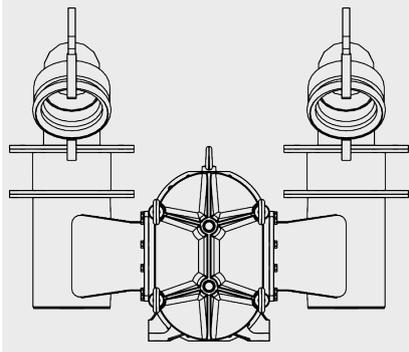


**Modèle col de cygne**

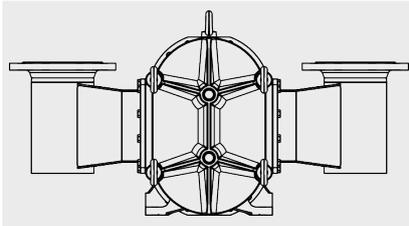
- Raccord vers l'avant, l'arrière ou sur le côté

**Montage en col de cygne vers le haut**

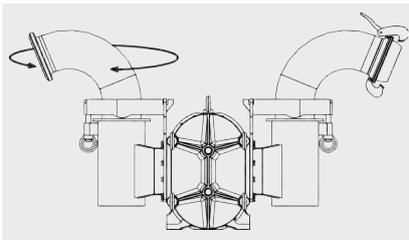
- Raccord vers l'avant, l'arrière, le haut, le bas ou sur le côté

**Montage col de cygne compact**

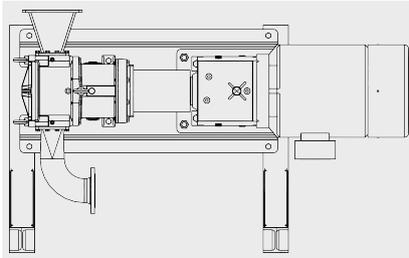
- Raccord vers l'avant, l'arrière ou sur le côté

**Montage en col de cygne pour exécutions compactes**

- Raccord vers l'avant, l'arrière, le haut ou le bas

**Raccord d'aspiration et de refoulement rotatif en continu sur 360°**

- Avec accouplement rapide, p. ex. système Perrot

**Trémie à l'aspiration**

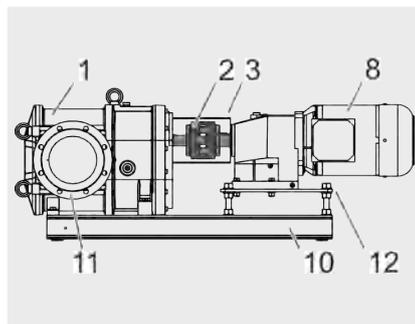
- Pour les matériaux très visqueux, encore coulants, une machine Børgger couchée peut être équipée d'une **trémie à l'aspiration à l'entrée** au lieu d'une bride :

## 3.1.9 Unités/Variantes de la motorisation

Les machines Börger sont généralement livrées sous forme d'unité complète, c'est-à-dire avec la motorisation sur un châssis.

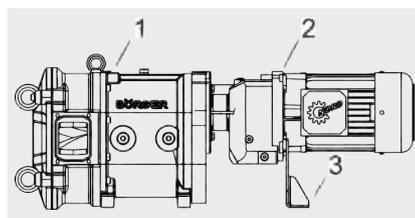
Les modèles les plus courants sont les suivants :

### Unité standard



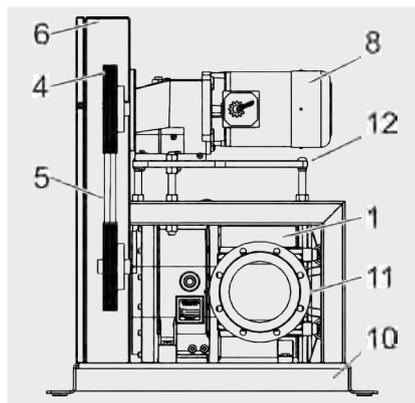
- |    |                                    |
|----|------------------------------------|
| 1  | Börger-Pompe à lobes               |
| 2  | Accouplement élastique en rotation |
| 3  | Protège-accouplement               |
| 8  | Motorisation (ici avec réducteur)  |
| 10 | Châssis                            |
| 11 | Bride, ici raccord à bride         |
| 12 | Lanterne moteur                    |

### Motorisation directe

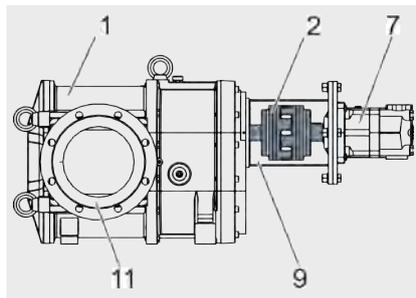


- |   |   |
|---|---|
| 1 | Börger-Pompe à lobes  |
| 2 | Motorisation (bridée directement)<br>— (ici avec réducteur) |
| 3 | Pied support  |

### Groupe d'exécution courte (poulie/courroie)



- |    |  |
|----|--|
| 1  | Börger-Pompe à lobes   |
| 4  | Poulie/Pignon à chaîne   |
| 5  | Courroie trapézoïdale (jusqu'à cinq courroies en fonction de la motorisation) ou transmission par chaîne |
| 6  | Protection de la courroie trapézoïdale/des chaînes   |
| 8  | Motorisation (ici avec réducteur)  |
| 10 | Châssis  |
| 11 | Bride, ici raccord à bride   |
| 12 | Lanterne moteur  |

**Groupe avec motorisation hydraulique**

1	Börger-Pompe à lobes
2	Accouplement élastique en rotation (absent en cas de motorisation hydraulique directement bridée)
7	Motorisation hydraulique
9	Lanterne (bride d'adaptation en cas de motorisation hydraulique directement bridée)
11	Bride, ici raccord à bride

### 3.1.10 Options et accessoires



#### **REMARQUE !** **Équipements spéciaux**

En fonction de l'application, des équipements spéciaux et autres accessoires optionnels sont disponibles pour le fonctionnement et l'utilisation en toute sécurité de la machine Börger  
↳ *Chapitre 8 « Accessoires » à la page 206*

Vous trouverez des explications concernant les équipements spéciaux et les accessoires éventuellement fournis en annexe.

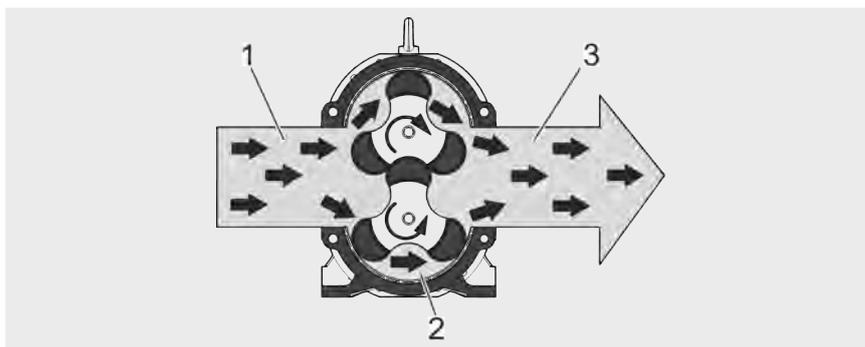


#### **ATTENTION !** **Il y a risque de dommages matériels résultant du non-respect de notices d'utilisation relatives aux accessoires !**

Le non-respect de notices d'utilisation complémentaires pour l'équipement spécial ou les accessoires peut conduire à l'endommagement de la machine Börger.

- Si votre machine Börger dispose d'un équipement spécial, il est nécessaire — avant le montage, la mise en service ou l'exécution d'éventuelles opérations de maintenance ou de remise en état — de lire la notice d'utilisation complémentaire de cet équipement spécial ou accessoire.

### 3.2 Description du mode de fonctionnement



1	Chambre d'aspiration
2	Intersection des chambres d'aspiration et de refoulement
3	Chambre de refoulement

Les pompes à lobes Börger sont volumétriques, à amorçage automatique et sans soupapes.

Les lobes tournent en sens opposé grâce à une motorisation externe, par l'intermédiaire de deux arbres parallèles.

La géométrie des lobes permet une séparation totale entre la chambre d'aspiration (1) et la chambre de refoulement (3).

La rotation synchrone des couples de lobes crée un vide au niveau du côté aspiration déterminé par le sens de rotation de la motorisation. Ce vide attire le liquide dans le compartiment de pompe.

Le passage dynamique de la chambre d'aspiration à la chambre de refoulement (2) permet un refoulement avec de faibles pulsations, voire sans pulsations si les lobes sont hélicoïdaux. Le liquide pompé est refoulé côté pression (3) par les lobes rotatifs à emboîtement dans la conduite de refoulement.

La structure symétrique de la pompe à lobes permet d'inverser le sens de refoulement en changeant le sens de rotation, si cela est possible du point de vue technique sur l'installation.

Une rotation de la motorisation permet de refouler jusqu'à six remplissages, en fonction du type de lobes.

### 3.3 Caractéristiques techniques

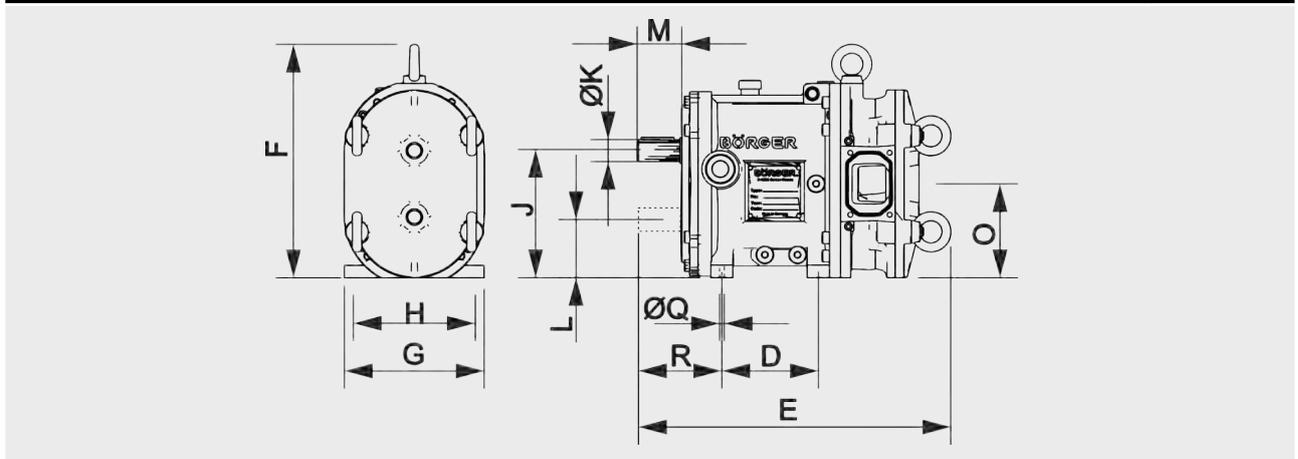
Les machines Börger sont dimensionnées individuellement pour chaque cas d'application. C'est pourquoi il existe un grand nombre de variantes optimisées pour des applications bien précises. Seules les caractéristiques de quelques modèles peuvent donc être indiquées ici à titre d'exemple.

Vous trouverez des indications détaillées relatives à votre machine Börger ou votre unité dans la fiche technique ainsi que sur le **plan côté spécifique** envoyé à la passation de commande.

Veillez contacter votre service clientèle Börger si vous souhaitez obtenir un duplicata.

### 3.3.1 Dimensions

#### Pompe à lobes sans éléments rajoutés



#### Dimensions sans éléments rajoutés (env.)

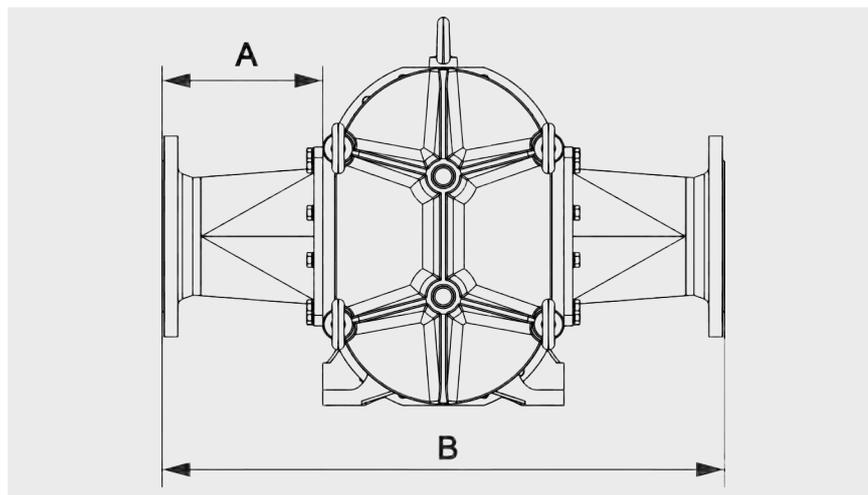
Dimensions	[mm]		[inch]	
	AN 040	AN 070	AN 040	AN 070
D	130	130	5,12	5,21
E	427	457	16,81	17,99
F	316	316	12,44	12,44
G	188	188	7,40	7,40
H	164	164	6,46	6,46
J	172	172	6,77	6,77
K	Ø 30	Ø 30	1,18	1,18
L	82	82	3,23	3,23
M	60	60	2,36	2,36
N	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
O	127	127	5,00	5,00
P	G 3/8"	G 3/8"	G 3/8"	G 3/8"
Q	Ø 13	Ø 13	0,51	0,51
R	114	114	4,49	4,49

	env. [kg]		env. [lb]	
	AN 040	AN 070	AN 040	AN 070
Masse	53,0	58,0	117,0	128,0

## Brides de pompes

Les brides sont dimensionnées selon le dessin coté établi lors de la commande. Nous livrons en standard des raccords à brides

- DIN EN 1092-1, type 11
- ANSI/ASME B 16.5 RF Classe 150.



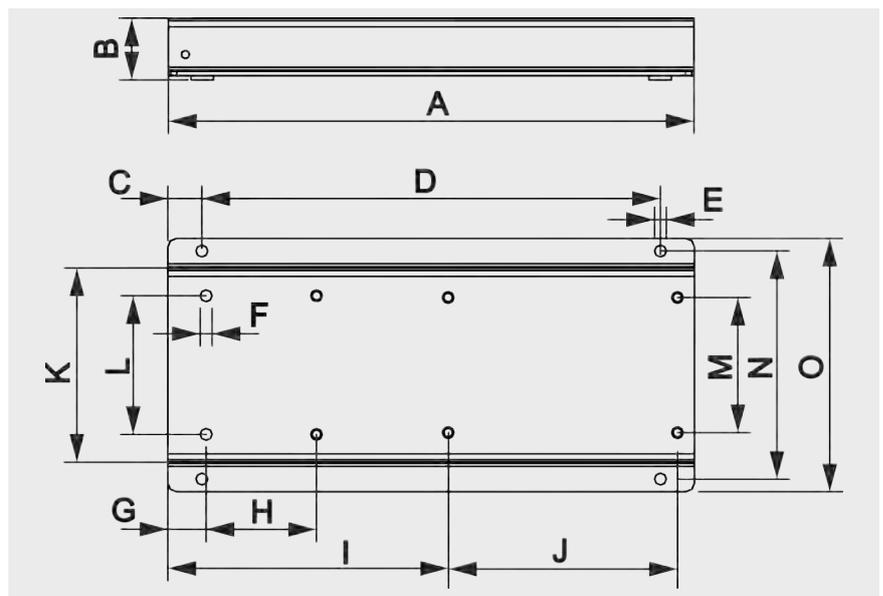
## Dimensions A et B en [mm] (env.)

Norme :	AN 040				AN 070			
	DIN / DIN EN		ANSI / ASME		DIN / DIN EN		ANSI / ASME	
Cote :	A	B	A	B	A	B	A	B
Dimension nominale :								
DN 25	156	500	172	532	-	-	-	-
DN 32	156	500	171	530	-	-	-	-
DN 40	156	500	173	534	156	500	173	534
DN 50	156	500	175	538	156	500	175	538
DN 65	156	500	181	550	156	500	181	550
DN 80	156	500	176	540	156	500	176	540
DN 100	206	600	230	648	206	600	230	648
DN125	206	600	240	668	206	600	240	668
DN150	206	600	240	668	206	600	240	668

## Dimensions A et B en [inch] (env.)

Norme :	AN 040				AN 070			
	DIN / DIN EN		ANSI / ASME		DIN / DIN EN		ANSI / ASME	
Cote :	A	B	A	B	A	B	A	B
Dimension nominale :								
1"	6,14	19,70	6,77	20,94	-	-	-	-
1¼"	6,14	19,70	6,73	20,87	-	-	-	-
1½"	6,14	19,70	6,81	21,02	6,14	19,70	6,81	21,02
2"	6,14	19,70	6,90	21,18	6,14	19,70	6,90	21,18
2½"	6,14	19,70	7,13	21,65	6,14	19,70	7,13	21,65
3"	6,14	19,70	6,93	21,26	6,14	19,70	6,93	21,26
4"	8,11	23,62	9,06	25,51	8,11	23,62	9,06	25,51
5"	8,11	23,62	9,45	26,30	8,11	23,62	9,45	26,30
6"	8,11	23,62	9,45	26,30	8,11	23,62	9,45	26,30

## Châssis



**Châssis**

Dimensions	env. [mm]	env. [inch]
A	620	24,41
B	73	2,87
C	40	1,57
D	540	21,26
E	Ø 14	0,55
F	Ø 14	0,55
G	45	1,77
H	130	5,12
I	330	12,99
J	270	10,63
K	230	9,06
L	164	6,46
M	160	6,30
N	270	10,63
O	300	11,81
	env. [kg]	env. [lb]
<b>Poids</b>	10,4	23,0

**Unité complète**

Les dimensions figurent sur votre dessin coté individuel en annexe. Vous trouverez les dimensions et les poids de la motorisation et de la transmission etc. dans la documentation du fabricant respectif. Le poids de l'unité complète est indiqué dans la fiche technique.

### 3.3.2 Performances et limites de charge

#### Pompe à lobes

Le débit de refoulement, pour lequel votre pompe à lobes a été effectivement dimensionnée, figure dans la fiche technique.

Le volume de refoulement géométrique (volume refoulé par rotation) de la série de pompes est de :

#### Débit de refoulement par tour

AN...	env. [l]	env. [gal]
040	0,46	0,12
070	0,73	0,19

Le débit de refoulement réel dépend de nombreux facteurs tels que la pression, la viscosité, la vitesse de rotation et le dimensionnement de la pompe.

Les pressions de service admissible et différentielle pour lesquelles votre unité de pompage a été dimensionnée figurent également dans la fiche technique.

Les valeurs limites suivantes doivent notamment être respectées pour les pompes à lobes livrées sans motorisation :

#### Valeurs limites générales :

AN...	Débit de refoulement Q [m <sup>3</sup> /h / gpm]		Vitesse de rotation n [1/min]		Vide p <sub>s</sub>	Pression de service max.
	recommandée	autorisée	recommandée	autorisée		
040	4,1 - 11 (18,0 - 48,4)	1,4 - 22,1 (6,2 - 97,3)	150 - 400	50 - 800	-0,7 bar (21" HG vac)	10 bar <sup>1)</sup> (145 psi) <sup>1)</sup>
070	6,6 - 17,5 (29,1 - 77,1)	2,2 - 35 (9,7 - 154,1)	150 - 400	50 - 800	-0,7 bar (21" HG vac)	8 bar <sup>1)</sup> (116 psi) <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Pour les pompes branchées en série, la pression de service maximale admissible de la deuxième pompe peut être supérieure, voir fiche technique. La valeur limitée indiquée ici s'applique à la **différence de pression** entre l'entrée et la sortie qui doit également être respectée pour des pompes branchées en série.

#### Pression différentielle max. Δ p [bar] en fonction de la vitesse de rotation

AN...	Vitesse de rotation n [1/min]					
	100	200	300	400	500	600
040	10 bar (145 psi)	10 bar (145 psi)	10 bar (145 psi)	10 bar (145 psi)	10 bar (145 psi)	10 bar (145 psi)
070	8 bar (116 psi)	8 bar (116 psi)	8 bar (116 psi)	8 bar (116 psi)	8 bar (116 psi)	8 bar (116 psi)

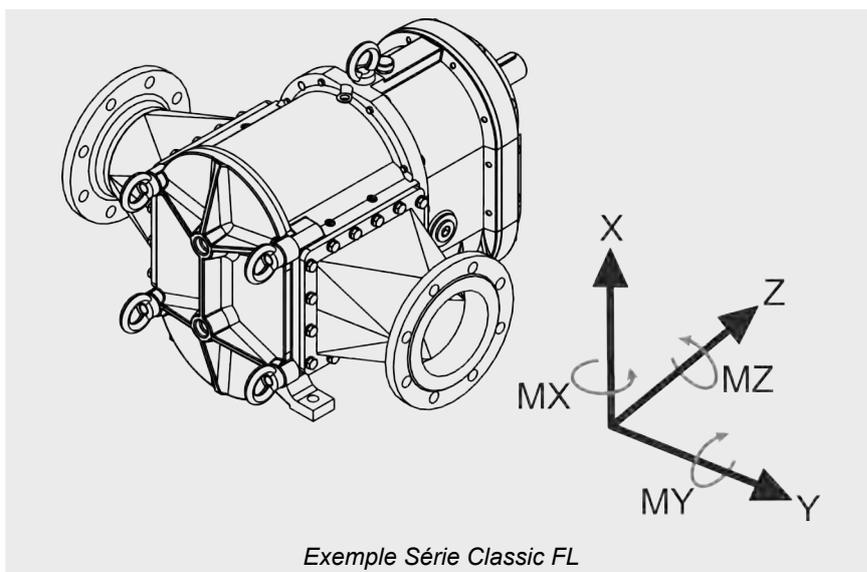
## Brides

**ATTENTION !**

**Il y a risque de dommages par le biais de système de conduites installé de façon non-conforme !**

Les machines Börger sont de construction robuste dimensionnés pour des contraintes importantes. Cependant, elles ne doivent en aucun cas être utilisées comme point fixe pour la conduite. Les tensions ainsi générées de dans la conduite pourraient fissurer les pièces les plus fragiles de l'installation ou les cordons de soudure, et ce même si les vibrations liées au fonctionnement de la machine Börger sont peu importantes.

- Les conduites ainsi que les éléments ajoutés ou intégrés (vannes, clapets de non-retour etc.) ne doivent pas exercer de contrainte sur la machine et les raccords à brides.
- Veillez à ce qu'il n'y ait pas d'erreurs d'alignement entre les brides de la machine et la conduite.
- Tous les éléments ajoutés doivent être étayés aussi près que possible de l'appareil, conformément aux réglementations techniques générales en vigueur.



### Forces et couples des brides métalliques de raccords droits courts

Valeur :	Diamètre nominal du tube mm	Forces N max				Couples Nm max			
		$F_x$	$F_y$	$F_z$	$F_{(total)}$	$M_x$	$M_y$	$M_z$	$M_{(total)}$
s'applique à la machine Börger	25, 32, 40, 50, 65, 80, 100, 125, 150	4300	6000	4300	8542	890	770	1070	1590
à titre de comparaison : Indication d'après EN 14847	200		930		1320		500		735

Les valeurs  $F_x$ ,  $F_y$  et  $F_z$  ainsi que  $M_x$ ,  $M_y$  et  $M_z$  ne doivent jamais être utilisées simultanément comme valeurs maximales.

Les valeurs indiquées sont des valeurs calculées qui peuvent diverger dans la pratique en raison des tolérances de la fonte et des modifications de structure. C'est pour cette raison qu'il est recommandé, dans la mesure des possibilités, de ne pas dépasser les valeurs maximale prescrites par la norme EN ISO 14847 pour pompes volumétriques rotatives avec un diamètre de tube de 200 mm.

## 4 Transport, stockage et montage

### 4.1 Transport



#### AVERTISSEMENT !

##### Danger de mort par charges suspendues !

Lors de procédés de levage, des charges peuvent pivoter vers l'extérieur et chuter. Cela peut conduire à de graves blessures, pouvant aller jusqu'à la mort.

- Ne vous positionnez jamais en dessous ou dans la zone de pivotement de charges suspendues.
- Déplacez des charges uniquement sous surveillance.
- Utilisez uniquement des engins de levage autorisés et des moyens de butée disposant d'une capacité de charge suffisante.
- N'utilisez pas d'engins de levage fissurés ou usés, comme des câbles et des sangles.
- Ne pas positionner des engins de levage comme des câbles et des sangles contre des arêtes vives et des bords, ne pas les nouer ni les tordre.
- Déposez la charge lorsque vous quittez le poste de travail.



#### AVERTISSEMENT !

##### Risque de blessure par des pièces d'emballage chutant ou basculant !

Les pièces d'emballage peuvent présenter un centre de gravité situé en dehors du centre. En cas de butée incorrecte, la pièce d'emballage peut basculer et chuter au sol. La chute ou le basculement de pièces d'emballage peuvent causer de graves blessures.

- Levez la pièce d'emballage avec prudence et observez si elle bascule. En cas de besoin, changez la butée.

**ATTENTION !****Domages matériels en cas de levage incorrect du groupe Börger par l'œillet de transport**

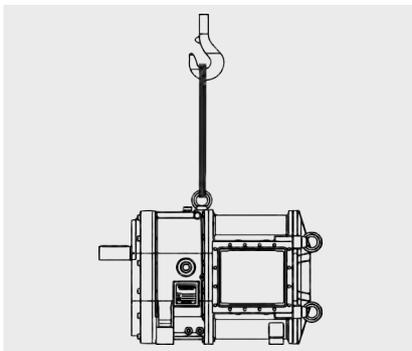
L'œillet de transport n'est pas conçu pour porter le poids du groupe Börger complet. Lors du levage par l'œillet de transport, celui-ci peut se rompre.

- N'utilisez l'œillet de transport que pour soulever une machine Börger sans éléments rapportés !
- Vissez toujours intégralement l'œillet de transport !

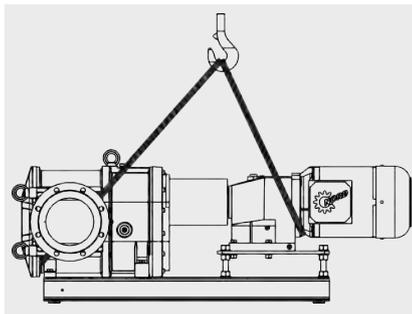
Outil : ■ Engin de levage

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

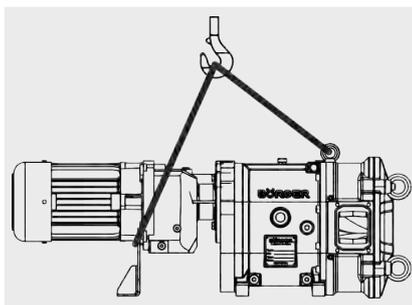
- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
1. ➤ Respectez les indications contenues dans la notice d'utilisation concernant votre engin de levage, en particulier le degré d'inclinaison réellement autorisé.
  2. ➤ Transportez la machine Börger de façon adéquate avec les engins de levage appropriés.
  3. ➤ Si un châssis spécial avec anneaux de levage ou passages pour fourche supplémentaires ont été livrés, ces derniers doivent être utilisés.



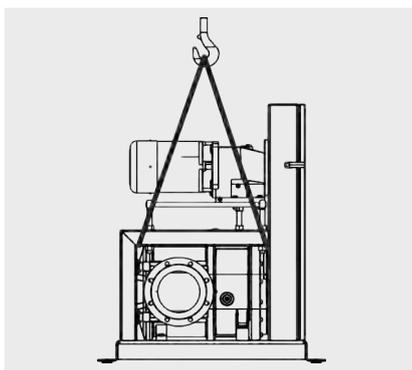
- Les machines Börger sans éléments rajoutés peuvent être soulevées par l'œillet de transport.



— Les machines Börgner avec motorisation électrique en formes de construction standard peuvent être transportées en toute sécurité comme cela est illustré ici.



— Les machines Börgner avec motorisation directe peuvent être transportées en toute sécurité comme cela est illustré ici.



— Les groupes d'exécution courte peuvent être transportés en toute sécurité, comme cela est par exemple illustré ici.

## 4.2 État de livraison

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

**La machine Börger est livrée montée et emballée. Certains accessoires optionnels peuvent être emballés séparément.**

- 1.** ➤ Tenez compte des conditions de livraison valables pour la commande.
- 2.** ➤ Contrôlez l'intégralité de la livraison dès la réception.
- 3.** ➤ Contrôlez immédiatement la présence éventuelle de dommages liés au transport.
- 4.** ➤ Ne procédez pas à la mise en service en cas de dommages dus au transport ou si la livraison est incomplète ou incorrecte.
- 5.** ➤ Communiquez immédiatement les éventuels dommages dus au transport à l'entreprise de transport et informez la société Börger.



### **REMARQUE !** **Aide au montage [MH]**

Conservez soigneusement l'aide au montage [MH] livrée avec la pompe à lobes. Ces pièces sont requises pour le démontage des cartouches de face de frottement de garnitures mécaniques.



### **REMARQUE !** **Douille entretoise [MH 3]**

- La douille entretoise [MH 3] est uniquement montée dans la version « **tough** ».

## 4.3 Stockage et stockage intermédiaire

### 4.3.1 Stockage



#### ATTENTION !

#### Danger de dommages dus au gel !

Le gel peut causer des dommages à la machine Börger.

- Protégez la machine Börger et ses raccordements du gel.



#### ATTENTION !

#### Un maintien de la fonction insuffisant peut occasionner des dommages et des dysfonctionnements !

- En cas de stockage prolongé, faites tourner les arbres de quelques tours au bout de 6 mois environ (plus fréquemment en fonction des conditions de stockage) conformément au ↪ *Chapitre 4.5.1 « Contrôle de la mobilité suite au stockage et à une immobilisation prolongée » à la page 99.*
- Cela permet de faire fonctionner et de mouiller une nouvelle fois les roues dentées, les paliers ainsi que les dispositifs d'étanchéité d'arbre avec du lubrifiant.



#### REMARQUE !

#### Conditions de stockage

Si votre machine Börger n'est pas utilisée immédiatement, des conditions de stockage irréprochables sont aussi importantes qu'un montage et un entretien consciencieux pour un fonctionnement ultérieur sans problèmes.

#### Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

**Respectez toujours les conditions de stockage suivantes pour la machine Börger :**

- la pièce de stockage doit être uniformément ventilée et ne pas être exposée à la poussière ou aux vibrations ;
- humidité relative inférieure à 65%, température comprise entre 15 °C et 25 °C (59 °F et 77 °F)
- évitez toute exposition directe à la chaleur (soleil, chauffage).

- 1.** ➤ Corrigez les éventuels dommages dus aux influences extérieures au niveau du revêtement extérieur, des composants galvanisés ou de la protection antirouille des pièces métalliques nues.
- 2.** ➤ Protégez la machine Börger contre le froid, en particulier contre le gel, contre l'humidité et la saleté ainsi que contre des influences mécaniques. Obturez pour cela en particulier les raccords d'entrée/sortie (bride, accouplement etc.) ainsi que les autres orifices éventuels du compartiment intérieur à l'aide de caches imperméables à l'humidité.
- 3.** ➤ Avant la remise en service, retirez tous les caches de protection ainsi que les revêtements anticorrosifs.

**Si la durée de stockage a été égale ou supérieure à deux ans ou si les conditions de stockage mentionnées plus haut n'ont pas été respectées :**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Retirez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
- 1.** ➤ Remplacez le lubrifiant avant la mise en service. ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*
  - 2.** ➤ Contrôlez et remplacez, si nécessaire, tous les joints toriques et garnitures mécaniques en contact avec le liquide. ↪ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique » à la page 171*
  - 3.** ➤ Pour le stockage de la **motorisation**, veuillez tenir compte des indications du fabricant de la motorisation.
  - 4.** ➤ Pour le stockage de tout éventuel **accessoire**, veuillez tenir compte des indications du fabricant.



**REMARQUE !**  
**Service clientèle Börger**

En cas de questions concernant les travaux de montage, d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance, veuillez contacter le service clientèle Börger.

### 4.3.2 Stockage intermédiaire

**Consignes concernant le stockage intermédiaire d'une machine Börger ayant déjà été utilisée :**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ↪ Nettoyez la machine Börger minutieusement. ↪ *Chapitre 6.1 « Entretien » à la page 130*
  - 2.** ↪ Appliquez un traitement de protection contre la corrosion approprié sur la machine.
  - 3.** ↪ Respectez les consignes de stockage. ↪ *Chapitre 4.3.1 « Stockage » à la page 74*

## 4.4 Montage



### **AVERTISSEMENT !** **Danger de mort par montage incorrect !**

Des erreurs lors du montage peuvent conduire à des situations potentiellement mortelles et peuvent causer des dommages matériels considérables.

- Montez les composants conformément aux directives. Respectez les couples de serrage prescrits des vis.
- Prendre en compte les points suivants avant la première mise en service :
  - Assurez-vous que tous les travaux d'installation aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice.
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.



#### **Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires**

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.



#### **Documentations des fournisseurs**

Lisez la documentation des fournisseurs jointe séparément dans son intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

**Notice d'utilisation des composants électroniques**

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance,
- figurant dans les notices d'utilisation des composants électroniques en annexe.

**4.4.1 Préparations avant le montage****ATTENTION !**

**Il y a risque de dommages matériels résultant du non-respect de notices d'utilisation relatives aux accessoires !**

Le non-respect de notices d'utilisation complémentaires pour l'équipement spécial ou les accessoires peut conduire à l'endommagement de la machine Börger.

- Si votre machine Börger dispose d'un équipement spécial, il est nécessaire — avant le montage, la mise en service ou l'exécution d'éventuelles opérations de maintenance ou de remise en état — de lire la notice d'utilisation complémentaire de cet équipement spécial ou accessoire.



### REMARQUE ! Plan des tuyauteries

**Avant l'installation de la pompe, vérifiez si le plan de tuyauterie initial est toujours encore d'actualité :**

- Toute variation de la section, de la longueur, etc. des conduites peut modifier totalement les rapports aspiration-pression dans le système.
- Les pompes à lobes Börger sont dimensionnées pour différentes positions de montage. Pour la position de montage de votre pompe à lobes, tenez compte de la représentation figurant dans la description du produit. ↪ *Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage » à la page 54*
- Selon la forme de construction, il peut être nécessaire de remplacer les fermetures de transport de la chambre intermédiaire et de la transmission par des vis de vidange (chambre intermédiaire) et le dispositif de purge et de ventilation (transmission).

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ▶ Contrôlez toutes les indications de la fiche technique et ne montez la pompe à lobes que si elle est adaptée à l'utilisation prévue.
  - 2.** ▶ Contrôlez les performances de la pompe à lobes ainsi que la compatibilité des matériaux avec le liquide pompé.
  - 3.** ▶ Vérifiez la présence de tout éventuel accessoire pour le fonctionnement de la pompe à lobes et assurez la fonctionnalité des accessoires de façon correspondante à la notice d'utilisation du fabricant.

### **Machine incomplète**

- Outil :
- Marteau perforateur
  - Clé de serrage dynamométrique

Si, sur demande, ce n'est pas un groupe complet qui a été livré, il faut d'abord procéder au montage intégral de la machine.

### **Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

**1. ► Châssis**

Montez la machine Börger sur un support solide et résistant au gauchissement.

**2. ► Motorisation**

Raccordez la machine Börger sur un châssis Börger ou sur un support adéquat résistant au gauchissement à une motorisation appropriée.

Veillez à ce que la vitesse de rotation soit correcte et le couple suffisant et tenez compte de tous les paramètres nécessaires tels que la viscosité et la teneur en substance solide du fluide.

**3. ►** Installez un cache adapté (protège-accouplement) sur les pièces rotatives.**4. ► Brides**

Si votre machine Börger à deux arbres a été livrée sans brides (avec brides carrées standard au niveau de l'entrée et de la sortie), montez des brides appropriées de la manière suivante :

**Utilisez :**

- Des vis de brides appropriées,
  - Des rondelles élastiques pour la fixation des vis de brides,
  - Des joints en matériau toléré par le liquide pompé.
    - De manière standard, employez des joints toriques à insérer dans la rainure de joint torique appropriée au niveau de l'entrée/sortie de la bride carrée.
- Des joints plats de bride peuvent également être utilisés en option, p. ex. dans le domaine AgrarTec.

**5. ►** Serrez les vis à brides, avec lesquelles vous installez les brides à l'entrée et à la sortie uniformément et en croix de manière à ce que l'étanchéité du raccordement soit assurée.

- Ce faisant, veillez à ne pas endommager les joints et les rondelles élastiques et à ne pas expulser les joints plats de bride en caoutchouc (NBR, EPDM, FKM).

## AN / HAN

## Brides - joints / vis de fixation

Joint	Vis de fixation	Couple de serrage max.
<b>Joint torique</b> — 3,0 mm (0,12") — Matériaux conformément à la liste des pièces de rechange	<b>M8x25 (M8x30)</b> — Vis à tête cylindrique à six pans creux DIN EN ISO 4762	Acier (8.8) — <b>25 Nm</b> — <b>18 ft-lbs</b> Inox (cl. de résistance 70) — <b>20 Nm</b> — <b>15 ft-lbs</b>


**REMARQUE !**  
**Joint plats de bride**

Les joints plats de bride en NBR, EPDM ou FKM ne permettent pas d'établir le couple.

- S'agissant de ces types de joints, serrez les vis progressivement et en croix en veillant à ne pas écraser ces premiers.

## 4.4.2 Mise en place



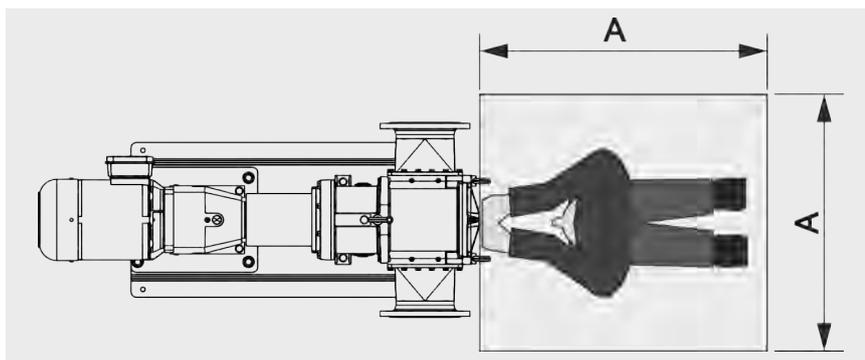
### **ATTENTION !** **Danger de dommages dus au gel !**

Le gel peut causer des dommages à la machine Börger.  
— Protégez la machine Börger et ses raccords du gel.



### **ATTENTION !** **Circulation d'air suffisante au niveau de la motorisation !**

— Veillez à ce que la circulation d'air soit suffisante au niveau de la motorisation, cf. notice du fabricant de la motorisation.



L'unité en version standard est livrée prête à l'emploi, montée sur un châssis résistant au gauchissement avec accouplements élastiques, protège-accouplement et brides.

L'espace de maintenance recommandé (A x A) est de 1,0 x 1,0 m (3,28 ft x 3,28 ft).

La surface ne doit cependant pas être inférieure à 0,8 x 0,8 m (2,62 ft x 2,62 ft), afin d'accéder aisément à la machine pour assurer l'exécution d'opérations d'entretien et de remise en état.



## REMARQUE ! Montage du châssis

Les écrous se trouvant sous le châssis doivent être accessibles depuis la tête et le pied de la pompe à l'aide d'un tournevis. S'il est nécessaire de corriger l'alignement ultérieurement ou si une machine Börger doit être réinstallée sur le châssis par ex. suite à une réparation ou à un remplacement, les écrous doivent pouvoir être maintenus à l'aide d'un tournevis.

Ne bétonnez le châssis que lorsqu'un châssis spécial adapté et conforme aux spécifications a été livré.

Outil : ■ Marteau perforateur

### Modèles avec châssis

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ➤ Alignez le châssis sur son site d'installation en veillant à ce qu'il ne subisse aucune contrainte.
  - 2.** ➤ Compensez les éventuelles irrégularités du sol, par exemple à l'aide de rondelles.
  - 3.** ➤ Installez par exemple le châssis sans tension avec quatre boulons d'ancrage appropriés et des chevilles chimiques correspondantes ou avec quatre autres systèmes de fixation sécurisés adaptés au sol et à l'application sur le support fixe de manière à éviter toute contrainte.

### Par ex. boulons d'ancrage

Pompe à lobes	Unihacker	Boulons d'ancrage
AL, AN	HAL, HAN	M12 x 130 mm (5,1 ")
PL, PN, QN, CL, FL, EL	HPL, HCL, HFL	M16 x 160 mm (6,3 ")
XL	HLA	M20 x 160 mm (6,3 ")

### Autres modèles

- Lors de leur utilisation, les **unités mobiles** doivent être placées et bloquées sur un support solide et stable. Assurez-vous de cela.
- **Les machines Börger utilisées sur un véhicule** doivent être fixées solidement au châssis du véhicule. Assurez-vous de cela.
- S'agissant du montage de **modèles spéciaux**, une notice d'utilisation complémentaire doit se trouver en annexe : veuillez en observer les consignes.

### 4.4.3 Montage, entrée et sortie



#### ATTENTION !

**Il y a risque de dommages par le biais de système de conduites installé de façon non-conforme !**

Les machines Börger sont de construction robuste dimensionnés pour des contraintes importantes. Cependant, elles ne doivent en aucun cas être utilisées comme point fixe pour la conduite. Les tensions ainsi générées de dans la conduite pourraient fissurer les pièces les plus fragiles de l'installation ou les cordons de soudure, et ce même si les vibrations liées au fonctionnement de la machine Börger sont peu importantes.

- Les conduites ainsi que les éléments ajoutés ou intégrés (vannes, clapets de non-retour etc.) ne doivent pas exercer de contrainte sur la machine et les raccords à brides.
- Veillez à ce qu'il n'y ait pas d'erreurs d'alignement entre les brides de la machine et la conduite.
- Tous les éléments ajoutés doivent être étayés aussi près que possible de l'appareil, conformément aux réglementations techniques générales en vigueur.

**ATTENTION !****Danger de dommages considérables par cavitation !**

A travers la cavitation, des dommages durables sur la machine Börger ne sont pas exclus.

- Pour éviter la cavitation, veillez à ce que la machine Börger ne doive pas surmonter de hauteur d'aspiration ou à ce que celle-ci soit aussi faible que possible.
- La valeur NPSH disponible de l'installation ( $NPSH_{\text{disponible}} / NPSH_A$ ) doit toujours être supérieure à la valeur NPSH nécessaire de la pompe ( $NPSH_{\text{nécessaire}} / NPSH_R$ ), c'est-à-dire :  
 **$NPSH_{\text{eff.}} > NPSH_{\text{néc.}} + 0,5 \text{ m (1,64 ft)}$**  resp.  $NPSH_A > NPSH_R + 0,5 \text{ m (1,64 ft)}$ .
- Selon l'application, par exemple en présence de liquides refoulés dégageant du gaz, et selon la construction des conduites, il peut être judicieux de prévoir des soupapes d'évacuation sur les points hauts du système de tuyauterie.
  - Veillez à ce qu'aucun matelas d'air ne puisse se former devant et derrière la pompe.

Pour fixer les brides d'entrée et de sortie aux conduites ou aux flexibles, il est nécessaire de disposer de joints adaptés, les raccords pour brides nécessitant des joints plats. Ces joints doivent être résistants au liquide pompé.

Le type, le modèle, le diamètre nominal et la pression nominale de la bride de raccordement ou des éventuels raccords spéciaux ont été spécifiés avec le contrat. Seul(e)s les contre-brides/raccords conformes sont autorisé(e)s au montage, sous utilisation de joints appropriés.

Les conduites à raccorder doivent être conformes aux spécifications figurant dans la commande (matériau, valeur DN, PN,  $NPSH_A$  etc.).

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ▶ Avant le montage, nettoyez les brides de raccordement ainsi que les autres raccords éventuels et vérifiez l'absence de tout endommagement.
  - 2.** ▶ Dans le cas des raccords à brides, vérifiez que les brides se trouvent exactement l'une devant l'autre, et ce même sans vis. Elles ne doivent pas être de travers, elles ne doivent pas être sur ressorts ou être sous pression les unes par rapport aux autres.
  - 3.** ▶ Prenez les mesures nécessaires au niveau de la machine Börger de sorte que les conduites ne subissent aucune éventuelle contrainte.
  - 4.** ▶ Utilisez un joint approprié pour la connexion.
  - 5.** ▶ Connectez les raccords à la pièce correspondante des conduites/flexibles de manière à éviter toute contrainte, le cas échéant selon le couple approprié ou conformément aux indications du fabricant dans le cas des raccords de couplage.

#### 4.4.4 Alignement de l'unité



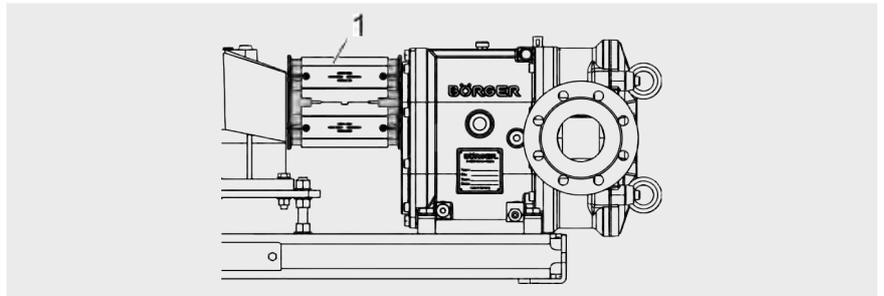
##### REMARQUE !

##### Protège-accouplement et protection de courroie trapézoïdale/de chaîne

Le protège-accouplement et la protection de courroie trapézoïdale/de chaîne sont des dispositifs de protection pertinents en matière de sécurité.

- Ils empêchent toute intervention au niveau des pièces rotatives et protègent les éléments rotatifs contre tout contact avec des pièces extérieures susceptible de produire des étincelles.

##### Modèle avec accouplement élastique en rotation



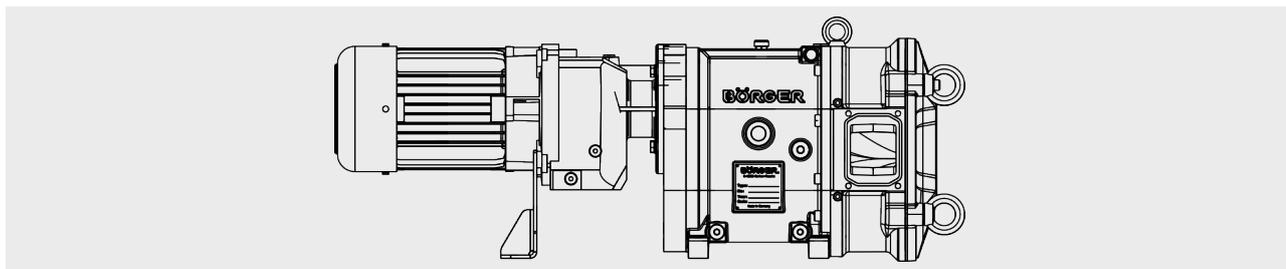
**Suite au montage de la machine Börger, vous devez, dans le cas d'unités avec moto-réducteur montées sur un châssis, contrôler l'alignement de l'accouplement pour éviter tout dommage dû à un déplacement.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Pour cette raison, lisez et respectez la notice du fabricant de l'accouplement en annexe.
- 1.** ➤ Desserrez les vis de fixation du protège-accouplement et retirez le protège-accouplement, si existant, de la rainure de l'anneau de fixation (en fonction du modèle).
  - 2.** ➤ Écartez légèrement le protège-accouplement (1) représenté ici.

3. ► Soulevez le protège-accouplement (1).
4. ► Contrôlez l'alignement de l'accouplement à plusieurs endroits à l'aide d'un outil approprié (règle de précision, capteur avec optique au laser).
5. ► Si cela est nécessaire, corrigez prudemment l'alignement de l'accouplement, par exemple à l'aide des vis de réglage de la plaque moteur, et conformément aux indications du fabricant de l'accouplement.
6. ► Remplacez le protège-accouplement (1) correctement. Resserrez toutes les vis de fixation.
7. ► Contrôlez les vis qui fixent la machine Börger sur le châssis et resserrez-les si nécessaire.

### Version motorisation directe

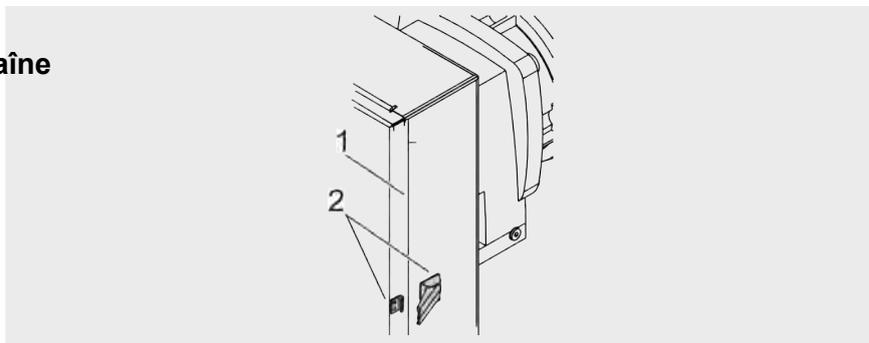


**Lors du montage de l'unité Börger, vous devez contrôler l'alignement horizontal afin de garantir le raccordement précis des conduites.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

- 1.** ➤ Aligned l'unité Börger sur son site à l'horizontale et de manière à éviter toute contrainte.
  - Pour l'alignement, desserrez le cas échéant la tôle-support [SB] du moto-réducteur.
  - Compensez les éventuelles irrégularités du sol, par exemple à l'aide de rondelles.
  - Resserrez toutes les vis de fixation préalablement desserrées.
- 2.** ➤ Contrôlez les vis qui fixent la motorisation directe à la machine Börger et resserrez-les si nécessaire.

**Modèle avec transmission par courroie/chaîne**

**La précontrainte de la courroie, resp. la tension de la chaîne doit être correcte pour un fonctionnement impeccable de la transmission par courroie/chaîne et de la durabilité des courroies/chaînes.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,

- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12*  
*« Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Pour cette raison, lisez et respectez la notice du fabricant de la courroie trapézoïdale et/ou de la chaîne en annexe.
- 1.** ▶ Ouvrez les agrafes de retenue (2) au niveau de la protection de courroie trapézoïdale/de chaîne et soulevez le flasque de protection (1).
  - 2.** ▶ Vérifiez la fixation correcte des chaînes et/ou des courroies trapézoïdales ainsi que la tension conformément aux indications du fabricant.
  - 3.** ▶ Remettez le flasque de protection (1) de la protection de courroie trapézoïdale/chaîne avec les broches dans les taraudages correspondants du châssis et fixez-le à l'aide des agrafes de retenue (2).
  - 4.** ▶ Contrôlez les vis qui fixent la machine Börger sur le châssis et resserrez-les si nécessaire.

#### 4.4.5 Branchement électrique



##### **DANGER !**

##### **Danger de mort dû au courant électrique !**

**En cas de contact avec des pièces conductrices de tension, il y a danger de mort direct par électrocution.**

**L'endommagement de l'isolation ou de différents composants peut être mortel.**

- Laissez uniquement des électriciens spécialisés exécuter les travaux sur l'installation électrique.
- En cas d'endommagement de l'isolation, coupez immédiatement l'alimentation en tension et faites procéder à la réparation.
- Avant le début des travaux sur les pièces actives d'installations et d'équipements électriques, établissez l'état hors tension et assurez-le pour la durée des travaux.

##### **Avec cela, respecter les 5 règles de sécurité :**

- Déverrouiller.
- Sécuriser contre la remise en marche.
- Établir l'exemption de tension.
- Mettre à la terre et court-circuiter.\*
- Recouvrir ou délimiter les pièces sous tension avoisinantes.\*
- Ne pontez jamais des fusibles ou ne les mettez jamais hors service. Lors du changement de fusibles, respectez l'indication correcte relative à l'intensité du courant.
- Évitez l'humidité au niveau de pièces conductrices de tension. Cela peut conduire à un court-circuit.
- Avant de la remettre en marche, veillez à ce que toutes les branchements électriques soient bien effectués et à ce que les câbles utilisés ne soient ni endommagés ni coudés.
- Assurez-vous que l'armoire de commande soit toujours correctement fermée avant la mise en marche et pendant le fonctionnement.

\* Dans des installations avec des tensions nominales jusqu'à 1000 V, des divergences sont possibles sous certaines conditions (cf. DIN VDE 0105-100)



**REMARQUE !**  
**Conclusion du montage**

- Le montage de la machine Börger doit être complètement terminé avant le branchement électrique.



**REMARQUE !**  
**Conclusion du montage**

- Le montage de la machine Börger doit être complètement terminé avant le branchement électrique.



**REMARQUE !**  
**En cas d'utilisation de convertisseurs de fréquence**

Du fait de leur conception, les convertisseurs de fréquence génèrent des courants de fuite.

- Pour l'exploitation correcte d'un convertisseur de fréquence à un disjoncteur de protection à courant de défaut, en raison de la proportion de courant continu des courants de fuite, l'utilisation d'un **disjoncteur de protection FI sensible à tous les courants (type B)** conformément à **EN50178/VDE0160** est nécessaire.



**Notice d'utilisation des composants électroniques**

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance,
- figurant dans les notices d'utilisation des composants électroniques en annexe.

**Le montage de la machine Börger doit être complètement terminé avant le branchement électrique.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ➤ Raccordez tous les éventuels dispositifs de surveillance électriques conformément aux notices d'utilisation des fabricants.
  - 2.** ➤ **En cas de modèle avec motorisation électrique**, raccordez la motorisation conformément à la notice d'utilisation du fabricant.
  - 3.** ➤ Mettez la machine Börger à la terre de manière conforme, voir à cet effet la notice d'utilisation du fabricant de la motorisation. Utilisez en plus le taraudage pour la borne de terre.

#### 4.4.6 Raccordement hydraulique



##### **DANGER !**

**Danger de mort dû à l'échappement d'huile hydraulique sous pression !**

Des composants mobiles à entraînement hydraulique peuvent causer des blessures des plus graves.

- Laissez uniquement des experts en hydraulique exécuter les travaux sur l'installation hydraulique.
- Avant le début des travaux sur l'installation hydraulique, mettez cette dernière entièrement hors pression. Détendez complètement l'accumulateur de pression.
- Ne saisissez pas des composants en mouvement ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- Ne tenez jamais des parties du corps ou des objets dans le jet de liquide. Tenez les personnes éloignées de la zone de travail.
- Entamez immédiatement un arrêt d'urgence. En cas de besoin, prenez des mesures supplémentaires pour réduire la pression et arrêter le jet de liquide.
- Faites immédiatement réparer des composants défectueux.
- Absorbent des liquides écoulés en bonne et due forme et éliminez ces derniers de manière conforme aux dispositions.



##### **Notice d'utilisation du fabricant de la motorisation**

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance,
- dans la notice d'utilisation du fabricant de la motorisation.

**Le montage de la machine Börger doit être complètement terminé avant d'effectuer les raccordements hydrauliques.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- ➔ Dans le cas de machines Börger avec motorisation hydraulique, effectuez le raccordement hydraulique conformément à la notice du fabricant de la motorisation.

#### 4.4.7 Raccordement d'un arbre articulé

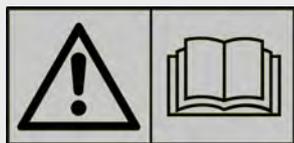


##### **DANGER !**

##### **Risque de blessure par des pièces en rotation !**

Des composants mobiles peuvent causer de graves blessures.

- Ne saisissez pas des composants en rotation ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- N'ouvrez jamais des recouvrements pendant le fonctionnement.
- Effectuer uniquement des travaux sur la machine Börger quand cette dernière est immobilisée.
- Tenez compte du temps de freinage : Avant l'ouverture de recouvrements, assurez-vous qu'aucun composant ne soit en mouvement.
- Avant tous les travaux dus sur la machine Börger ou sur les accessoires de cette dernière, immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Avant l'utilisation, l'opérateur est tenu de contrôler que tous les équipements de protection sont en place et en état de marche.
- La machine Börger doit uniquement être activée, si les connexions d'entrée et de sortie sont installées et si les ouvertures de maintenance sont montées correctement.



#### **Notice d'utilisation des composants des arbres articulés**

- Observez impérativement toutes les **indications et consignes de sécurité** des notices d'utilisation des composants des arbres articulés.

**Le montage de la machine Börger doit être complètement terminé avant de raccorder l'arbre articulé.**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

- 1.** Lors de l'exécution pour la motorisation au moyen de l'arbre articulé, assurez-vous que le côté motorisation de l'arbre articulé soit relié de manière conforme avec la motorisation.
- 2.** Installez l'arbre articulé approprié, raccordé correctement à la motorisation, sur l'extrémité libre correspondante de l'arbre de la machine Börger conformément à la notice d'utilisation du fabricant de l'arbre articulé.
- 3.** Contrôlez et corrigez, le cas échéant, la longueur de l'arbre articulé.

## 4.5 Contrôles avant la mise en service

### 4.5.1 Contrôle de la mobilité suite au stockage et à une immobilisation prolongée



#### **DANGER !**

#### **Risque de blessure par des pièces en rotation !**

Des composants mobiles peuvent causer de graves blessures.

- Ne saisissez pas des composants en rotation ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- N'ouvrez jamais des recouvrements pendant le fonctionnement.
- Effectuer uniquement des travaux sur la machine Börger quand cette dernière est immobilisée.
- Tenez compte du temps de freinage : Avant l'ouverture de recouvrements, assurez-vous qu'aucun composant ne soit en mouvement.
- Avant tous les travaux dus sur la machine Börger ou sur les accessoires de cette dernière, immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation en amont et en aval.  
↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Avant l'utilisation, l'opérateur est tenu de contrôler que tous les équipements de protection sont en place et en état de marche.
- La machine Börger doit uniquement être activée, si les connexions d'entrée et de sortie sont installées et si les ouvertures de maintenance sont montées correctement.



#### **ATTENTION !**

#### **Un maintien de la fonction insuffisant peut occasionner des dommages et des dysfonctionnements !**

- En cas de stockage prolongé, faites tourner les arbres de quelques tours au bout de 6 mois environ (plus fréquemment en fonction des conditions de stockage) conformément au  
↳ *Chapitre 4.5.1 « Contrôle de la mobilité suite au stockage et à une immobilisation prolongée » à la page 99.*
- Cela permet de faire fonctionner et de mouiller une nouvelle fois les roues dentées, les paliers ainsi que les dispositifs d'étanchéité d'arbre avec du lubrifiant.

**ATTENTION !****Dommages matériels par desserrage de la vis de fixation !**

Le desserrage involontaire de la vis de fixation avec laquelle les pièces rotatives sont fixées sur les arbres peut provoquer des dommages importants lors du contrôle de la bonne mobilité.

- La vis de fixation ne doit pas être desserrée lors du contrôle de la bonne mobilité.

**Avant de remettre la machine Börger en service après un stockage prolongé ou une longue immobilisation, vérifiez la mobilité des garnitures mécaniques (respectivement d'éventuels joints spéciaux) et des pièces en rotation :**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

- 1.** ➤ Pour cela, ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
- 2.** ➤ Apposez une clé pour vis à six pans creux ou un cliquet à une des vis à six pans creux, avec lesquelles les pièces en rotation sont fixées aux arbres. Avec cela, tournez l'arbre **dans le sens des aiguilles d'une montre**. Les arbres et les pièces en rotation ne doivent pas se bloquer.
- 3.** ➤ Dans les machines ayant déjà servi, éliminez les corps solides qui peuvent éventuellement bloquer les pièces rotatives. Si le problème n'est toujours pas résolu, il est nécessaire de démonter et éventuellement de remplacer les garnitures mécaniques ou les pièces en rotation.
- 4.** ➤ Montez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*

#### 4.5.2 Contrôle de l'état opérationnel



##### REMARQUE !

##### Intégrer le système D'ARRÊT D'URGENCE

Une machine Börger doit être intégrée dans un **système D'ARRÊT D'URGENCE**.

- Il n'est possible de renoncer à l'appareil de commande ARRÊT D'URGENCE que si cela ne réduit pas la durée de l'immobilisation et si l'appareil de commande ARRÊT D'URGENCE ne permet pas de prendre des mesures particulières nécessaires en raison des risques.
- Le dispositif d'arrêt normal doit alors être marqué en conséquence.



##### REMARQUE !

Le liquide de la chambre intermédiaire sert au contrôle de l'étanchéité et à la protection, à la lubrification et au refroidissement des garnitures mécaniques. ↪ *Chapitre 3.1.5 « Étanchéité d'arbre » à la page 52* ↪ *Chapitre 3.1.6 « Chambre intermédiaire (quench) » à la page 53*

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,

- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Assurez-vous, que la machine Börger soit intégrée dans un système **D'ARRÊT D'URGENCE**, ou, si on peut y renoncer, que le dispositif d'arrêt normal soit marqué de façon appropriée.
1. ► Si votre machine Börger a été livrée avec des **accessoires** spéciaux, assurez-vous que leur installation et notamment les appareils affectés à la sécurité et à la surveillance du fonctionnement ont été installés dans les règles et qu'ils sont opérationnels. Respectez pour cela les notices d'utilisation pour les accessoires.
  2. ► Assurez-vous que vous avez bien enlevé le **verrouillage au dispositif de ventilation/purge à la motorisation**, si ce dernier est prévu dans la notice d'utilisation du fabricant de la motorisation.
  3. ► Vérifiez le **niveau d'huile de la transmission de la machine Börger**. Sur le modèle debout, le niveau d'huile doit au moins arriver jusqu'au milieu de l'œillard d'huile. Le cas échéant, il faut rajouter de l'huile de transmission (cf. fiche technique).  
↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141.*
  4. ► Assurez-vous que le **dispositif de ventilation/purge au niveau de la transmission** soit monté de façon conforme.
  5. ► Assurez-vous, que la **vis de vidange de la chambre intermédiaire** soit monté de façon conforme et que le liquide de la chambre intermédiaire puisse s'écouler librement en cas d'un défaut d'étanchéité ou, si aucun liquide pompé ne doit s'échapper dans l'atmosphère, qu'un système d'écoulement adapté et approprié soit monté.
  6. ► Vérifiez, si le **liquide de la chambre intermédiaire** utilisé en usine (voir fiche technique jointe) est approprié ou si, pour des raisons biologiques, environnementales ou autres, un liquide de protection alternatif doit être utilisé. Celui-ci doit être compatible avec le liquide et ne pas attaquer les joints toriques des garnitures mécaniques. Contactez Börger France si nécessaire.

7. ➤ Vérifiez le **niveau de remplissage dans la chambre intermédiaire**. S'il s'agit du modèle debout, le liquide de la chambre intermédiaire doit au moins atteindre le centre de l'arbre supérieur. Le cas échéant, il faut rajouter du liquide de la chambre intermédiaire (voir à cet effet la fiche technique). Si la chambre intermédiaire est remplie bien au-delà de l'optimum et que la garniture mécanique est intacte, alors il faut laisser s'écouler un peu de liquide, afin d'éviter un trop-plein précipité. Le cas échéant, la fonctionnalité du contrôle d'étanchéité n'est plus donnée de façon fiable. ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*
8. ➤ Contrôlez le **protège-accouplement, resp. la protection de courroie trapézoïdale ou de chaîne** au niveau de leur assise correcte et solide.
9. ➤ Assurez-vous que les **conduites d'alimentation** de la motorisation sont raccordées et protégées conformément aux réglementations en vigueur.
10. ➤ Assurez-vous, que le groupe soit toujours correctement **mis à la terre**.
11. ➤ Contrôlez les **brides** quant à leur assise solide et leur étanchéité (couple pour le raccordement entre la machine Börger et la bride conformément au ↪ *Chapitre 4.4.1 « Préparations avant le montage » à la page 79*).
12. ➤ Contrôlez l'assise solide de toutes les **vis et tous les écrous** : certain(e)s ont pu se desserrer ou se dévisser au cours du transport ou au montage.
13. ➤ Éliminez les éventuels défauts constatés lors de ce contrôle.

### 4.5.3 Contrôle du sens de refoulement



#### **DANGER !**

#### **Risque de blessure par des pièces en rotation !**

Des composants mobiles peuvent causer de graves blessures.

- Ne saisissez pas des composants en rotation ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- N'ouvrez jamais des recouvrements pendant le fonctionnement.
- Effectuer uniquement des travaux sur la machine Börger quand cette dernière est immobilisée.
- Tenez compte du temps de freinage : Avant l'ouverture de recouvrements, assurez-vous qu'aucun composant ne soit en mouvement.
- Avant tous les travaux dus sur la machine Börger ou sur les accessoires de cette dernière, immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation en amont et en aval.  
↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Avant l'utilisation, l'opérateur est tenu de contrôler que tous les équipements de protection sont en place et en état de marche.
- La machine Börger doit uniquement être activée, si les connexions d'entrée et de sortie sont installées et si les ouvertures de maintenance sont montées correctement.



#### **ATTENTION !**

#### **Risque de dommages par la chaleur dégagée par les frottements !**

La chaleur dégagée par les frottements peut endommager des composants de la pompe à lobes.

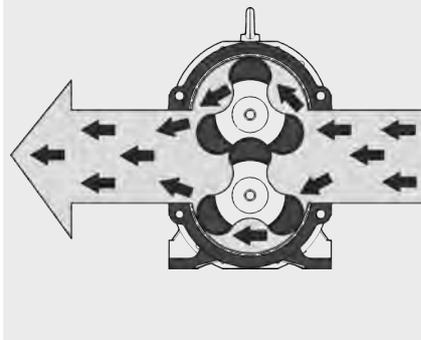
- Une pompe à lobes en élastomère ne doit **en aucun cas tourner à sec pendant plus de 15 secondes** à vitesse de rotation moyenne, c'est-à-dire sans liquide pompé.
- **La pompe à lobes ne doit pas être mise en service avant la réalisation du test de fonctionnement ci-après.**
  - Vérifiez toutes les vannes simples et d'arrêt qui doivent être fermées.

Le sens de refoulement des pompes à lobes Börger peut être inversé et est déterminé par le sens de rotation de la motorisation.

Après avoir effectué les branchements électriques, vérifier à l'aide du sens de rotation de l'arbre de commande si la pompe à lobes fonctionne dans le sens de refoulement souhaité.

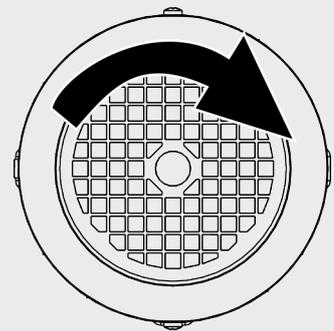
### Exemple : Motorisation standard avec engrenage cylindrique à deux vitesses

**Regard sur le flasque à fermeture rapide :**



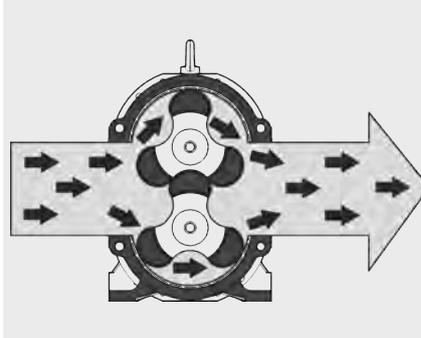
Sens de refoulement **de la droite vers la gauche**, lorsque l'arbre supérieur tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre

**Regard sur la motorisation lorsque l'arbre de commande est en haut<sup>1)</sup>:**



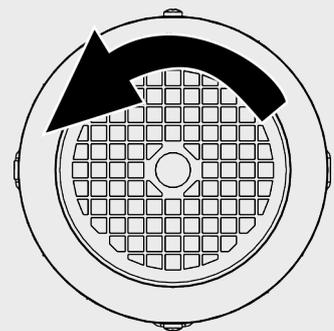
⇒ sens de rotation nécessaire de l'arbre / de la roue du ventilateur **en regardant sur la motorisation : dans le sens des aiguilles d'une montre**

**Regard sur le flasque à fermeture rapide :**



Sens de refoulement **de la gauche vers la droite**, lorsque l'arbre supérieur tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre

**Regard sur la motorisation lorsque l'arbre de commande est en haut<sup>1)</sup>:**



⇒ sens de rotation nécessaire de l'arbre / de la roue du ventilateur **en regardant sur la motorisation : dans le sens inverse des aiguilles d'une montre**

<sup>1)</sup> Si l'arbre de commande est l'arbre inférieure, en cas de modèle avec engrenage cylindrique **à deux vitesses**, en regardant sur la motorisation, alors le moteur doit tourner dans le sens inverse à celui représenté ici.

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
1. ➤ Respectez pour cela la notice du fabricant de la motorisation. En cas de transmission à trois vitesses, avec par exemple regard sur la motorisation, autrement que montré dans cet exemple de motorisation à deux vitesses, le moteur doit tourner dans le sens inverse.
  2. ➤ Contrôlez le sens de rotation de l'arbre de commande par exemple en démarrant brièvement le moteur et en regardant sur l'hélice du moteur.
  3. ➤ Si le sens de rotation et donc le sens de refoulement n'est pas correct, inversez le sens de rotation de la motorisation, respectivement inversez l'arbre articulé sur les modèles avec deux arbres de commande.
  4. ➤ Notez le sens de refoulement choisi sur la machine Börger à l'aide de l'autocollant fourni.
  5. ➤ **Motorisations spéciaux**  
Veillez à garantir le sens de rotation nécessaire de l'arbre de commande pour le sens de refoulement souhaité conformément à la représentation fonctionnelle ci-dessus, comme cela est décrit dans la notice du fabricant de la motorisation.
  6. ➤ Fermez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*

## 5 Fonctionnement



### **AVERTISSEMENT !**

#### **Risque de blessure par utilisation inappropriée !**

Une utilisation inappropriée peut conduire à de graves blessures et à des dommages matériels considérables.

- Assurez-vous que tous les travaux de montage aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice avant la mise en service.
- Assurez-vous que toutes les opérations soient effectuées conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice d'utilisation.
- Prenez en compte les points suivants avant le début des travaux :
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
- Ne court-circuitez ou ne mettez jamais des dispositifs de sécurité hors service pendant le fonctionnement.



### **ATTENTION !**

#### **Risque de dommages matériels graves en démarrant une machine Börger contre des vannes fermées !**

Un démarrage contre des vannes fermées peut causer des dommages matériels durables à votre machine Börger.

- La machine Börger ne doit en aucun cas fonctionner lorsque les vannes sont fermées.
  - Assurez-vous, p. ex. par une commande appropriée en fonction que les conduites sont ouvertes lors du démarrage de la machine Börger.

**ATTENTION !****Risque de dommages matériels importants en cas de non-respect des valeurs limites !**

Le non-respect des valeurs limites risque d'entraîner des dommages durables au niveau de la machine Börger et de ses composants.

- Il n'est pas autorisé de passer en dessous ou au dessus des limites de charge conformément au  *Chapitre 3.3 « Caractéristiques techniques »* à la page 62 de la notice d'utilisation standard et aux instructions dans la fiche technique.
- Dans le cas de machines Börger exploitées avec un variateur de fréquence, veillez à ce que la vitesse de rotation soit toujours suffisamment inférieure à la vitesse de rotation maximale autorisée (régime de dimensionnement, cf. fiche technique jointe).
- Prenez toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que la pression différentielle autorisée entre l'entrée et la sortie de la machine Börger ne sera pas dépassée.
- Assurez-vous que la pression appliquée au niveau de la sortie n'est pas supérieure à la pression autorisée du système de conduites et de la machine Börger et ne surcharge pas sa motorisation ni ses connexions élastiques.
- Les températures ne doivent à aucun moment être inférieures ou supérieures aux valeurs limites indiquées dans la fiche technique. Assurez-vous de cela.

**ATTENTION !****Risque de dégâts matériels par le blocage et déséquilibre de l'arbre de commande !**

Un nettoyage insuffisant et des corps étrangers peuvent causer des dommages matériels durables sur votre machine Börger.

- Assurez-vous qu'il n'y ait pas d'éléments à fibres longues et d'autres corps étrangers pouvant conduire au blocage de l'arbre de commande ne parviennent dans le corps de travail.
- Assurez-vous que, par ex. un nettoyage insuffisant (restes adhérents du liquide pompé) ou la présence de corps étrangers ne sont pas à l'origine d'un déséquilibre.
- Le cas échéant, prenez les précautions adéquates (installer un broyeur et/ou piège à cailloux en amont).



**ATTENTION !**  
**Danger de dommages dus au gel !**

Le gel peut causer des dommages à la machine Börger.

- Protégez la machine Börger et ses raccordements du gel.



**ENVIRONNEMENT !**  
**Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !**

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrent pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
  - Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

**REMARQUE !****Impuretés par des résidus de fabrication !**

Des résidus issus du processus de fabrication, par ex. des graisses ou des huiles, peuvent être présents dans la machine Börger. Des impuretés dues à l'emballage et au transport ne sont pas exclues.

- Le cas échéant, avant la première mise en service, dans le cadre de la marche d'essai ( ↪ *Chapitre 5.1 « Mise en service » à la page 110*), rincez la machine Börger minutieusement à l'aide d'un produit adéquat, sous respect des valeurs limites.

## 5.1 Mise en service

**ATTENTION !****Danger de dommages au niveau de la garniture mécanique en raison de manque de liquide de la chambre intermédiaire !**

Danger de dommages au niveau de la garniture mécanique en raison de manque de liquide de la chambre intermédiaire !

- Le liquide de la chambre intermédiaire empêche tout fonctionnement à sec de la garniture mécanique en cas d'absorption de chaleur et recueille le liquide qui pénètre dans la chambre intermédiaire en cas de fuite de la garniture mécanique.
- Ce soi-disant « Quench » protège également la transmission contre tout endommagement dû à une infiltration de liquide pompé.
- Veillez toujours à un niveau de remplissage suffisant dans la chambre intermédiaire.

**REMARQUE !**

**Les pompes à lobes sont des pompes volumétriques à amorçage automatique.**

Il est cependant conseillé de remplir la pompe de liquide pompé (volume de démarrage) avant de l'activer en mode aspiration afin de raccourcir le processus d'aspiration et d'éviter toute marche à sec, facteur d'usure des composants.

- Pour cela, il est nécessaire de disposer des dispositifs correspondants de remplissage et de ventilation le cas échéant dans les conduites d'aspiration et de refoulement.
  - Lors de la première aspiration, la pompe doit être préparée de sorte à disposer d'une possibilité de purge directement au niveau de la pompe côté pression.
  - Si la pompe à lobes dispose côté aspiration d'un récipient collecteur de liquide (par ex. Fonctionnement avec alimentation), seules les conduites et les éventuelles vannes doivent être ouvertes pour permettre une circulation correcte du liquide pompé et de l'air se trouvant encore dans le tuyau.

### 5.1.1 Marche d'essai avec du liquide

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

**Cette marche d'essai peut uniquement être effectuée, si**

- le montage de la machine Börger a été complètement terminé, ↪ *Chapitre 4.4 « Montage » à la page 78*
- la disponibilité opérationnelle intégrale a été assurée, ↪ *Chapitre 4.5.2 « Contrôle de l'état opérationnel » à la page 101*

- tous les éventuels défauts ont été éliminés et
- tous les tests de fonctionnement sans liquide ont résulté dans la mobilité nécessaire et le sens de rotation souhaité.

↳ *Chapitre 4.5 « Contrôles avant la mise en service » à la page 99*

- 1.** ▶ Respectez les notices des fabricants des composants de commande éventuellement présents.
- 2.** ▶ Activez tout d'abord toutes les éventuelles machines supplémentaires, notamment celles munies d'une fonction de mesure et de commande significative pour la sécurité.
- 3.** ▶ Ouvrez les vannes d'arrêt au niveau des côtés entrée et sortie.
- 4.** ▶ Démarrez la motorisation de la machine Börger.
- 5.** ▶ Contrôlez l'étanchéité de toutes les conduites, du flasque à fermeture rapide, etc.
- 6.** ▶ Contrôlez le fonctionnement/l'affichage correct sur tous les appareils supplémentaires.
- 7.** ▶ Veillez à ce que la machine Börger tourne régulièrement et sans vibrations. Si la machine Börger ou la motorisation produit des bruits de cliquetis irréguliers, recherchez-en la cause.
- 8.** ▶ Contrôlez la puissance absorbée par la motorisation. Comparez les valeurs avec les indications fournies dans la notice de la motorisation.
- 9.** ▶ Surveillez l'évolution des bruits et de la température de la motorisation.

### 5.1.2 Mise en service définitive

Si toutes les fonctions sont correctes et en l'absence de fuite, la machine Börger peut être exploitée en toute conformité.



#### **REMARQUE !**

##### **Liste de contrôle pour la mise en service**

Vous trouvez une liste de contrôle pour la mise en service de la machine Börger en annexe.

↪ *Chapitre 9.5 « Liste de contrôle pour la mise en service » à la page 225*

## 5.2 Fonctionnement continu

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

**Les pompes à lobes Börger conviennent à un fonctionnement continu.**

- 1.** ➤ Assurez-vous qu'un nettoyage insuffisant (restes adhérents du liquide, fibres entourant les lobes) ou la présence de corps étrangers ne sont pas à l'origine d'un déséquilibre.
- 2.** ➤ Dans le cas de pompes à lobes Börger exploitées avec un convertisseur de fréquence, veillez à ce que la vitesse de rotation soit toujours suffisamment inférieure à la vitesse de rotation maximale autorisée (régime de dimensionnement, cf. fiche technique jointe).
- 3.** ➤ Respectez les intervalles de maintenance et d'inspection.  
↪ *Chapitre 6.2 « Maintenance et inspection » à la page 138*

### 5.3 Immobilisation

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

- 1.** ➤ Arrêtez la machine Börger (resp. en fonction de l'installation, les pompes ou l'alimentation).
- 2.** ➤ Fermez la conduite d'aspiration et de refoulement si l'installation le nécessite.
- 3.** ➤ Lors des phases d'immobilisation régulières, vous pouvez laisser le liquide pompé dans la machine Börger, si la nature de ce dernier le permet (par ex. en cas de durcissement lors du refroidissement).
  - Dans ces cas, ainsi que pour les immobilisations prolongées, nettoyez l'installation de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1 « Entretien » à la page 130*

## 5.4 Mise à l'arrêt en cas d'urgence



### REMARQUE ! ARRÊT D'URGENCE

L'interrupteur **D'ARRÊT D'URGENCE** en tant qu'**ARRÊT D'URGENCE** permet la **mise à l'arrêt immédiate** de la machine Börger.

**Dans des situations dangereuses, la machine Börger doit être mise à l'arrêt le plus rapidement possible, l'alimentation électrique doit être coupée et les pressions doivent être relâchées.**

**Procéder de la façon suivante en cas d'urgence :**

- 1.** ➤ Immédiatement initialiser L'ARRÊT D'URGENCE par activation de l'interrupteur D'ARRÊT D'URGENCE.
- 2.** ➤ S'il n'y a aucun risque pour la propre santé, évacuer et secourir les personnes de la zone à danger.
- 3.** ➤ En cas de besoin, procéder aux mesures de premiers secours.
- 4.** ➤ Alarmer les forces de sauvetage.
- 5.** ➤ Informer la personne responsable au lieu d'intervention.
- 6.** ➤ Mettre la machine Börger à l'arrêt et la sécuriser contre un redémarrage.
- 7.** ➤ Dégager les voies d'accès pour les forces de sauvetage.
- 8.** ➤ Instruire les forces de sauvetage.
- 9.** ➤ Charger le personnel spécialisé de l'élimination de dysfonctionnements.

**AVERTISSEMENT !**

**Danger de mort dû à une remise en marche non autorisée ou incontrôlée !**

Une remise en marche non autorisée ou incontrôlée de la machine peut conduire à des blessures graves, voire même jusqu'à la mort.

- Avant la remise en service, assurez-vous que la cause pour L'ARRÊT D'URGENCE ait été supprimée et que tous les dispositifs de sécurité soient montés et fonctionnels.
- Déverrouillez uniquement l'interrupteur D'ARRÊT D'URGENCE, lorsqu'il n'y a plus de danger.

## 5.5 Défauts



### **AVERTISSEMENT !**

**Risque de blessure par des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance mal effectués !**

Des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance peuvent conduire à des blessures graves et à des dommages matériels considérables.

- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veillez à une liberté de montage suffisante avant le début des travaux.
- Veillez à l'ordre et à la propreté au lieu de montage ! Des composants et des outils empilés les uns sur les autres ou éparpillés en vrac sont des sources d'accidents.
- Si des composants ont été retirés, veillez au montage correct, remonter tous les éléments de fixation et respecter les couples de serrage des vis.
- Prenez en compte les points suivants avant la remise en marche :
  - Assurez-vous que tous les travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.



### **AVERTISSEMENT !**

**Risque de blessure par l'utilisation de pièces de rechange non appropriées !**

L'utilisation de pièces de rechange non appropriées peut conduire à des dommages fonctionnels, qui peuvent à leur tour entraîner des blessures graves pouvant aller jusqu'à la mort ainsi que des dommages matériels considérables.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange appropriées.
- En cas d'incertitudes, veuillez toujours contacter le fabricant.

**ATTENTION !**

**Possibilité de dommages matériels importants en raison d'une mise à l'arrêt retardée en cas de dysfonctionnement !**

A travers une mise à l'arrêt retardée en cas de dysfonctionnement, des dommages durables sur la machine Börger ne sont pas exclus.

- En cas de dysfonctionnement, immobilisez immédiatement la machine Börger ainsi que les éléments en amont et en aval jusqu'à l'élimination de la cause.

**REMARQUE !**

Tenez également compte des remarques concernant l'ordre des mesures à la fin de ce chapitre.

Défaut	Causes possibles	Suppression
<b>La pompe ne redémarre pas ou difficilement après une immobilisation</b>	Motorisation pas activée, pas montée correctement ou défectueuse	— Faire fonctionner la motorisation ; pour cela, la brancher au secteur, vérifier que le montage est correct etc.
	Paramétrage de la commande, resp. du convertisseur de fréquence incorrect	— Rectification du réglage — Vérifier si le convertisseur de fréquence est adapté (le convertisseur de fréquence doit fournir un couple constant)
	Conduite de refoulement (côté sortie) fermée ou obstruée	— Ouvrir la vanne d'arrêt — Nettoyage de la conduite de refoulement
	Des éléments de type film ou à fibres longues se sont enroulés autour des lobes	— Retirer tous les corps étrangers — Le cas échéant, monter un broyeur (Unihacker, Multichopper) ou un piège à cailloux en amont
	Des corps solides provenant du liquide pompé se sont déposés dans le corps de pompe après une immobilisation prolongée de la pompe à lobes	— Nettoyer le corps de pompe — Débrancher la conduite d'entrée et nettoyer le corps de pompe avant toute immobilisation prolongée
	Les lobes en élastomère sont gonflés et appuient trop fortement sur la paroi du corps	— Examiner la composition et la température du liquide pompé et utiliser des lobes avec un matériau adapté (pastille test pour essais de gonflement disponibles auprès de Börger GmbH)
	Puissance de motorisation trop basse	— Utiliser une motorisation plus puissante

Défaut	Causes possibles	Suppression
La pompe n'aspire pas	Sens de rotation de la motorisation inversée, donc mauvais sens de refoulement	— Modifier le sens de rotation de la motorisation de la pompe
	Conduite d'aspiration (côté entrée) fermée ou obstruée	— Ouvrir la vanne d'arrêt — Nettoyage de la conduite d'aspiration
	Raccord d'aspiration non étanche	— Serrer uniformément et en croix les vis du raccord à brides — Vérifier le joint d'étanchéité, le remplacer si nécessaire — Vérifier si les conduites présentent des dommages et les éliminer le cas échéant — Vérifier l'absence de fuites au niveau des éléments rajoutés (manomètres, robinets à boisseau sphérique, etc.).
	Conduite d'aspiration entièrement vide	— Abaisser la pompe* pour éviter ainsi de vider le corps de pompe, par ex. avec un tube coudé à 90°. — Rendre le volume de démarrage disponible autrement
	Hauteur d'aspiration trop importante (> 8 m)*	— Diminuer la hauteur d'aspiration (mettre la pompe plus en bas)*
	Diamètre de la conduite d'aspiration (côté entrée) trop grand*	— Ajuster la section de la conduite au débit de refoulement de la pompe à lobes*
	En présence de conduites en réseau, toutes ou plusieurs conduites d'aspiration sont ouvertes	— uniquement ouvrir la vanne d'arrêt de la conduite d'aspiration actuelle, avec laquelle la pompe est censée fonctionner
	Viscosité du liquide pompé trop élevée*	— Réduire la viscosité dans la mesure du possible* — Modifier la position de la pompe* ou installer une vis d'alimentation en amont
Formation d'un matelas d'air (la pompe n'a pas pu évacuer l'air côté pression)	— Prévoyez une possibilité de purge	

Défaut	Causes possibles	Suppression
	Lobes détruits par la marche à sec	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacement des lobes</li> <li>— Remplacer la garniture mécanique (vivement recommandé en cas de destruction des lobes par une marche à sec)</li> <li>— Déterminer et supprimer la cause de la marche à sec</li> </ul>
	Lobes détruits par des corps étrangers	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacement des lobes</li> <li>— Le cas échéant, monter un broyeur (Unihacker, Multichopper) ou un piège à cailloux en amont</li> </ul>

Défaut	Causes possibles	Suppression
<b>La pompe n'aspire pas</b>	Usure des lobes dans le cadre de l'utilisation normale	— Remplacement des lobes
	Usure des pièces d'usure ou du corps de pompe	— Remplacer les éléments usés

Défaut	Causes possibles	Suppression
<b>La pompe fait des bruits de cliquetis</b>	Vitesse de rotation trop élevée*, les chambres de refoulement ne se remplissent que partiellement	— Réduire la vitesse de rotation
	Corps étrangers dans le corps de pompe	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Retirer les corps étrangers</li> <li>— Le cas échéant, monter un broyeur (Unihacker, Multichopper) ou un piège à cailloux en amont</li> </ul>
	Diamètre de la conduite d'aspiration (côté entrée) trop grand ou trop petit*	— Ajuster la section de la conduite au débit de refoulement de la pompe à lobes*
	Hauteur d'aspiration trop importante (> 8 m)*	— Diminuer la hauteur d'aspiration (mettre la pompe plus en bas)*
	Liquide dégageant du gaz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Réduire la vitesse de rotation</li> <li>— Diminuer la hauteur d'aspiration (mettre la pompe plus en bas)*</li> </ul>
	Conduite non étayée/étayée trop loin	— Appuyer suffisamment les conduites, tenir compte du poids du liquide pompé
	Lobes montés de manière incorrecte (par ex. vis de fixation des lobes pas serrée correctement avec le couple prescrit)	— Monter les lobes de façon conforme

Défaut	Causes possibles	Suppression
	Lobes ou autres composants cassés par des corps étrangers durs	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacer les éléments endommagés</li> <li>— Le cas échéant, monter un broyeur (Unihacker, Multichopper) ou un piège à cailloux en amont</li> <li>— Utiliser la pompe à lobes uniquement de façon conforme aux dispositions</li> </ul>
	Motorisation pas montée correctement, par ex. l'alignement de l'accouplement n'est pas orienté correctement	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Monter la motorisation correctement, orientez l'alignement de l'accouplement</li> </ul>
	Élément élastique (accouplement) ou courroie trapézoïdale etc. usés	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacer l'élément élastique ou la courroie trapézoïdale</li> </ul>
	Transmission de pompe ou motorisation endommagée	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Contactez le service clientèle Börger.</li> </ul>

Défaut	Causes possibles	Suppression
<b>Volume de refoulement de la pompe inférieur à la valeur nominale</b>	Hauteur d'aspiration trop importante (> 8 m)*	— Diminuer la hauteur d'aspiration (mettre la pompe plus en bas)*
	Diamètre de la conduite d'aspiration (côté entrée) trop grand ou trop petit*	— Ajuster la section de la conduite au débit de refoulement de la pompe à lobes*
	Diamètre de la conduite de refoulement (côté sortie) trop petit*	— Ajuster la section de la conduite au débit de refoulement de la pompe à lobes*
	Vanne d'arrêt pas ou pas entièrement ouverte ou conduites obstruées	— Ouvrir la vanne d'arrêt — Nettoyer les conduites
	Contre-pression trop élevée pour d'autres raisons	— Réduire la contre-pression — Prévoir un dispositif de surveillance de la pression
	Réduire la vitesse de rotation*	— Augmenter la vitesse de rotation*
	Viscosité du liquide pompé trop élevée*	— Réduire la viscosité dans la mesure du possible* — Modifier la position de la pompe* ou installer une vis d'alimentation en amont
	Lobes détruits par la marche à sec	— Remplacement des lobes — Remplacer la garniture mécanique (vivement recommandé en cas de destruction des lobes par une marche à sec) — Déterminer et supprimer la cause de la marche à sec
	Lobes détruits par des corps étrangers	— Remplacement des lobes — Le cas échéant, monter un broyeur (Unihacker, Multichopper) ou un piège à cailloux en amont
	Usure des lobes dans le cadre de l'utilisation normalement	— Remplacement des lobes
Usure des pièces d'usure ou du corps de pompe	— Remplacer les éléments usés	

Défaut	Causes possibles	Suppression
Du liquide s'écoule par l'évent, resp. par l'ouverture de sécurité	Dilatation due à la température lorsque la chambre intermédiaire est remplie excessivement	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Laissez s'écouler un peu de liquide de la chambre intermédiaire</li> <li>— Respecter les valeurs limites de température</li> <li>— Utilisez un liquide de chambre intermédiaire approprié</li> </ul>
	Garniture du lobe endommagée	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacer les éléments endommagés</li> </ul>
	Étanchéité d'arbre du corps de travail (corps de pompe) endommagée	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Remplacez les garnitures mécaniques ou les cartouches MultiSeal</li> </ul>

Défaut	Causes possibles	Suppression
Perte complète de liquide de la chambre intermédiaire	Liquide de la chambre intermédiaire non appropriée, s'évaporant rapidement	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Utilisez un liquide de chambre intermédiaire approprié</li> <li>— Respecter les valeurs limites de température</li> </ul>
	Intervalles de maintenance dépassés	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Respecter les intervalles de maintenance</li> <li>— Remplissez la chambre intermédiaire</li> <li>— Excluez des dommages consécutifs au niveau des joints par le contrôle régulier du niveau de remplissage et le contrôle de la qualité de l'huile de transmission</li> </ul>

\* Veuillez tenir compte des remarques figurant dans « l'utilisation conforme aux dispositions » et le « montage de l'entrée et de la sortie ». ↪ *Chapitre 2.3 « Utilisation conforme » à la page 15*  
 ↪ *Chapitre 4.4.3 « Montage, entrée et sortie » à la page 86.*

**REMARQUE !****Diminution du débit de refoulement !**

**Börger GmbH recommande un contrôle préalable de l'état des lobes en cas de baisse du débit de refoulement.**

Remplacez les lobes lorsqu'ils présentent des traces évidentes d'usure.

- Si le résultat est insatisfaisant et si le débit de refoulement d'origine ne se rétablit pas après le montage de lobes neufs, contrôlez les plaques d'usure axiale.

Si une des plaques d'usure axiales côté flasque avant ou transmission présente des signes d'usure, remplacez-la, la plaque d'usure arrière côté flasque avant pouvant être retournée une fois avant d'être remplacée.

S'il y a encore du jeu entre les pointes des lobes et la paroi du corps après le montage de lobes neufs, nous conseillons — s'il n'y a toujours pas de puissance de pompage — de remplacer également le corps de pompe.

Avant de remplacer les pièces d'usure, vous pouvez profiter de la possibilité d'accroître la vitesse de rotation de la motorisation de la pompe, et donc le débit de refoulement.

- Sur les moteurs électriques, cela peut correspondre à l'augmentation de la fréquence au niveau de votre convertisseur de fréquence (également au-delà de la fréquence réseau). Sur certains types de motorisation, la vitesse de rotation peut par exemple être modifiée en ajustant la vitesse de rotation de la motorisation (volant sur le moto-réducteur ajustable ou manette des gaz dans le cas du moteur à combustion) ou la quantité d'huile (motorisation hydraulique).
- Respectez les limites de charge telles qu'elles sont décrites au chapitre 3.3 « Caractéristiques techniques » de la notice d'utilisation standard.
- En cas de doute, renseignez-vous auprès du service clientèle Börger pour connaître les limites physiques de votre unité de pompage.

**REMARQUE !****Service clientèle Börger**

En cas de questions concernant les travaux de montage, d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance, veuillez contacter le service clientèle Börger.

## 5.6 Mesures après travaux de rémediation aux perturbations effectués !

**Après la conclusion des travaux et avant la mise en marche de l'installation, procédez selon les étapes suivantes :**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↗ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

1. ► Contrôlez l'assise solide de tous les raccords vissés préalablement desserrés.
2. ► Contrôlez, si tous les dispositifs de protection et recouvrements préalablement retirés sont de nouveau montés correctement.
3. ► Assurez-vous que tous les outils, matériaux et autres équipement utilisés aient été retirés de la zone de travail.
4. ► Nettoyez la zone de travail et éliminez d'éventuelles substances écoulées, comme par ex. des liquides, du matériau de traitement ou similaires.
5. ► Le cas échéant, réinitialisez les dispositifs d'arrêt d'urgence.
6. ► Le cas échéant, acquittez les dysfonctionnements à la commande.
7. ► Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
8. ► Assurez-vous que tous les dispositifs de sécurité de l'installation fonctionnent de manière irréprochable.
9. ► Remettez l'installation en service. ↗ *Chapitre 5.2 « Fonctionnement continu » à la page 113*

## 6 Entretien



### **AVERTISSEMENT !**

**Risque de blessure par des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance mal effectués !**

Des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance peuvent conduire à des blessures graves et à des dommages matériels considérables.

- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veillez à une liberté de montage suffisante avant le début des travaux.
- Veillez à l'ordre et à la propreté au lieu de montage ! Des composants et des outils empilés les uns sur les autres ou éparpillés en vrac sont des sources d'accidents.
- Si des composants ont été retirés, veiller au montage correct, remonter tous les éléments de fixation et respecter les couples de serrage des vis.
- Prenez en compte les points suivants avant la remise en marche :
  - Assurez-vous que tous les travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.



### **AVERTISSEMENT !**

**Risque de blessure par l'utilisation de pièces de rechange non appropriées !**

L'utilisation de pièces de rechange non appropriées peut conduire à des dommages fonctionnels, qui peuvent à leur tour entraîner des blessures graves pouvant aller jusqu'à la mort ainsi que des dommages matériels considérables.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange appropriées.
- En cas d'incertitudes, veuillez toujours contacter le fabricant.



### REMARQUE ! Exigences de base

**Les instructions de ce chapitre correspondent à des exigences de base.**

- Selon les conditions d'utilisation, d'autres travaux peuvent être nécessaires pour maintenir la machine Börger en état optimal.
- Seul du personnel dûment formé et autorisé à cet effet par l'exploitant est autorisé à effectuer les d'entretien décrits dans ce chapitre.
- Seuls des techniciens dûment formés et autorisés à cet effet par l'exploitant sont autorisés à effectuer les travaux de maintenance sur la machine Börger.



### **Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires**

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- 1.** ➤ Pour les réparations et les commandes de pièces de rechange, veuillez tenir compte du plan de montage, de la liste des pièces d'usure et de la liste des pièces de rechange.  
↪ *Chapitre 9.2 « Pièces d'usure » à la page 210*  
↪ *Chapitre 9.4 « Liste des pièces de rechange » à la page 216*
  - 2.** ➤ Pour le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination des graisses, des huiles et autres substances chimiques, veuillez impérativement lire et respecter les prescriptions en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité du fabricant et les directives figurant dans les notices concernées de l'exploitant.
  - 3.** ➤ L'élimination des produits d'exploitation et des pièces de remplacement doit être réalisée en toute sécurité et dans le respect de l'environnement.  
↪ *Chapitre 7 « Élimination » à la page 204*

## 6.1 Entretien

Un entretien approprié contribue à la longévité de la machine Börger. L'élimination régulière des poussières et autres dépôts sur toutes les surfaces est généralement suffisante.



### ATTENTION !

**Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.



### ATTENTION !

**Un nettoyage inapproprié de la machine Börger peut être à l'origine de dommages fonctionnels et d'endommagements !**

- N'utilisez pas d'eau en jet.
- Veillez à n'utiliser ni solvants et détergents agressifs ni papier émeri qui attaquant les surfaces métalliques et plastiques ainsi que le vernis du corps et endommagent les joints.
- Pour le nettoyage des pièces vernies de la machine, n'utilisez pas d'objets métalliques tels que des grattoirs, des tournevis ou autres.
- Lors du nettoyage des composants sensibles, n'utilisez pas de brosses dures et n'appliquez pas de force mécanique importante.
- Lors du nettoyage des composants électroniques, veillez à ne pas utiliser d'aspirateur ou encore de balayette avec poils en plastique, etc. La formation de tension / charge statique risque d'endommager les composants électroniques.

**ENVIRONNEMENT !****Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !**

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrent pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
  - Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

**6.1.1 Nettoyage externe**

Équipement de protection : ■ Légère protection respiratoire

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

— Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval.

↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*

- 1.** ▶ Veillez à ce que tous les marquages figurant sur la machine Börger soient toujours parfaitement lisibles.
- 2.** ▶ Pour nettoyer la machine Börger, essuyez ou balayez uniquement cette dernière par essuyage ou balayage. Utilisez des chiffons de nettoyage qui ne s'effilochent pas.
- 3.** ▶ Si nécessaire, utilisez un détergent industriel usuel et aqueux.

## 6.1.2 Dépressurisation



### AVERTISSEMENT !

**Risque de blessures graves en cas de jaillissement de liquide ou d'échappement de gaz !**

Des gaz ou des liquides peuvent s'échapper de manière incontrôlée au niveau de tous les joints et vissages. En particulier lorsque les raccords à brides et les ouvertures de maintenance sont desserrés, du liquide peut être projeté au niveau du flasque lorsqu'il est sous pression.

**Ne desserrez pas de raccords, lorsque le système est sous pression !**

- Assurez-vous, que toutes les vannes simples et d'arrêt à l'entrée et à la sortie sont fermées .
- Décompressez et videz la machine Börger à travers un dispositif de vidange éventuellement installé.
- Récupérez immédiatement le liquide pompé écoulé avec des moyens appropriés et éliminez-le conformément aux dispositions locales en vigueur.
- Pour cette raison, portez toujours votre équipement de protection personnelle (PSA)  
↳ *Chapitre 2.6 « Équipement de protection personnelle » à la page 25* et prenez toutes les mesures de précaution nécessaires.



### AVERTISSEMENT !

**Blessures graves par pression résiduelle !**

En cas d'accumulation de liquide, resp. d'agglutination de liquide, malgré la dépressurisation, des pressions résiduelles peuvent subsister dans la machine Börger.

- Démontez les raccords à brides et les ouvertures de maintenance avec une attention particulière, afin qu'il n'y ait pas d'accidents par fuite de pressions résiduelles.

**ATTENTION !****Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval.  
↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
- 1.** ▶ Fermez toutes les vannes simples et d'arrêt pour empêcher toute infiltration de liquide dans le corps de travail de la machine Börger.
  - 2.** ▶ Décompressez et videz la machine Börger à travers un dispositif de vidange éventuellement installé.
    - Récupérez immédiatement le liquide pompé écoulé avec des moyens appropriés et éliminez-le conformément aux dispositions locales en vigueur.
  - 3.** ▶ Fermez le dispositif de vidange éventuellement monté.

### 6.1.3 Nettoyage interne



#### **AVERTISSEMENT !**

##### **Blessures graves par pression résiduelle !**

En cas d'accumulation de liquide, resp. d'agglutination de liquide, malgré la dépressurisation, des pressions résiduelles peuvent subsister dans la machine Börger.

- Démontez les raccords à brides et les ouvertures de maintenance avec une attention particulière, afin qu'il n'y ait pas d'accidents par fuite de pressions résiduelles.



#### **ATTENTION !**

##### **Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.

**ENVIRONNEMENT !****Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !**

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrant pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
- Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval.  
↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
  - Procédez à une détente de la pression de la machine Börger.  
↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
- 1.** ➤ Démontez les raccords bridés et les ouvertures de maintenance nécessaires, afin d'obtenir accès au corps de travail de la machine Börger.
  - 2.** ➤ Nettoyez les pièces rotatives et le corps de travail de la machine et libérez-les de dépôts et de salissures.
  - 3.** ➤ Avant le remontage, nettoyez également minutieusement toutes les pièces à remonter.
  - 4.** ➤ Contrôlez toutes les pièces retirées au niveau d'usure et utilisez uniquement des pièces non-endommagées.
  - 5.** ➤ Remplacez les composants, joints, vis, écrous etc. usés et notamment les pièces en contact avec le liquide uniquement par des pièces de rechange d'origine.
  - 6.** ➤ Montez les raccords bridés et les ouvertures de maintenance préalablement détachés.

## 6.2 Maintenance et inspection

### 6.2.1 Plan d'inspection et de maintenance



#### ATTENTION !

**Risque de dommages matériels en raison d'une maintenance insuffisante !**

- Respectez également les intervalles de maintenance figurant en annexe des notices des composants tels que la transmission de motorisation, le moteur etc.
- Établissez un plan de maintenance adapté correspondant aux conditions d'utilisation.



#### REMARQUE !

**Intervalles de maintenance**

Les intervalles suivants sont des valeurs indicatives. En fonction des conditions d'utilisation, les intervalles peuvent être considérablement raccourcis.

#### En cas de besoin

##### Contrôle des surfaces extérieures au niveau de dépôts de poussière/d'impuretés

- Le cas échéant, nettoyer les surfaces extérieures ↪ *Chapitre 6.1 « Entretien » à la page 130*

##### Moteur, réducteur, accouplement, capteurs

- Selon la documentation du fabricant jointe

#### Tous les jours

##### Surveillance du bruit de fonctionnement

- En cas de défauts : prendre des mesures appropriées ↪ *Chapitre 5.5 « Défauts » à la page 117*

**Contrôle visuel quant à des défauts d'étanchéité** (y compris contrôle du trop-plein au niveau de l'évent de la chambre intermédiaire)

- Remplacez les joints le cas échéant. ↪ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique » à la page 171*
- Corrigez le niveau de remplissage de chambre intermédiaire, si un défaut d'étanchéité est exclu ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*

**Toutes les semaines****Contrôler le niveau de remplissage du fluide de barrage**

- En cas de défauts : prendre des mesures appropriées ↪ *Chapitre 5.5 « Défauts » à la page 117*

**Contrôle du fonctionnement et du débit de refoulement**

- Prendre des mesures appropriées pour l'élimination ↪ *Chapitre 5.5 « Défauts » à la page 117*
- Au besoin remplacement des pièces défectueuses

**Tous les mois****Contrôle du niveau d'huile de la transmission de la machine au niveau de l'œillard d'huile**

- Remplissage éventuel ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*
- En cas de défaut d'étanchéité de la transmission/du joint à lèvres, contactez le service clientèle Börger ou envoyez la machine Börger ↪ *Chapitre 6.3.7 « Autres réparations » à la page 201*

**Trimestriellement****Contrôle de fixation et de l'état de la machine Börger et des éléments ajoutés**

- serrer solidement les raccords défauts
- remplacer les éléments défectueux

**Contrôle de toutes les consignes de sécurité, d'avertissement et d'opération**

- En cas de besoin, immédiatement remplacer des plaques ou des auto-collants endommagé(e)s

**Tous les 6 mois****Contrôle de l'état du liquide de la chambre intermédiaire**

- le cas échéant, remplacer le liquide de la chambre intermédiaire ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*
- Le cas échéant, remplacer les joints ↪ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique » à la page 171*

**Entraînement par courroie : Contrôler la tension de courroie**

- Le cas échéant, corriger la tension de courroie

**Entraînement par courroie : Procéder à un contrôle optique des courroies d'entraînement quant à des fissures et des zones poreuses**

- Le cas échéant, remplacer les courroies (remplacez toujours les courroies intégralement par des courroies de même type, à une pièce et disposant de capacité de décharge)

**Tous les ans**

- Contrôler l'intégrité et le fonctionnement de l'installation électrique et de la commande

**tous les 2 ans / toutes les 10 000 heures de service**

**Remplacement du lubrifiant** ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*

**REMARQUE !****Respectez les conditions d'exploitation !**

**Les intervalles de changement d'huile sont valables pour des conditions d'exploitation normales et avec des températures de service de jusqu'à 80 °C.**

- Renouvelez les lubrifiants après env. 10 000 heures de service ou après deux ans, en fonction du premier phénomène à se manifester.
- En cas de conditions d'exploitation extrêmes (températures de service supérieures, humidité de l'air élevée, environnement agressif et fluctuations de température de service fréquentes), les intervalles de changement d'huile se réduisent.

**REMARQUE !****Remplacement du lubrifiant**

Prenez en compte les indications détaillées et les remarques relatives au remplacement du lubrifiant conformément à la liste des lubrifiants et relatives aux lubrifiants utilisés dans la fiche technique.

**tous les 10 ans / toutes les 40 000 heures de service**

**Révision générale** (y compris contrôle des arbres de commande)

- Contacter le service clientèle Börger ou envoyer la machine Börger aux fins de révision générale ↪ *Chapitre 6.3.7 « Autres réparations » à la page 201*

## 6.2.2 Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant



### ATTENTION !

**Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.



### ATTENTION !

**Risque de dommages matériels importants en cas d'incompatibilité entre le liquide de la chambre intermédiaire et le liquide !**

La perte de l'étanchéité en raison d'incompatibilité entre le liquide de la chambre intermédiaire et le liquide pompe peut causer des dommages matériels considérables.

- Respectez les indications détaillées et les remarques concernant le remplacement des lubrifiants dans la liste des lubrifiants, qui fait partie intégrante de la présente notice d'utilisation, ainsi que les indications de la fiche technique concernant les lubrifiants utilisés.
- **En ce qui concerne le liquide de la chambre intermédiaire, notez les points suivants :**  
En cas d'infiltration de liquide de chambre intermédiaire dans le corps de travail de la machine et donc dans le processus, situation rare, mais qui ne peut pas être totalement exclue, la compatibilité des matériaux (en particulier le matériau des joints toriques) doit être assurée, de même que le liquide de la chambre intermédiaire avec le liquide pompé !

**REMARQUE !****Comportement du liquide de la chambre intermédiaire**

Le liquide de la chambre intermédiaire ne doit pas passer en dessous du seuil minimum marqué sur l'affichage du niveau de remplissage.

- Le liquide de la chambre intermédiaire peut, en raison de la fonction et en fonction de la température de service, monter pendant le service jusqu'au bord de l'ouverture de remplissage. Ce n'est cependant qu'en cas de débordement qu'il convient de suspecter un problème d'étanchéité au niveau de la garniture mécanique.
- Une perte lente et mineure du liquide de la chambre intermédiaire peut avoir lieu sous l'effet de la condensation ainsi que par le biais de la lubrification de la garniture mécanique.
- Une perte soudaine, régulièrement importante ou complète du liquide de la chambre intermédiaire en fonctionnement sous vide est l'indicateur pour une fuite de la garniture mécanique.

**REMARQUE !****Fonction quench**

Le liquide de la chambre intermédiaire peut, en raison de sa **fonction quench** et en fonction de la température de service, monter pendant le service jusqu'au bord de l'ouverture de remplissage. Ce n'est cependant qu'en cas de débordement qu'il convient de suspecter un problème d'étanchéité au niveau de la garniture mécanique. Le niveau de remplissage indiqué ci-après se rapporte au volume optimal de lubrifiant pur.

**ENVIRONNEMENT !****Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !**

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrent pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
  - Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

### **Contrôler le niveau d'huile et le liquide de la chambre intermédiaire**

Les intervalles de remplacement des lubrifiants peuvent fortement varier en fonction des conditions d'utilisation et être considérablement raccourcis, par exemple en présence d'une humidité de l'air élevée, de températures élevées, de fortes variations de température ou d'une atmosphère agressive.

#### **Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114.*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26.*
- 1.** ➤ Respectez la notice d'utilisation et de maintenance pour la motorisation en matière de lubrifiants, du niveau de remplissage de lubrifiant et du remplacement de lubrifiants dans les composants de motorisation.
  - 2.** ➤ En fonction du plan de maintenance et d'inspection ↪ *Chapitre 6.2.1 « Plan d'inspection et de maintenance » à la page 138*, respectivement en fonction des conditions d'exploitation, contrôlez plus souvent :
    - le niveau d'huile et l'état de l'huile dans la transmission de la machine à l'œillard d'huile (regard d'huile) et
    - le niveau et l'état du liquide de la chambre intermédiaire.
      - Utilisez une jauge d'huile si nécessaire.

**AN / HAN****Pompe à lobes BLUEline (NOVA) / Unihacker****Niveaux optimaux**

Forme de construction (position de montage)	Transmission	Chambre intermédiaire
<b>M1</b> (debout)	milieu de l'œillard d'huile	arbre supérieur recouvert
<b>M2</b> (verticale)	entièrement remplie <sup>1)</sup>	Arête inférieure alésage de contrôle <sup>2)</sup>
<b>M3</b> (suspendue)	milieu de l'œillard d'huile	arbre supérieur recouvert
<b>M5, M6</b> (couchée)	milieu de l'œillard d'huile	env. jusqu'au coude dans l'ouverture de remplissage

1) **Ici s'applique :** une dilatation de l'huile de transmission due à la température ne peut pas être compensée. La température de service ne doit jamais dépasser la température spécifiée dans la commande.

2) **Chez des machine submersibles :** env. 10 cm sous le bord de la prolongation de tube

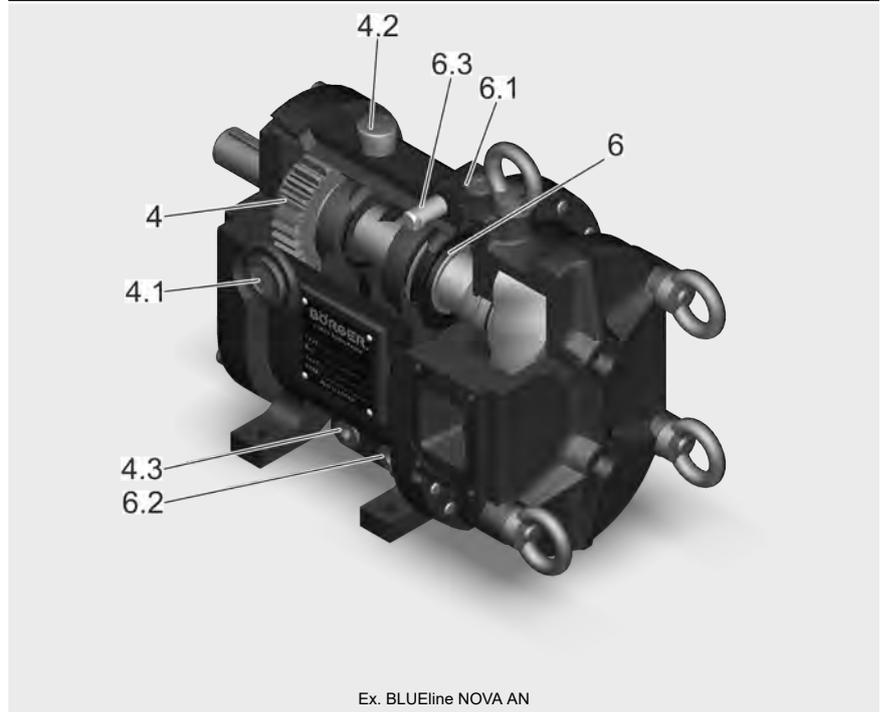
### Corriger les niveaux de remplissage de lubrifiants

En cas de besoin, procédez à la correction conformément à la description suivante, du niveau de remplissage de la chambre intermédiaire, s'il ne faut pas suspecter un défaut d'étanchéité, ainsi que le niveau de remplissage de la transmission de la machine.

#### Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance.
    - ↳ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination »*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↳ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
1. ► Respectez la notice d'utilisation et de maintenance pour la motorisation en matière de lubrifiants, du niveau de remplissage de lubrifiant et du remplacement de lubrifiants dans les composants de motorisation.
  2. ► Utilisez un récipient collecteur sûr lorsque vous laissez l'ancien lubrifiant s'écouler.
  3. ► Fixation des ouvertures d'écoulement et de remplissage, voir les formes construction et les positions de montage. ↳ *Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage » à la page 54*

### Orifices de vidange et de remplissage



#### **4** Partie transmission

- 4,1 Œillard d'huile
- 4,2 Ventilation et purge, remplissage de la transmission en huile
- 4,3 Vidange d'huile de transmission

#### **6** Chambre intermédiaire (quench)

- 6,1 Orifice de remplissage de chambre intermédiaire
- 6,2 Orifice de vidange chambre intermédiaire
- 6,3 Vis de purge

#### **Remplissage :**

- 1.** ➤ Retirez la fermeture de l'ouverture de remplissage.
- 2.** ➤ Remplissez le lubrifiant jusqu'au niveau de remplissage optimal sous respect des indications dans la liste des lubrifiants.
- 3.** ➤ Refermez l'ouverture de remplissage de manière conforme avec la fermeture préalablement retirée.

**Écoulement :**

1. ➤ Desserrez prudemment la vis de vidange au niveau de l'ouverture de purge et laissez s'écouler un peu de lubrifiant, jusqu'à ce que le niveau de remplissage optimal soit atteint.
2. ➤ Fermez l'ouverture de purge de manière étanche au moyen de la vis de vidange.

**REMARQUE !****Remplacement du lubrifiant**

Prenez en compte les indications détaillées et les remarques relatives au remplacement du lubrifiant conformément à la liste des lubrifiants et relatives aux lubrifiants utilisés dans la fiche technique.

**Remplacement du lubrifiant**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance.
  - ↳ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination »*
- Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↳ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*

1. ➤ Utilisez un récipient collecteur sûr lorsque vous laissez l'ancien lubrifiant s'écouler.
2. ➤ Fixation des ouvertures d'écoulement et de remplissage : voir les formes construction et les positions de montage. ↪ *Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage » à la page 54*
3. ➤ Pour l'écoulement du lubrifiant, retirez la vis de vidange de l'ouverture de purge et laissez le lubrifiant s'écouler.
4. ➤ Fermez l'ouverture de purge de manière étanche.
5. ➤ Pour le remplissage, retirez la fermeture de l'ouverture de remplissage.
6. ➤ Remplissez le lubrifiant jusqu'au niveau de remplissage optimal sous respect des indications dans la liste des lubrifiants.
7. ➤ Refermez l'ouverture de remplissage de manière conforme avec la fermeture préalablement retirée. Si la vis de vidange a du être retirée, remettez cette dernière en place avec l'ouverture vers le bas.

## **AN / HAN**

### **Pompe à lobes BLUEline (NOVA) / Unihacker**

#### **Volume de remplissage**

Forme de construction (position de montage)	Transmission		Chambre intermédiaire	
	env. [l]	env. [gal]	env. [l]	env. [gal]
<b>M1</b> (debout)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16
<b>M2</b> (verticale)	<b>0,95</b>	0,25	<b>0,5</b>	0,13
<b>M3</b> (suspendue)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16
<b>M5, M6</b> (couchée)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16

## 6.3 Remise en état



### AVERTISSEMENT !

**Risque de blessure par des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance mal effectués !**

Des travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance peuvent conduire à des blessures graves et à des dommages matériels considérables.

- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veillez à une liberté de montage suffisante avant le début des travaux.
- Veillez à l'ordre et à la propreté au lieu de montage ! Des composants et des outils empilés les uns sur les autres ou éparpillés en vrac sont des sources d'accidents.
- Si des composants ont été retirés, veiller au montage correct, remonter tous les éléments de fixation et respecter les couples de serrage des vis.
- Prenez en compte les points suivants avant la remise en marche :
  - Assurez-vous que tous les travaux d'élimination de dysfonctionnements, d'entretien et de maintenance aient été effectués et conclus conformément aux indications et aux consignes figurant dans cette notice.
  - Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
  - Assurez-vous que tous les recouvrements et dispositifs de sécurité soient installés et fonctionnent correctement.

**ATTENTION !**

**Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.

### 6.3.1 Remarques concernant les travaux de remise en état

Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
  - Procédez à une détente de la pression de la machine Börger ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133.*
  - Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135.*
1. ▶ Avant le remontage, nettoyez également minutieusement toutes les pièces à monter et le corps de travail de la machine.
  2. ▶ Contrôlez toutes les pièces retirées au niveau d'usure et utilisez uniquement des pièces non-endommagées.
  3. ▶ Les composants, joints, vis, écrous etc. usés et notamment les pièces en contact avec le liquide doivent uniquement être remplacés par des pièces de rechange d'origine et conformément aux instructions suivantes



#### REMARQUE !

##### Plan de montage/Liste des pièces de rechange

- Respectez le plan de montage de la machine der Börger. ↪ *Chapitre 9.3 « Plan de montage » à la page 213*
- Respectez la liste des pièces de rechange de la machine Börger. ↪ *Chapitre 9.4 « Liste des pièces de rechange » à la page 216*

### 6.3.2 Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide

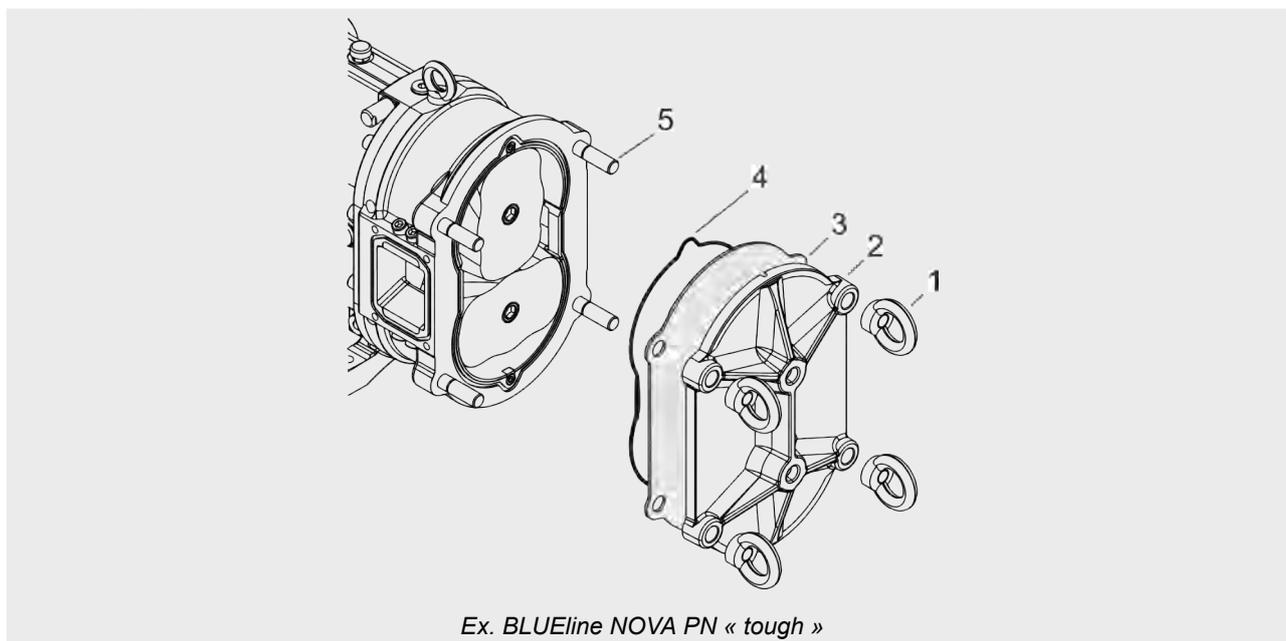


#### AVERTISSEMENT !

#### Blessures graves par pression résiduelle !

En cas d'accumulation de liquide, resp. d'agglutination de liquide, malgré la dépressurisation, des pressions résiduelles peuvent subsister dans la machine Börger.

- Démontez les raccords à brides et les ouvertures de maintenance avec une attention particulière, afin qu'il n'y ait pas d'accidents par fuite de pressions résiduelles.



1	Écrou à oreille	4	Joint torique
2	Flasque à fermeture rapide	5	Goujon
3	Plaque d'usure axiale côté flasque avant		

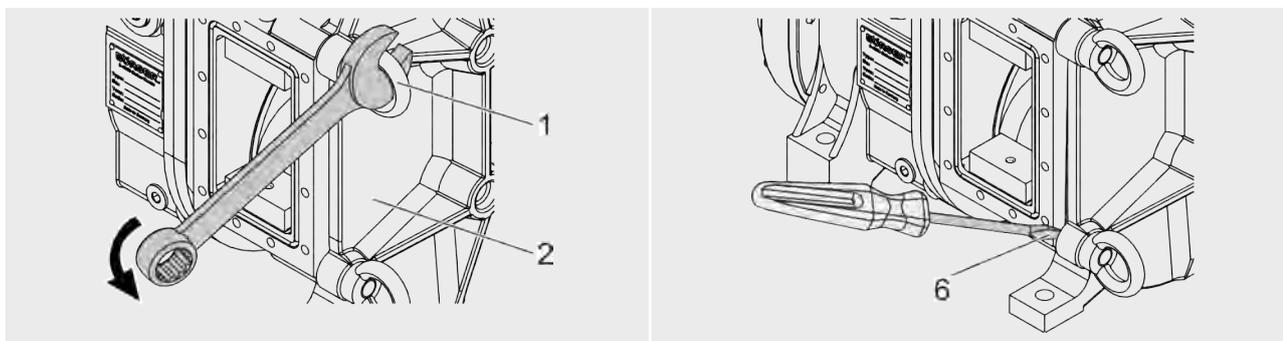
Toutes les pièces de la machine Börger subissant une usure régulière sont accessibles après retrait du flasque à fermeture rapide.

Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
- Procédez à une détente de la pression de la machine Börger ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133.*

#### 1. **Ouverture du flasque à fermeture rapide :**

Employez un cache approprié pour prévenir tout jaillissement de fluide.



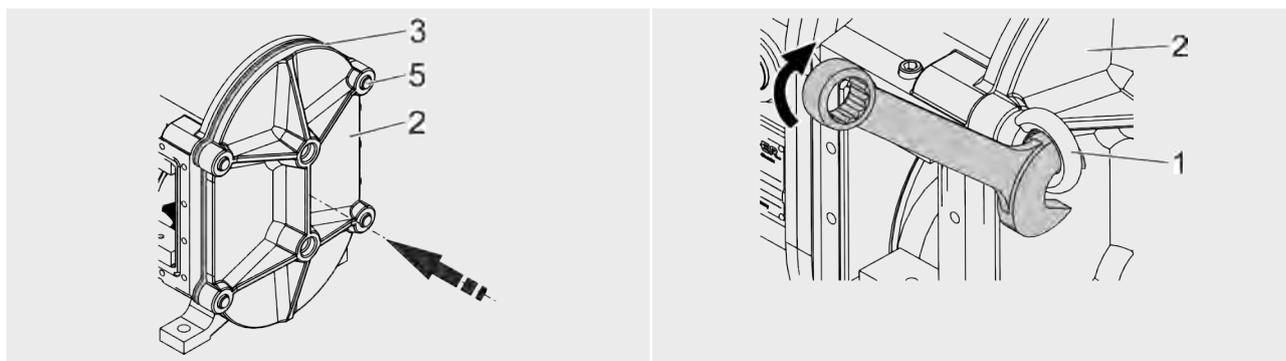
2. Placez un récipient collecteur en bas.
3. Desserrez uniformément les quatre écrous à oreille (1) de 5 mm env. à l'aide d'un tournevis.
4. N'ouvrez dans un premier temps le flasque (2) qu'en bas (6, sur le modèle vertical) et légèrement (env. 5 mm) pour évacuer la pression résiduelle éventuelle et recueillir les projections du médium.
5. Desserrez et retirez les quatre écrous à oreille (1) complètement.
6. Retirez le flasque à fermeture rapide (2).

7. ➤ Retirez la plaque d'usure axiale côté flasque avant (3).
8. ➤ Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger.  
↳ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*
9. ➤ Contrôlez le joint torique (4). Remplacez le joint torique (4) s'il présente des signes d'endommagement.
10. ➤ Nettoyez la rainure à joint torique avant un montage / remontage du joint torique (4).
11. ➤ Installez prudemment le joint torique (4) dans la rainure de joint torique.
12. ➤ Nettoyez la plaque d'usure axiale côté flasque avant (3) et vérifiez la plaque d'usure axiale au niveau de traces d'usure.

Si des traces d'usure sont reconnaissables, alors la plaque d'usure axiale côté flasque avant (3) doit être retournée et mise en place avec le côté non utilisé. Lorsque les deux côtés présentent déjà des traces d'usure, la plaque d'usure axiale doit être remplacée.

### 13. ➤ **Fermeture du flasque à fermeture rapide :**

Installez la plaque d'usure axiale côté flasque avant (3).



14. ➤ Poussez le flasque à fermeture rapide (2) sur les goujons (5) et fixez-le à l'aide des écrous à oreille (1).
15. ➤ Serrez uniformément et en croix les écrous à oreille (1) à l'aide d'un tournevis, en veillant à ce que le joint torique (4) reste intact et sur la même position.

Contrôlez le serrage des écrous à oreille (1), qui doit prévenir tout desserrage manuel.

### 6.3.3 Lobes, démontage et remplacement



#### **DANGER !**

#### **Risque de blessure par des pièces en rotation !**

Des composants mobiles peuvent causer de graves blessures.

- Ne saisissez pas des composants en rotation ou ne manipulez pas ces derniers pendant le fonctionnement de l'appareil.
- N'ouvrez jamais des recouvrements pendant le fonctionnement.
- Effectuer uniquement des travaux sur la machine Börger quand cette dernière est immobilisée.
- Tenez compte du temps de freinage : Avant l'ouverture de recouvrements, assurez-vous qu'aucun composant ne soit en mouvement.
- Avant tous les travaux dus sur la machine Börger ou sur les accessoires de cette dernière, immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation en amont et en aval.  
↳ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Avant l'utilisation, l'opérateur est tenu de contrôler que tous les équipements de protection sont en place et en état de marche.
- La machine Börger doit uniquement être activée, si les connexions d'entrée et de sortie sont installées et si les ouvertures de maintenance sont montées correctement.

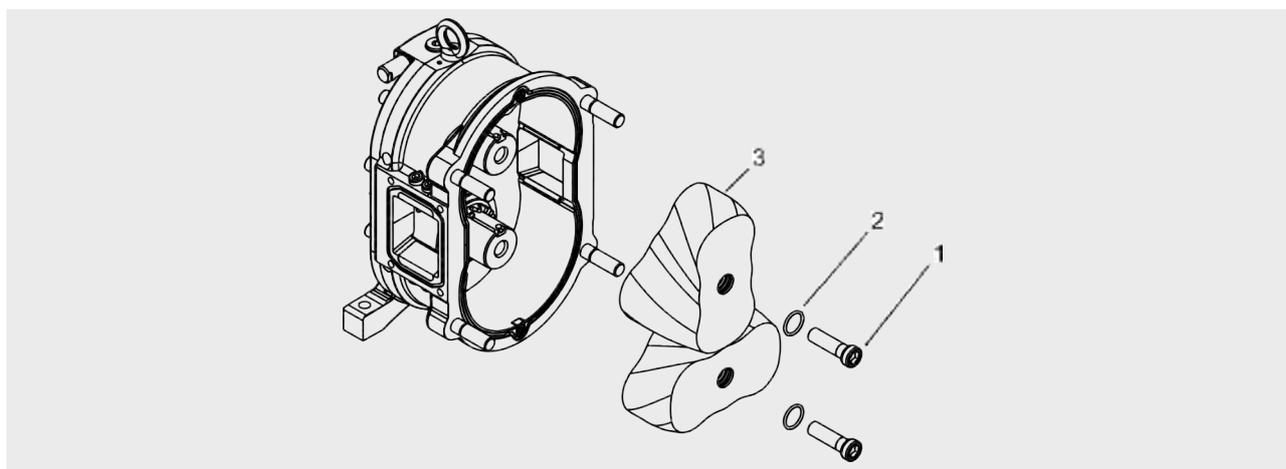


#### **ATTENTION !**

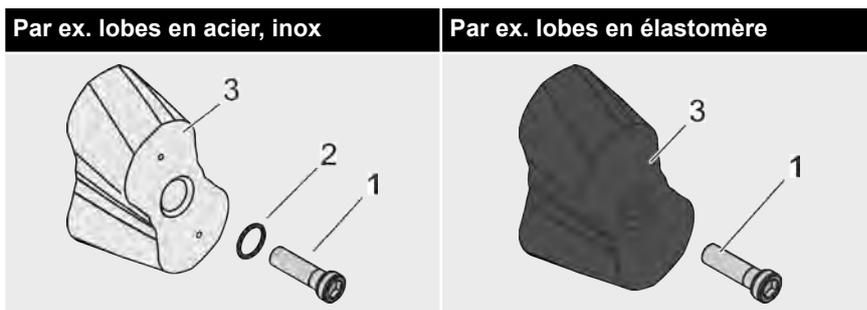
#### **Risque de dommages en cas de mise en marche sans lobes montés correctement !**

Sans lobes montés correctement, le blocage des supports du grain tournant par la clavette n'est pas assuré. La pompe à lobes risque d'être endommagée durablement.

- Ne mettez jamais la pompe à lobes en marche, non plus pas à des fins de test ou de nettoyage, si les lobes ne sont pas installés correctement.



- |          |  |          |            |
|----------|--|----------|------------|
| <b>1</b> | Vis de fixation du lobe                                    | <b>3</b> | Lobes Dius |
| <b>2</b> | Joint torique Ø 24 , (en cas de lobes en acier et en inox) |          |            |



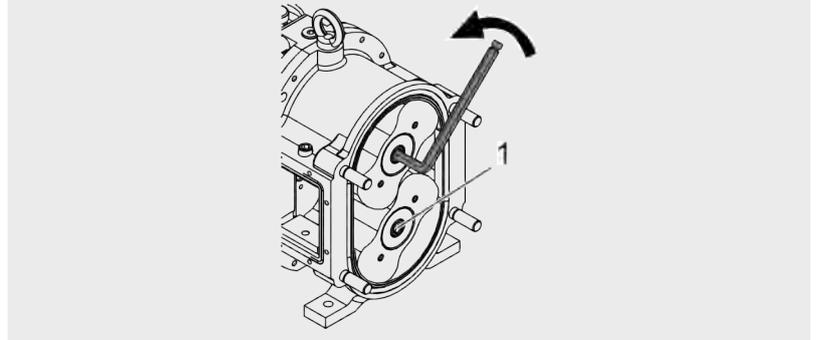
- Outil :
- W... - Extracteur
  - Clé de serrage dynamométrique

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
- Procédez à une détente de la pression de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
- Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
- Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*

1. ➤ Bloquez les arbres de commande avec un objet non tranchant, en bloquant par exemple entre les lobes un chiffon non pelucheux.

2. ➤ **Desserrer la vis de fixation du lobe (1)**

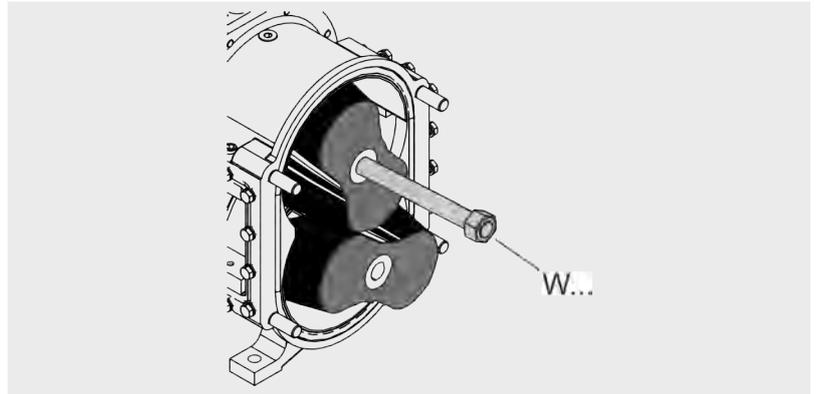


1 Vis de fixation du lobe

Desserrez les vis à six pans creux (1) avec une clé appropriée puis retirez-les.

3. ➤ **Retirer les lobes Dius (élastomère/acier/inox) :**

**Retirer les lobes Dius (élastomère)**

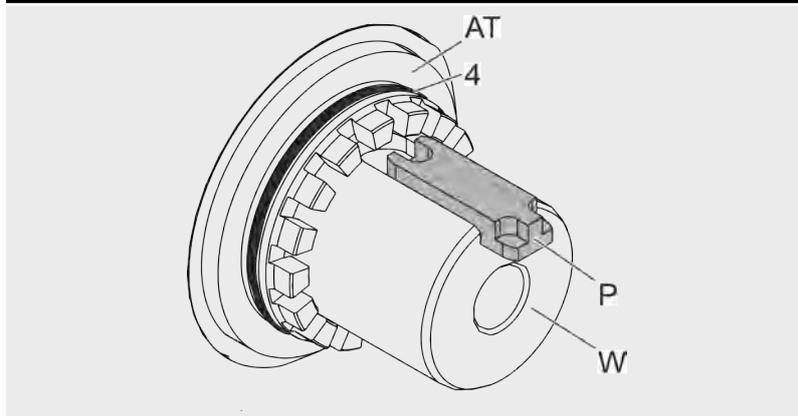


W... Extracteur de lobe

- Tournez un extracteur de lobe [W...] dans le lobe et enlevez le lobe de l'arbre de commande [W] en tirant régulièrement en alternance [W...].
- Exécutez la même procédure avec le deuxième lobe.

4. ➤ Avant le remontage, nettoyez toutes les pièces à monter et le corps de pompe minutieusement.
5. ➤ Contrôlez toutes les pièces retirées au niveau d'usure et utilisez uniquement des pièces non-endommagées.
6. ➤ Nettoyez et huilez les arbres de commande [W].

## Nettoyer les arbres de commande

**REMARQUE !**

Selon l'état de fonctionnement, un peu de liquide de la chambre intermédiaire peut s'échapper entre le support du grain tournant [AT] et les arbre de commande [W]. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

7. ➤ Contrôlez les joints toriques (4) sur les supports du grain tournant et remplacez-les, si nécessaire.

**REMARQUE !****Le conseil de Börger France :**

— Remplacez également toujours les joints toriques.

8. ➤ Contrôlez l'état des clavettes [P] et leurs positions dans les arbres de commande [W] selon ↪ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique » à la page 171.*

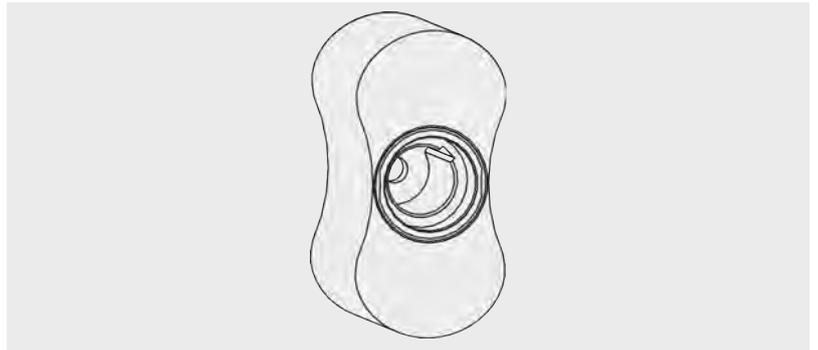
**ATTENTION !****Possibilité de dommages matériels par réglage incorrect des supports du grain tournant !**

- A l'aide de la clé spéciale/ du Multitool (M), réglez les supports du grain tournant conformément à ↪ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique » à la page 171.*
- Suite à l'entraînement des arbres, la position d'un support de grain tournant peut se modifier imperceptiblement tandis que le deuxième est réglé en position droite si le support du grain tournant fileté n'est pas bloqué.

**REMARQUE !**

Utilisez uniquement des lobes fabriqués dans le matériau correct et de type approprié.

9. ➔ Nettoyez les alésages d'ajustement des lobes.

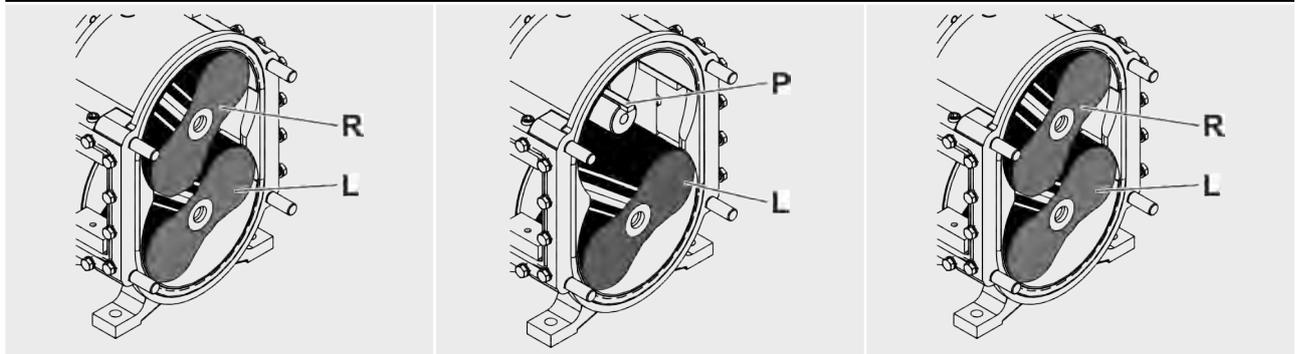
**Nettoyer les alésages d'ajustement**


10. ➔ Enduisez les alésages d'ajustement des lobes ainsi que, dans le cadre des valeurs de résistance et de la compatibilité avec le fluide, le joint torique (4) du support du grain tournant d'huile / de lubrifiant approprié(e).

11. ➔ Installez les lobes (neufs).

**REMARQUE !**

— Veillez au positionnement exact des lobes en élastomère pour ne pas endommager le caoutchouc :

**Ex. de montage de lobe**


L Lobes hélicoïdaux gauches

P Clavette

R Lobes hélicoïdaux droits

12. ➤ Tournez les arbres de manière à ce que les clavettes [P] soient à **12 heures**.
13. ➤ Installez le lobe hélicoïdal gauche [L] en bas.
14. ➤ Assurez-vous que la clavette supérieure [P] soit encore à 12 heures et que l'arbre de commande n'a donc pas effectué de rotation.
15. ➤ Installez le lobe hélicoïdal droit [R] en haut.
16. ➤ Vissez les vis à six pans creux (1) avec une clé pour vis à six pans creux appropriée et serrez les vis à six pans creux (1) au couple adapté.
17. ➤ Contrôlez la mobilité des nouveaux lobes installés. Pour cela, la solution la plus simple consiste à tourner **dans le sens des aiguilles d'une montre** l'arbre de commande, sans force excessive, à l'aide d'une clé pour vis à six pans creux ou d'un cliquet.

Si un fonctionnement concentrique impeccable n'est pas donné, alors la cause doit être déterminée et le montage corrigé.



#### REMARQUE ! Mobilité

Par mobilité, on entend un fonctionnement régulier, concentrique et sans à-coups.

- Si le liquide pompé et les matériaux le tolèrent, vous pouvez imbiber les lobes de liquide, du savon noir par ex., pour contrôler la mobilité.
- Une certaine force est nécessaire pour tourner les lobes en élastomère à l'état sec car ces derniers sont en contact direct avec le corps de pompe.

18. ➤ Montez la plaque d'usure axiale côté flasque avant et le flasque à fermeture rapide en observant les consignes du  *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153.*
19. ➤ Avant l'activation de la pompe à lobes, vérifiez une nouvelle fois la mobilité en mettant **brièvement** la motorisation en marche.

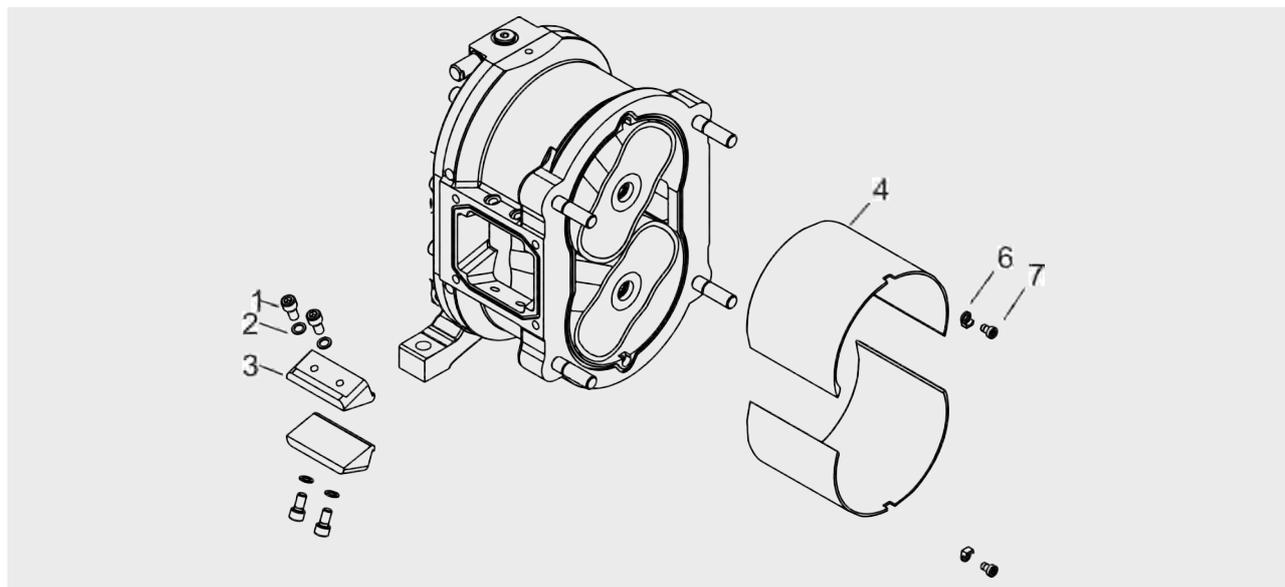
Si un fonctionnement concentrique impeccable n'est pas donné, alors la cause doit être déterminée et le montage corrigé.

## Lobes / arbre hexagonal (couples de serrage)

Taille	Vis de fixation (lobes) (arbre hexagonal) Filetage	Couples de serrage					
		Pompe / Unihacker env. [Nm]		Contre-palier lisse env. [Nm]		Contre-palier avec gar- niture mécanique env. [Nm]	
		Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox
AL HAL	M 12	80	50	70	40	-	-
AN HAN	M 12	80	50	-	-	-	-
PL HPL	M 16	220	120	180	100	-	-
PN	M 16	220	120	-	-	-	-
QN	M 16	220	120	-	-	-	-
CL HCL	M 16	220	120	180	100	-	-
FL HFL	M 20	400	240	350	180	-	-
EL	M 20	400	240	350	180	480	-
XL	M 24	800	400	600	300	800	-

Taille	Vis de fixation (lobes) (arbre hexagonal) Filetage	Couples de serrage					
		Pompe / Unihacker env. [in-lbs]		Contre-palier lisse env. [in-lbs]		Contre-palier avec gar- niture mécanique env. [in-lbs]	
		Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox
AL HAL	M 12	710	445	620	355	-	-
AN HAN	M 12	710	445	-	-	-	-
PL HPL	M 16	1950	1065	1595	885	-	-
PN	M 16	1950	1065	-	-	-	-
QN	M 16	1950	1065	-	-	-	-
CL HCL	M 16	1950	1065	1595	885	-	-
FL HFL	M 20	3540	2130	3100	1595	-	-
EL	M 20	3540	2130	3100	1595	4250	-
XL	M 24	7080	3540	5310	2655	7080	-

## 6.3.4 Remplacement des plaques d'usure radiales



1	Vis à six pans creux	4	Plaque d'usure radiale
2	Joint	5	Embouts de fixation (en haut, en bas)
3	Embouts de fixation (ouvertures d'entrée et de sortie)	6	Vis à six pans creux

### Embouts de fixation (ouvertures d'entrée et de sortie)

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis en acier M8 10.9	25	221
Vis inox M10 A4-70, A5-70	20	177

### Embouts de fixation (en haut / en bas)

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis en acier M10 10.9	10	89
Vis inox M10 A4-70, A5-70	8	71



### REMARQUE ! Démonter les plaques d'usure radiales

La solution la plus simple pour démonter les plaques d'usure radiales consiste à déposer d'abord les lobes comme cela est décrit au ↗ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »* à la page 156.

Outil : ■ Clé de serrage dynamométrique

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

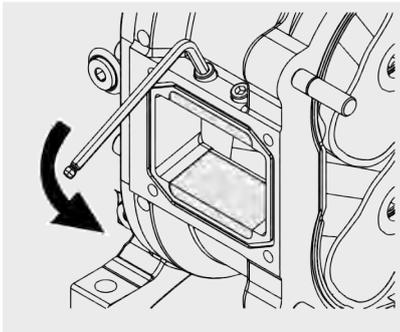
- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
  - Procédez à une détente de la pression de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
  - Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
  - Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*
- 
- 1.** ➤ Démontez les lobes conformément à ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156.*
  - 2.** ➤ Prenez des mesures adéquates, notamment pour les pompes horizontales, pour empêcher que des embouts de fixation (3) ne puissent tomber dans le tuyau lors du desserrage.

**3.** ➤ Desserrez les embouts de fixation (3) aux ouvertures d'entrée et de sortie qui fixent les plaques d'usure radiales (4) dans le corps de pompe.

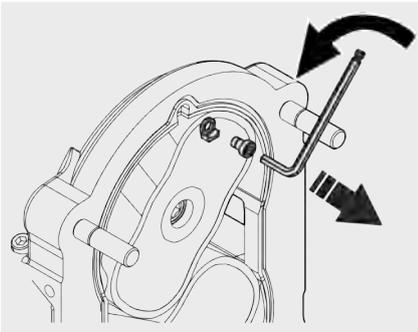
— Desserrez pour cela les vis à six pans creux (1) au-dessus et en dessous des ouvertures d'entrée et de sortie.

— Des dépôts de liquide pompé peuvent bloquer les embouts de fixation (3). Dans ce cas, il suffit généralement de taper légèrement sur la tête de vis pour les débloquer.

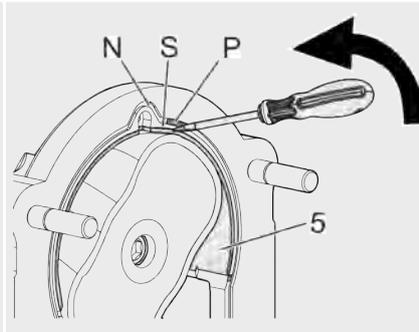
**Desserrez les embouts de fixation (3) aux ouvertures d'entrée et de sortie**



**Prélever les embouts de fixation supérieurs et inférieurs (5) et la vis à six pans creux (6)**



**Desserrez la plaque d'usure radiale (4)**



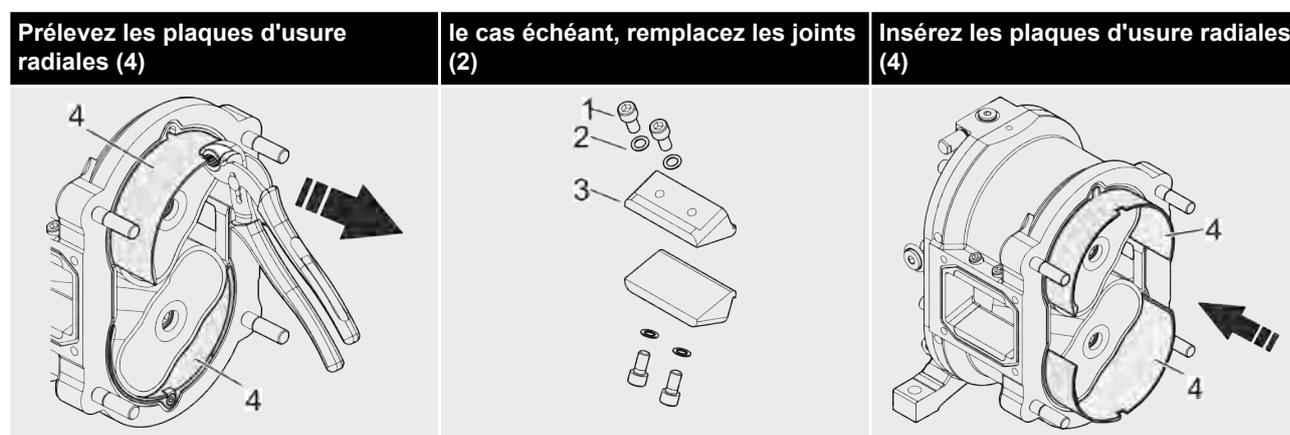
**4.** ➤ Desserrez les embouts de fixation supérieurs et inférieurs (5) avec les vis à six pans creux (6) qui fixent les plaques d'usure radiales (5) dans le corps de pompe.

**5.** ➤ Pour ne pas endommager l'arête [S] entre l'ouverture de pompe et la rainure de joint torique [N], insérez une clavette [P] ou autre moyen similaire dans la rainure de joint torique [N] avant d'opérer avec un outil.

**6.** ➤ Pour retirer la plaque d'usure radiale (4), faites prudemment lever avec un tournevis plat inséré sous la plaque d'usure radiale.

**7.** ➤ Retirez ensuite la plaque d'usure radiale (4) avec une pince (pince universelle par exemple).

8. ➔ Des joints (2) se trouvent sous les vis à six pans creux (1). Remplacez-les si leur endommagement ne peut pas être exclu. Enlevez les embouts de fixation (3) des lobes démontés pour ce faire.

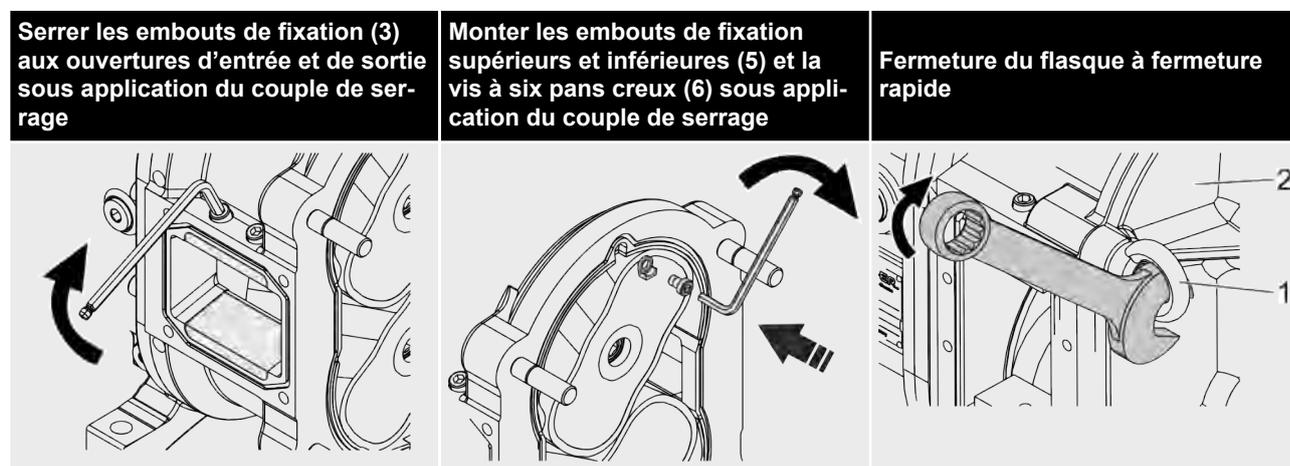


9. ➔ Nettoyez le corps de pompe, les embouts de fixation (3, 5) et les surfaces d'appui.

10. ➔ Une fois qu'ils sont retirés, fixez les embouts de fixation (3) aux ouvertures d'entrée et de sortie, aux alésages prévus mais sans serrer les vis (1).

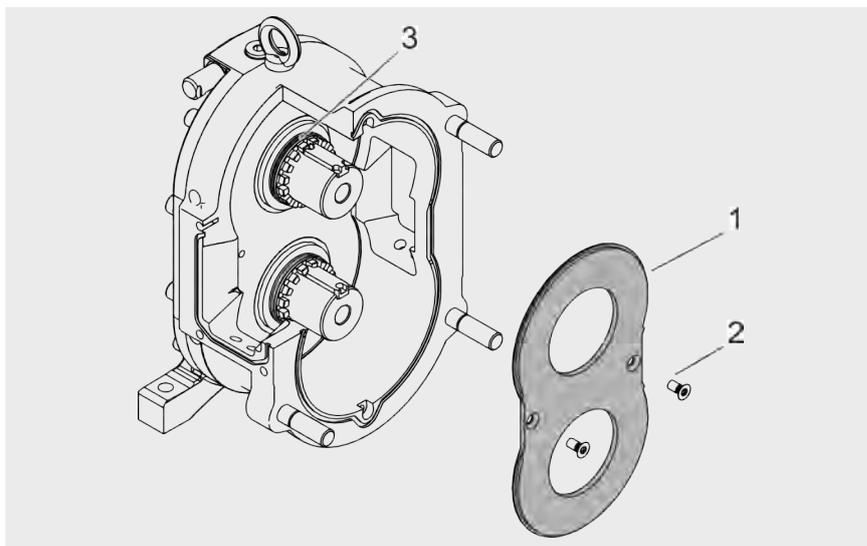
11. ➔ Installez les plaques d'usure radiales (4) symétriquement dans le corps de pompe. Relevez les embouts de fixation inférieurs pour ce faire.

- Les plaques d'usure radiales (4) doivent être insérées en les poussant par-dessus la plaque d'usure axiale côté transmission jusqu'à la butée à la paroi arrière du corps. Employez pour cela un maillet en plastique en veillant à ne pas endommager les plaques d'usure radiales (4).
- L'arête avant de la plaque d'usure radiale (4) doit parfaitement affleurer le corps de pompe.



- 12.** ➤ Fixez les embouts de fixation supérieurs et inférieurs (5) aux alésages prévus mais sans serrer les vis (6).
- 13.** ➤ Fixez les plaques d'usure radiales supérieures et inférieures (5) en serrant les vis à six pans creux (6) au couple de serrage correct.
- 14.** ➤ Fixez les plaques d'usure radiales (4) en serrant alternativement et symétriquement les vis à six pans creux (1) qui se font face au couple correct.
- 15.** ➤ Si vous avez démonté les lobes, remplacez les joints toriques sur les supports du grain tournant et remontez les lobes, en fonction du type de lobe selon ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156.*
- 16.** ➤ Vérifiez par une rotation contrôlée des arbre de commande à la main la bonne mobilité des lobes, en fonction du type de lobe selon ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156.*
- 17.** ➤ Montez la plaque d'usure axiale côté flasque avant et le flasque à fermeture rapide, voir ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153.*

### 6.3.5 Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission



- |   |   |
|---|---|
| 1 | Plaque d'usure axiale, côté transmission  |
| 2 | Vis à tête fraisée                        |
| 3 | Joint torique - Support du grain tournant |

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
- Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
- Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
- Procédez à une détente de la pression de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
- Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
- Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*

1. ➤ Démontez les lobes, en fonction du type de lobe selon  
↳ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »*  
à la page 156.
2. ➤ Prélevez les plaques d'usure radiales conformément au  
↳ *Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »* à la page 164.
3. ➤ Dévissez les vis à tête fraisée (2) de la plaque d'usure axiale côté transmission (1).
4. ➤ Retirez la plaque d'usure axiale côté transmission (1).
5. ➤ Nettoyez la paroi arrière du corps de la machine.
6. ➤ Installez la plaque d'usure axiale neuve côté transmission (1) et fixez-la avec les vis (2).
7. ➤ Remplacez les joints toriques (3) sur les supports du grain tournant.
8. ➤ Montez les plaques d'usure radiales conformément au  
↳ *Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »* à la page 164.
9. ➤ Après le montage d'une plaque d'usure axiale côté transmission neuve, contrôlez l'alignement affleurant du support du grain tournant conformément au ↳ *Chapitre 6.3.6 « Remplacement de la garniture mécanique »* à la page 171.
10. ➤ Remontez les lobes, en fonction du type de lobe selon  
↳ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »*  
à la page 156.
11. ➤ Montez la plaque d'usure axiale côté flasque avant et le flasque à fermeture rapide, voir ↳ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide »* à la page 153.

### 6.3.6 Remplacement de la garniture mécanique



#### **ATTENTION !**

**Danger pour la santé par des résidus de liquides dangereux dans et sur la machine Börger !**

En cas de contact avec du liquide pompé et des composants non nettoyés, il y a un risque supérieur d'infection.

De manière générale, les points suivants sont de vigueur :

- En présence de liquides pompés dangereux et nuisibles à la santé, prenez toutes les mesures de précaution nécessaires lors de travaux sur la machine Börger.
- Évitez tout contact direct avec le liquide (contact avec la peau/les yeux, ingestion, inhalation).
- Éliminez immédiatement toute contamination cutanée.
- Ne conservez ou ne consommez pas de boissons, de nourriture ou de tabac dans la zone de travail.



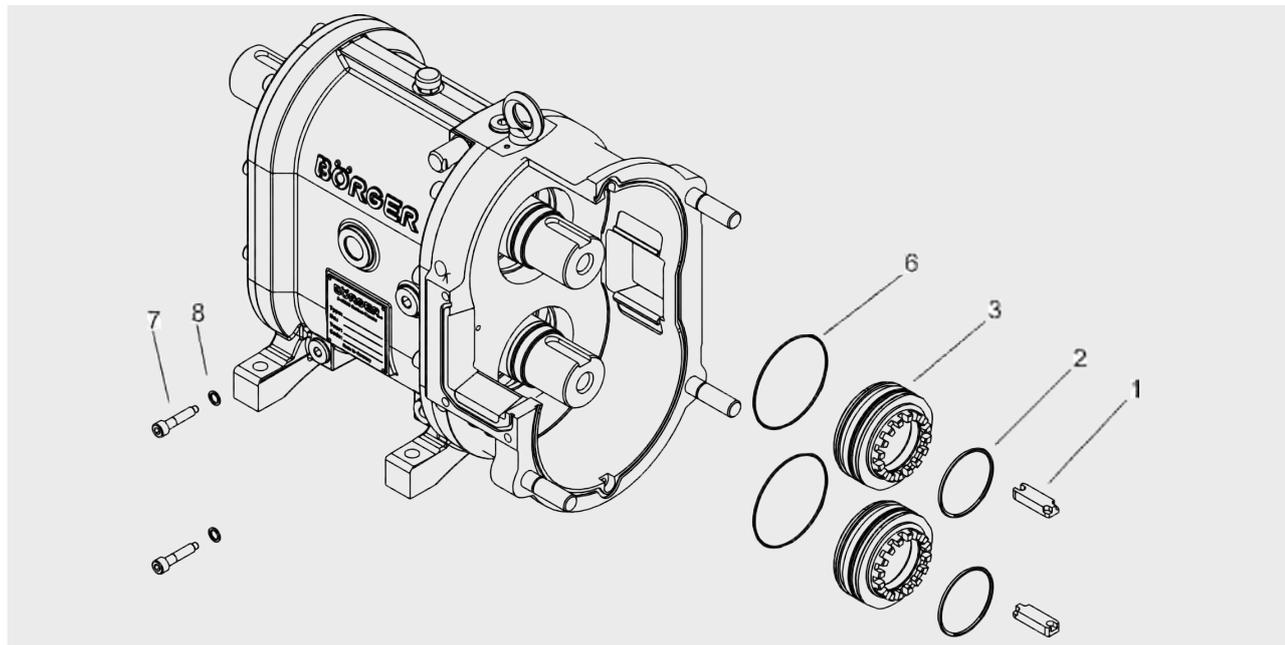
#### **ENVIRONNEMENT !**

**Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !**

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrant pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
  - Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

## Remplacement de la face de frottement de garniture mécanique - Cartouche FC



1	Clavette	6	Joint torique - Cartouche FC de face de frottement cartouche de garniture mécanique
2	Joint torique - Support du grain tournant	7	Vis avec tourillon
3	Cartouche FC de face de frottement de garniture mécanique	8	Rondelle de protection d'arbre

### Vis (7) avec tourillons

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis avec tourillons	8	71

## Support du grain tournant - Réglages

Machine Börger	Support du grain tournant	Possibilité de réglage	
		env. [mm]	env. [pouce]
<b>AN</b> (version 1)	Division par 12	0,125	0,005
<b>AN</b> (version 2)	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>PN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>QN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001



### REMARQUE !

#### Remplacement des garnitures mécaniques

Un remplacement des garnitures mécaniques conformément à [Chapitre 6.2 « Maintenance et inspection » à la page 138](#) est nécessaire quand le liquide pompé parvient dans la garniture mécanique et que le liquide sans pression s'écoule.

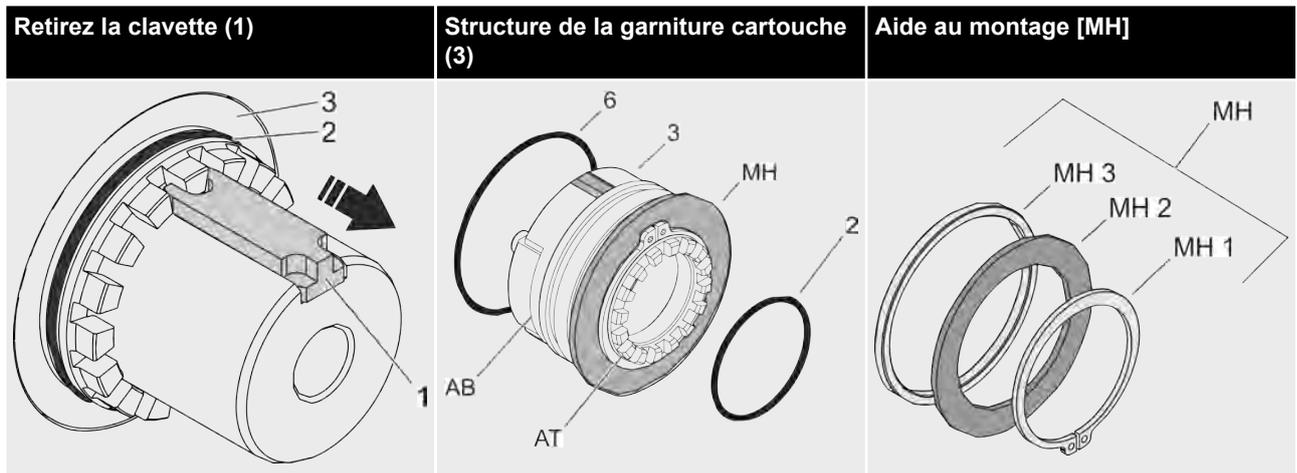
Outil :

- Multitool [M]
- Pince à circlips
- Clé de serrage dynamométrique
- Pied à coulisse pour mesure de profondeur
- Jauge d'épaisseur

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
  - Procédez à une détente de la pression de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
  - Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
  - Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*
- 1.** ▶ Videz la chambre intermédiaire. ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*
  - 2.** ▶ Nettoyez soigneusement la chambre intermédiaire en cas de fuite de la garniture mécanique afin d'éliminer d'éventuels dépôts de liquide dans la chambre intermédiaire et devant les joints à lèvres. Pour cela, injectez un liquide adapté (de l'eau si nécessaire) dans l'ouverture de remplissage, avec l'écoulement étant ouvert. ↪ *Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage » à la page 54*
    - Pour le nettoyage, respectez également la liste des lubrifiants.

- 3.** ➔ Démontez les lobes conformément au ↗ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »* à la page 156.
- Pour les pompes couchées, prenez des précautions afin de prévenir toute chute de clavette (1) dans les ouvertures d'entrée / sortie.



### REMARQUE !

#### Douille entretoise [MH 3]

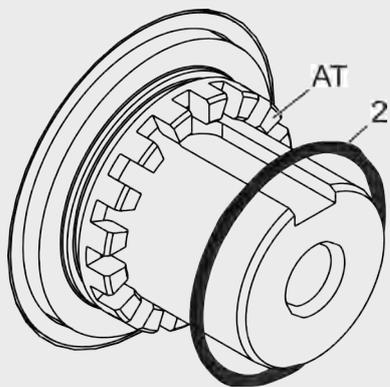
- La douille entretoise [MH 3] est uniquement montée dans la version « **tough** ».

- 4.** ➔ Utilisez un outil approprié (par ex. un petit démonte-pneu) pour retirer la clavette (1) de la rainure de clavette de l'arbre. Veillez à ne pas endommager les clavettes.
- 5.** ➔ **Démontage d'une garniture cartouche :**

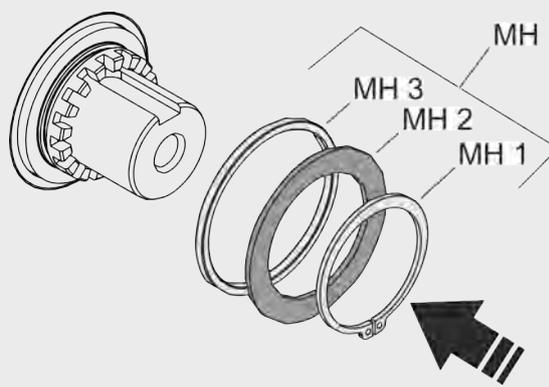
Le cas échéant, démontez les plaques d'usure radiales (version « **tough** »), tel que décrit au ↗ *Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »* à la page 164.

6. ➔ Le cas échéant, démontez la plaque d'usure axiale côté transmission (version « **tough** »), tel que décrit au ↪ *Chapitre 6.3.5 « Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission » à la page 169.*

Retirez le joint torique (2)



Monter l'aide au montage [MH]



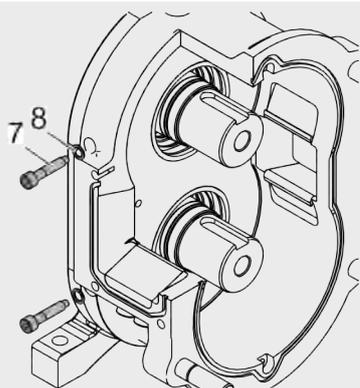
### REMARQUE !

#### Douille entretoise [MH 3]

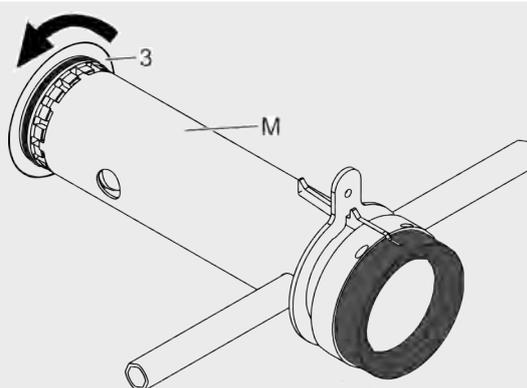
— La douille entretoise [MH 3] est uniquement montée dans la version « **tough** ».

7. ➔ Retirez le joint torique (2) du support du grain tournant [AT] et montez l'aide au montage [MH]

Démontez les vis (7) avec tourillon et rondelle de protection d'arbre (8)

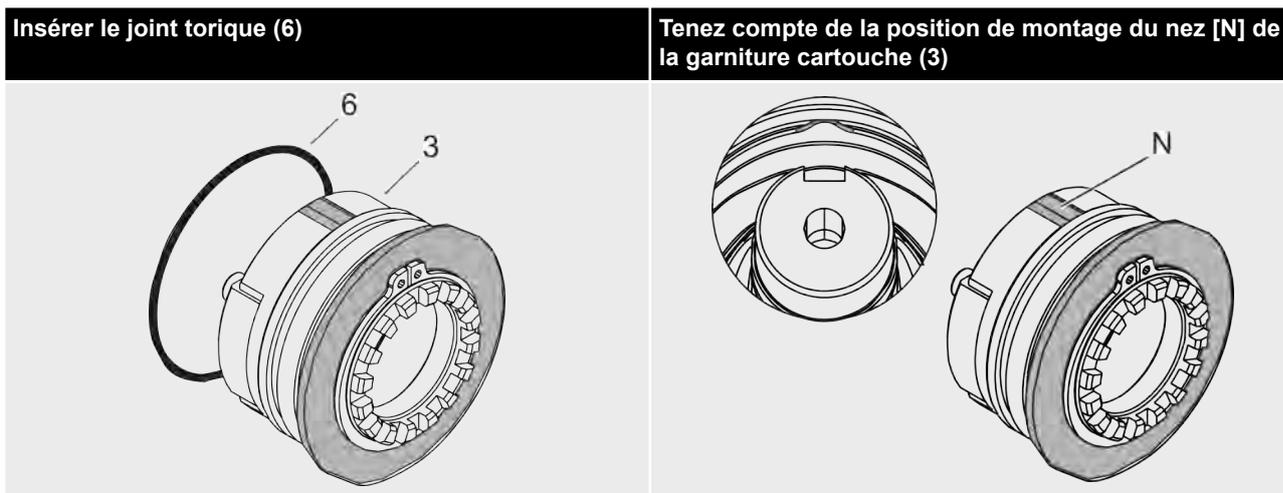


Dévissez et retirez la garniture cartouche (3)



8. ➔ Démontez les vis (7) avec tourillon et rondelle de protection d'arbre (8).
9. ➔ Dévissez la garniture cartouche (3) et retirez-la de l'arbre.
10. ➔ Nettoyez les assises des joints toriques à l'aide d'un produit approprié, par ex. un détergent industriel à base d'alcool, compatible avec le matériau du joint, le liquide de la chambre intermédiaire et le médium.

11. ➔ Avant le remontage, nettoyez minutieusement toutes les pièces à remonter et l'espace de travail de la machine.
12. ➔ Contrôlez l'usure de toutes les pièces retirées et utilisez uniquement des pièces intactes.
13. ➔ **Montage d'une garniture cartouche :**  
Retirez la nouvelle garniture cartouche (3) de l'emballage.  
— Installez le joint torique (6) sur le support du grain fixe.



### ATTENTION !

**Possibilité de dommages subséquents à travers l'utilisation incorrecte des nouvelles cartouches de faces de frottement de garniture mécanique !**

- Veillez à ne pas endommager les cartouches de faces de frottement de garniture mécanique neuves ou réparées. Les garnitures doivent être propres et sans rayures.
- Les cartouches sont livrées avec des aides au montage [MH] montées. Il ne faut en aucun cas les retirer avant le montage des cartouches.



### REMARQUE !

**Le conseil de Börger France :**

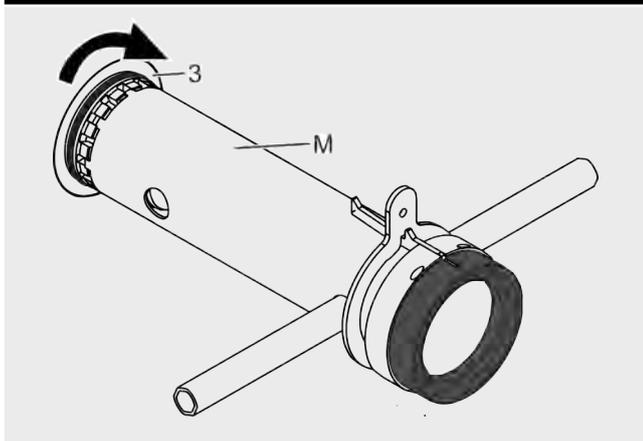
- Remplacez également toujours les joints toriques.

**14.** ➔ Enduisez (abondamment !) les surfaces de contact des arbres et de la garniture cartouche neuve avec une pâte de montage (Anti-Seize) haute-performance afin de permettre un positionnement sans à-coups des garnitures cartouche et afin d'exclure tout dommage dû à une corrosion par contact ultérieure.

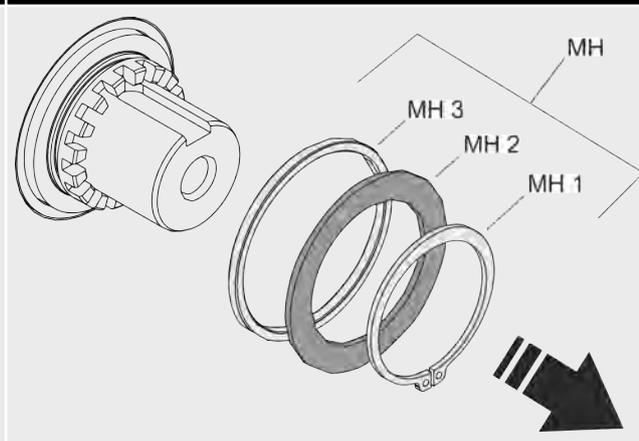
**15.** ➔ Alignez la garniture cartouche (3) avec le joint torique (6) dans la position de montage et insérez la garniture cartouche dans le corps de pompe via l'arbre.

— Ce faisant, le **nez de la garniture cartouche** doit pointer **vers le haut**.

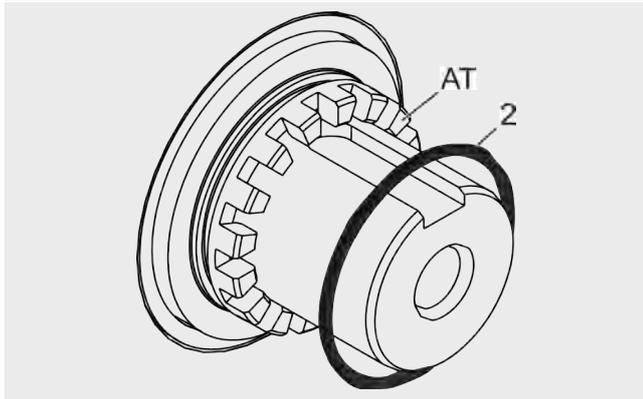
**Positionner la garniture cartouche (3) et la visser pour obtenir une surface plane.**



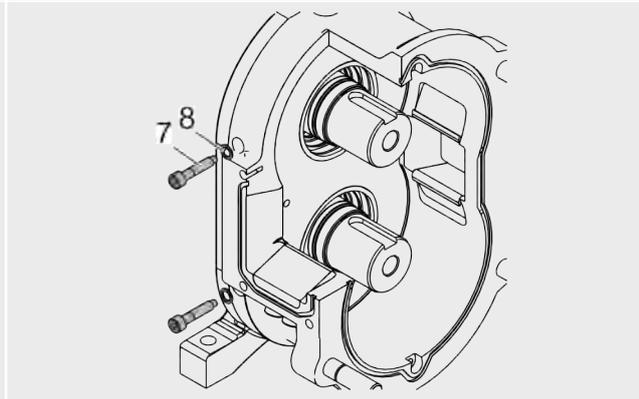
**Démonter l'aide au montage [MH]**



**Insérer le joint torique (2)**



**Bloquez la garniture cartouche avec les vis (7) à l'aide d'un tourillon et d'une rondelle de protection d'arbre (8)**



**REMARQUE !**  
Le conseil de Börger France :

— Remplacez également toujours les joints toriques.

**16.** → Vissez la garniture cartouche (3) doucement, jusqu'en butée.

**17.** → Bloquez la garniture cartouche (3) avec les vis (7) à l'aide d'un tourillon et d'un joint (8).

⇒ **Respectez les couples de serrage !**

**18.** → Démontez l'aide au montage [MH].



#### **REMARQUE !**

##### **Conservation de l'aide au montage [MH]**

— Conservez les aides au montage [MH] en vue d'un démontage ultérieur du joint.

**19.** → Placez le joint torique neuf (2) sur le support du grain tournant [AT] de la garniture cartouche (3). Ne réutilisez l'ancien joint torique que si tout endommagement peut être exclu avec certitude.

**20.** → Répétez la procédure sur la seconde garniture cartouche.

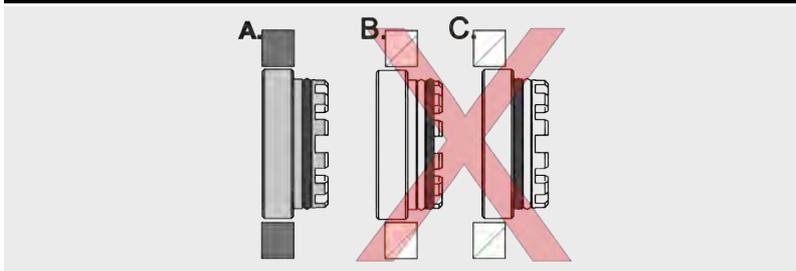
**21.** → **Alignement du support du grain tournant de la garniture cartouche :**

Le cas échéant, montez la plaque d'usure axiale côté transmission (version « **tough** »), tel que décrit au ↪ *Chapitre 6.3.5 « Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission » à la page 169.*

22. ➔ Dévissez le support du grain tournant [AT] de la garniture cartouche (3) à l'aide de la clé spéciale [M] jusqu'à ce qu'il soit au même niveau que la paroi arrière du corps et/ou la plaque d'usure axiale côté transmission.

Alignez ensuite les garnitures cartouche de façon à ce que la première rainure ou le premier nez du support du grain tournant soit aligné(e) avec la rainure de clavette.

**Visser le support du grain tournant jusqu'à ce qu'il soit aligné**



A Montage affleurant

B Montage trop profond

C Montage trop haut



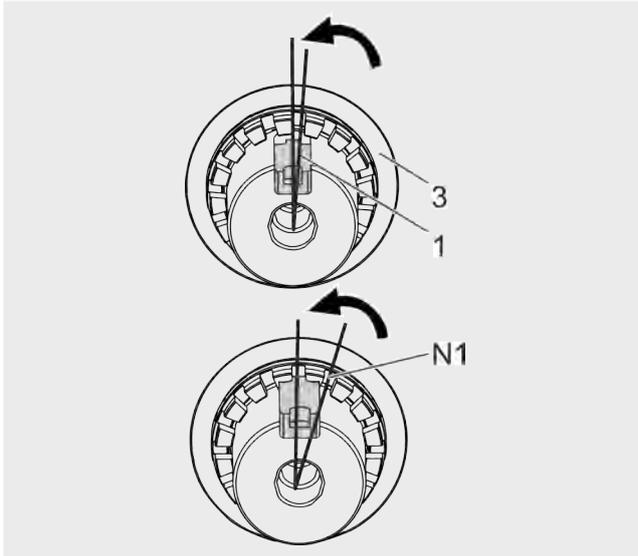
#### REMARQUE !

Utilisation d'un pied à coulisse pour mesure de profondeur

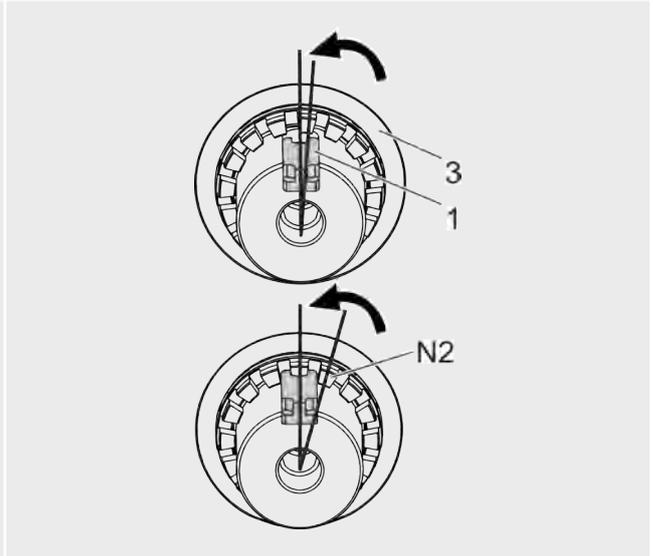
Un pied à coulisse pour mesure de profondeur permet de contrôler le **montage affleurant**.

- 23.** → Dévissez le support du grain tournant [AT] de la garniture cartouche (3) à l'aide de la clé spéciale [M] d'une rainure [N1] ou nez [N2] supplémentaire.

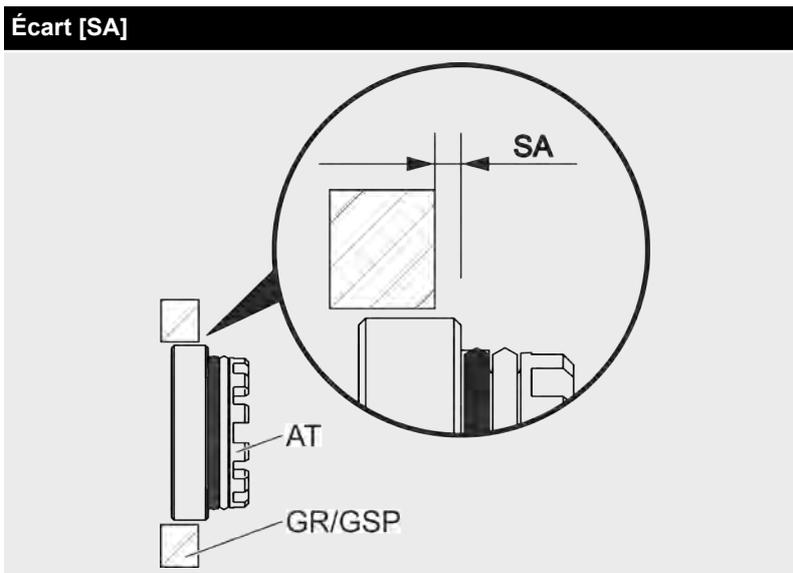
Par exemple, aligner le support du grain tournant (3) (rainure), puis le dévisser d'une rainure [N1]



Par exemple, aligner le support du grain tournant (3) (nez), puis le dévisser d'un nez [N2]



1	Clavette	11	Flasque à fermeture rapide
2	Joint torique - support du grain tournant	12	Plaque d'usure axiale, côté transmission
3	Garniture cartouche FC	SM	Écartement
9	Plaque d'usure axiale, côté transmission	PR	Compartiment de pompe
10	Lobes	KL	Longueur du lobe



### REMARQUE !

#### Alignement du support du grain tournant

- Les supports du grain tournant des garnitures cartouches [AT] doivent tout d'abord être vissés de façon plane par rapport à la paroi arrière du corps et/ou à la plaque d'usure axiale côté transmission, puis être dévissés à nouveau jusqu'à ce que la première rainure et/ou le premier nez du support du grain tournant soit aligné(e) avec la rainure de clavette.
- Le réglage du support du grain tournant permet d'obtenir un écart [SA] d'env. 0,050 mm (0,002 pouce) entre le support du grain tournant et la paroi arrière du corps [GR] ou la plaque d'usure axiale [GSP].

#### Possibilité de réglage du support du grain tournant

- Support du grain tournant - division par 16 :  
Possibilité de réglage : 0,050 mm (0,002 pouce)
- Support du grain tournant - division par 32 :  
Possibilité de réglage : 0,025 mm (0,001 pouce)

Grâce à la clavette réversible, une division par 32 est possible, car les nez peuvent aussi bien être utilisés que les rainures.

**REMARQUE !****Tenir compte de l'écartement [SM] entre les lobes !****Le réglage du support du grain tournant a une influence considérable sur l'efficacité de votre pompe à lobes !**

- En décalant le support du grain tournant, l'écartement [SM] entre le lobes et le corps de pompe peut être réglé en direction de la transmission et en direction du couvercle de pompe.

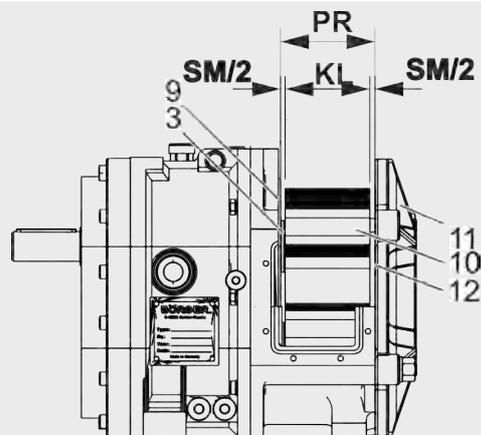
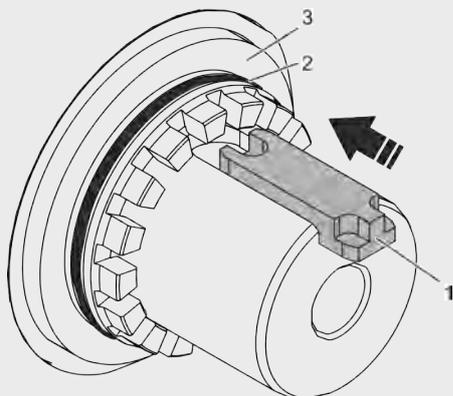
**Afin d'obtenir un comportement de refoulement optimal et le rendement le plus élevé possible, le lobe doit être monté au milieu du corps de pompe sur le plan axial. Par conséquent, il peut être nécessaire de devoir réajuster le support du grain tournant, le cas échéant.**

- Pour ce faire, les deux écartements [SM/2] peuvent être compensées après le montage des lobes. Ces écartements doivent être aussi identiques que possible.

Vérifiez manuellement par une rotation contrôlée des arbres de commande la bonne mobilité des lobes. ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156*

Insérez la clavette (1)

Ajustez les écartements [SM] jusqu'à ce qu'ils soient identiques !



### REMARQUE !

#### Calcul de l'écartement [SM]

Écartement [SM] =

longueur compartiment de pompe [PR] - longueur lobes [KL]



### REMARQUE !

#### Utilisation d'un jauge d'épaisseur

Une jauge d'épaisseur vous permet, par ex., de régler et de contrôler les demi-écartements [SM/2].

24. Mettez la clavette (1) en place.



### REMARQUE !

#### Alignement de la clavette

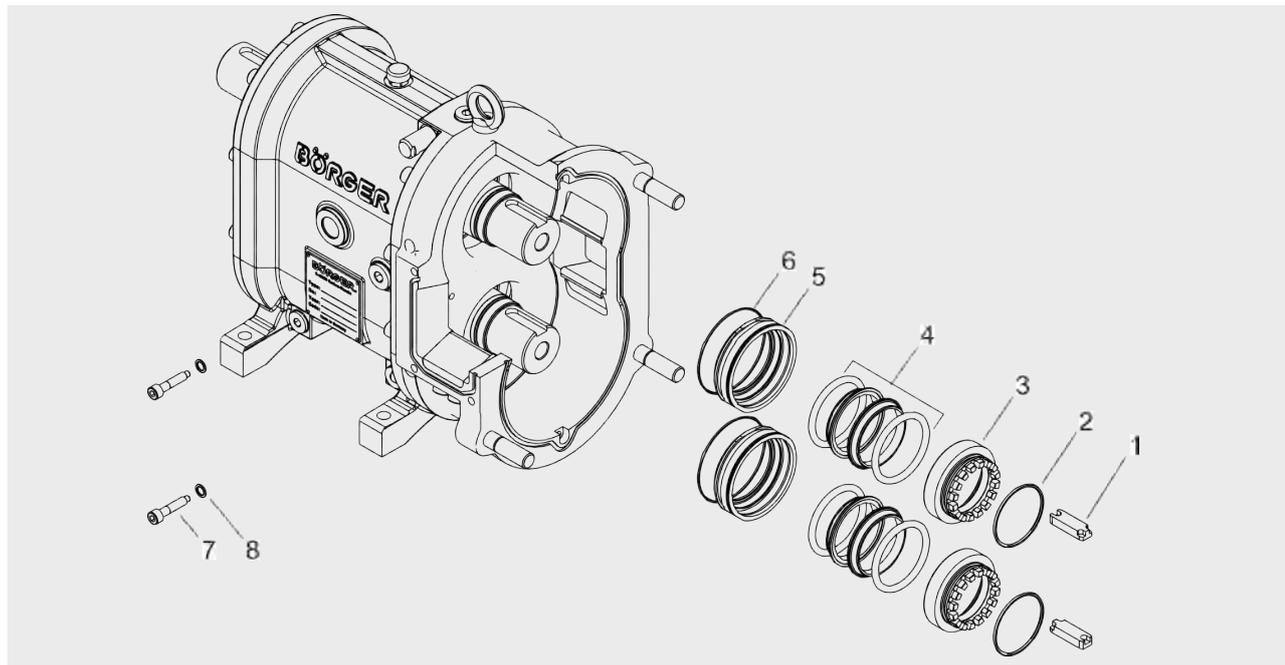
— La clavette doit s'enclencher avec l'arête ou le bec dans la rainure ou le nez du support du grain tournant.

25. Répétez la procédure sur la seconde garniture cartouche.

26. Le cas échéant, montez les plaques d'usure radiales (version « tough »), tel que décrit au [Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »](#) à la page 164.

- 27.** ➤ Huilez les surfaces extérieures des arbres [W] ainsi que les alésages d'ajustement des lobes et montez les lobes selon le type de lobe conformément au ↗ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »* à la page 156.
- ⇒ **Respectez les couples de serrage !**
- 28.** ➤ Vérifiez manuellement par une rotation contrôlée des arbres de commande la bonne mobilité des lobes conformément au ↗ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »* à la page 156.
- ⇒ — Si le support de grain tournant est serré de manière excessive, cela occasionne un frottement des lobes sur la plaque d'usure axiale côté transmission, ceux-ci ne tournent que difficilement, voire pas du tout.
- Démontez les lobes et dévissez davantage le support du grain tournant d'une rainure et/ou d'un nez.
- Les lobes côté flasque de pompe sont saillants si le support de grain tournant n'est pas suffisamment serré. Dans ce cas de figure, ils frottent ou se bloquent lorsque les écrous à oreille sont serrés sur la plaque d'usure axiale côté flasque avant.
- Veillez à ce que les lobes ne dépassent pas. Si nécessaire, serrez le support du grain tournant d'une rainure et/ou d'un nez supplémentaire.
- 29.** ➤ Montez la plaque d'usure axiale côté flasque avant et le flasque à fermeture rapide, voir ↗ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide »* à la page 153.
- 30.** ➤ Remplissez la chambre intermédiaire et fermez l'orifice de remplissage conformément au ↗ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant »* à la page 141.
- 31.** ➤ Avant l'activation de la machine Börger, vérifiez une nouvelle fois la mobilité en mettant **brèvement** la motorisation en marche. Si un fonctionnement concentrique impeccable n'est pas constaté, alors la cause doit être déterminée et le montage corrigé.

## Remplacement des garnitures mécaniques LW



1	Clavette	5	Support du grain fixe
2	Joints toriques, supports de grains tournants	6	Joints toriques, supports de grains fixes
3	Supports de grains tournants	7	Vis avec tourillon
4	Faces de frottement de garniture mécanique	8	Rondelle de protection d'arbre

### Vis (7) avec tourillons

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis avec tourillons	8	71

## Support du grain tournant - Réglages

Machine Börger	Support du grain tournant	Possibilité de réglage	
		env. [mm]	env. [pouce]
<b>AN</b> (version 1)	Division par 12	0,125	0,005
<b>AN</b> (version 2)	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>PN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>QN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001



### REMARQUE !

#### Remplacement des garnitures mécaniques

Un remplacement des garnitures mécaniques conformément à [Chapitre 6.2 « Maintenance et inspection » à la page 138](#) est nécessaire quand le liquide pompé parvient dans la garniture mécanique et que le liquide sans pression s'écoule.

Outil :

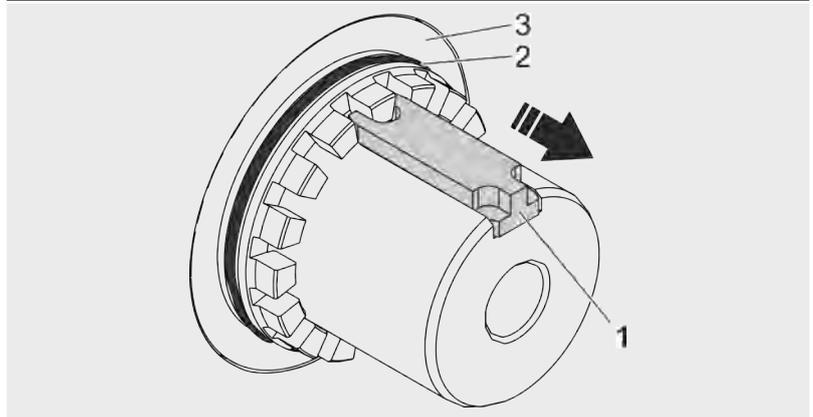
- Multitool [M]
- Clé de serrage dynamométrique
- Pied à coulisse pour mesure de profondeur
- Jauge d'épaisseur

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
  - l'utilisation et la commande,
  - le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*
  - Immobilisez la machine Börger ainsi que les éléments de l'installation commutés en amont et en aval. ↪ *Chapitre 5.3 « Immobilisation » à la page 114*
  - Sécurisez la machine Börger contre toute éventuelle remise en marche non autorisée ou incontrôlée. ↪ *Chapitre 2.7 « Sécuriser contre la remise en marche » à la page 26*
  - Procédez à une détente de la pression de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.2 « Dépressurisation » à la page 133*
  - Ouvrez le flasque à fermeture rapide. ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153*
  - Procédez à un nettoyage intérieur de la machine Börger. ↪ *Chapitre 6.1.3 « Nettoyage interne » à la page 135*
- 
- 1.** ▶ Videz la chambre intermédiaire conformément au ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141.*
  - 2.** ▶ Nettoyez soigneusement la chambre intermédiaire en cas de fuite de la garniture mécanique afin d'éliminer d'éventuels dépôts de liquide dans la chambre intermédiaire et devant les joints à lèvres. Pour cela, injectez un liquide adapté (de l'eau si nécessaire) dans l'ouverture de remplissage, avec l'écoulement étant ouvert. ↪ *Chapitre 3.1.7 « Formes de construction, positions de montage » à la page 54*
    - Pour le nettoyage, respectez également la liste des lubrifiants.

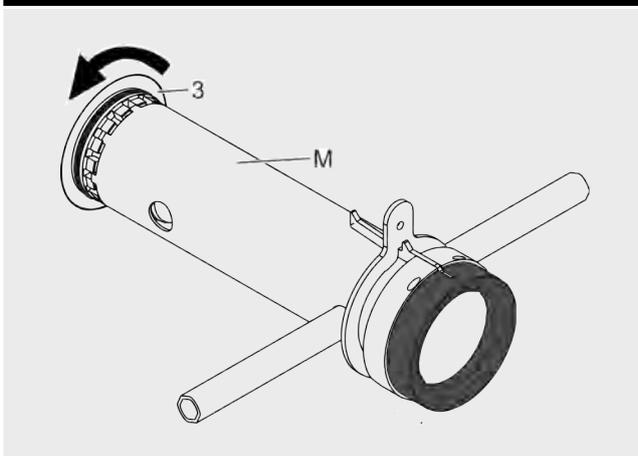
3. ➔ Démontez les lobes conformément au  Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156.
- Pour les pompes couchées, prenez des précautions afin de prévenir toute chute de clavette dans les ouvertures d'entrée / sortie.

#### Retirez la clavette (1)

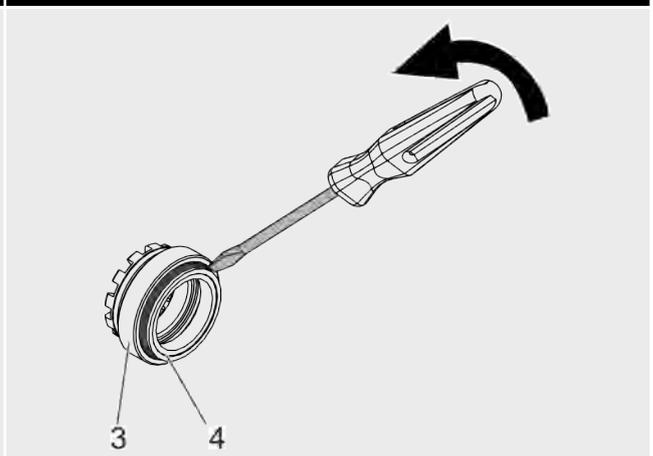


4. ➔ Utilisez un outil approprié (par ex. un petit démonte-pneu) pour retirer la clavette (1) de la rainure de clavette de l'arbre. Veillez à ne pas endommager les clavettes.

#### Démontez les supports du grain tournant [3]

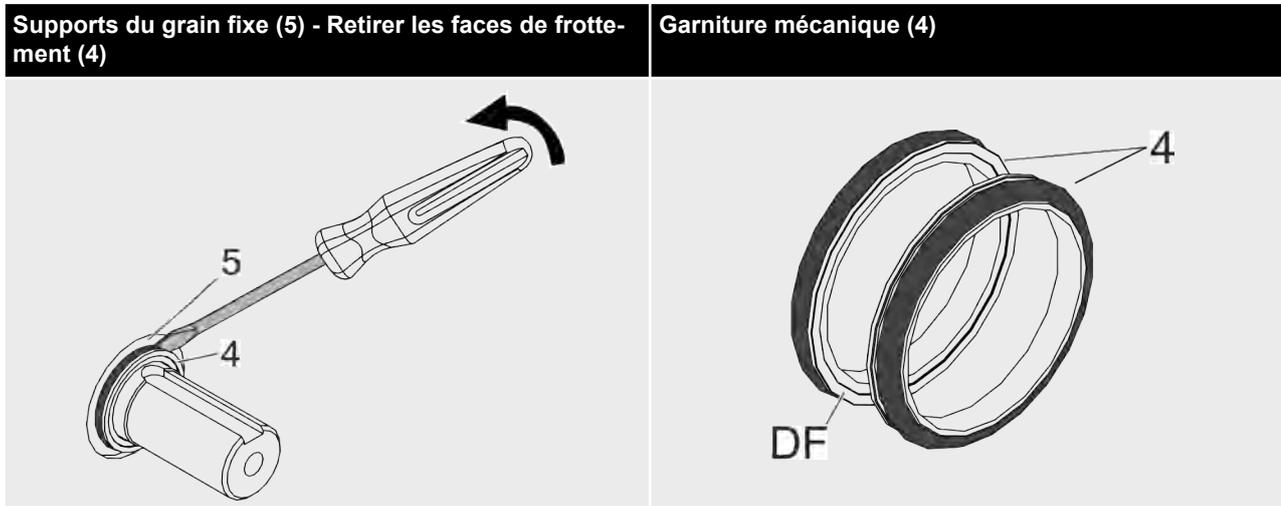


#### Supports du grain tournant - retirer les faces de frottement



5. ➔ Dévissez respectivement le support du grain tournant (3) à l'aide de la clé spéciale [M] et retirez-le de l'arbre.
6. ➔ Retirez la face de frottement avec le joint torique du support de grain tournant respectif (3).

7. ➤ A l'aide d'un outil adapté (par ex. tournevis), retirez les faces de frottement et les joints toriques des supports du grain fixe (5) restants dans la machine Börger.



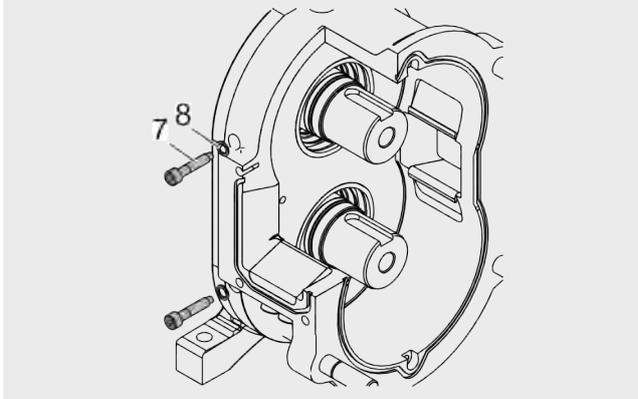
8. ➤ **Démontage des supports du grain fixe**

Le cas échéant, démontez les plaques d'usure radiales (version « **tough** »), tel que décrit au ☞ *Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »* à la page 164.

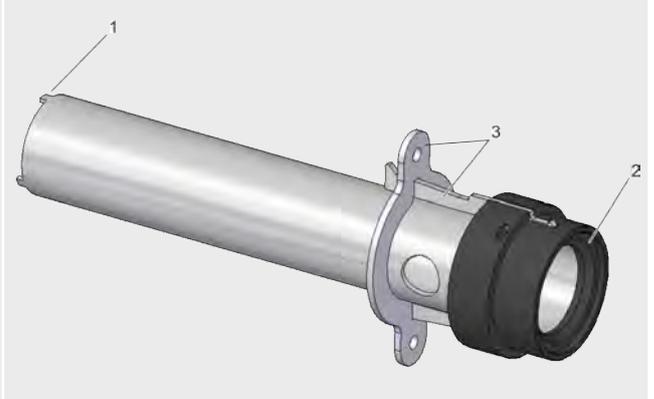
9. ➤ Le cas échéant, démontez la plaque d'usure axiale côté transmission (version « **tough** »), tel que décrit au ☞ *Chapitre 6.3.5 « Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission »* à la page 169.

- 10.** ➔ Démontez les vis (7) avec tourillons et retirez les supports du grain fixe du corps de pompe à l'aide du Multitool [M].

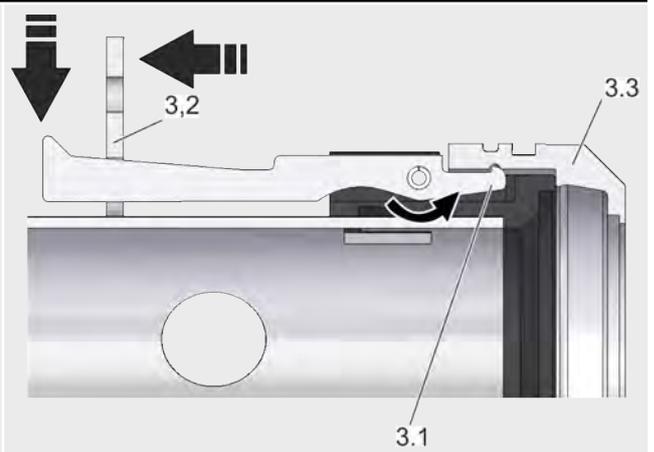
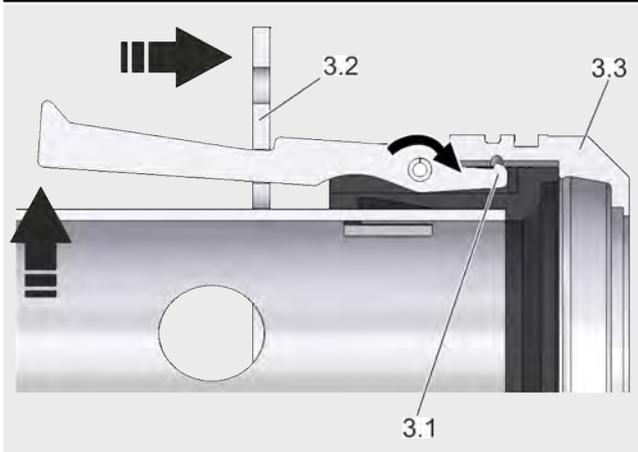
Démontez les vis (7) avec tourillon et rondelle de protection d'arbre (8)



Structure du Multitool [M]



Aide au démontage pour le support du grain fixe



**1** Aide au démontage et au montage pour le support du grain tournant

**2** Clé de montage garniture mécanique

**3** Aide au démontage pour le support du grain fixe

- 3.1 Levier avec nez de retenue
- 3.2 Poignée, coulissante
- 3.3 Support du grain fixe

- 11.** ➔ Nettoyez les assises des joints toriques à l'aide d'un produit approprié, par ex. un détergent industriel à base d'alcool, compatible avec le matériau du joint, le liquide de la chambre intermédiaire et le médium.
- 12.** ➔ Avant le remontage, nettoyez minutieusement toutes les pièces à remonter et l'espace de travail de la machine.
- 13.** ➔ Contrôlez l'usure de toutes les pièces retirées et utilisez uniquement des pièces intactes.

## 14. Montage des supports du grain fixe :

Le cas échéant, retirez les supports du grain fixe neufs (5) de l'emballage.

— Installez le joint torique neuf (6) sur le support du grain fixe.

## 15. Alignez les supports du grain fixe (5) avec joint torique (6) en position de montage et insérez-les dans le corps de pompe.

— Ce faisant, le **nez du support du grain fixe** doit pointer vers le **haut**.

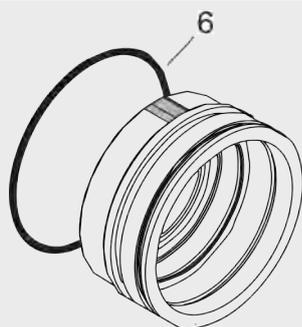


### REMARQUE !

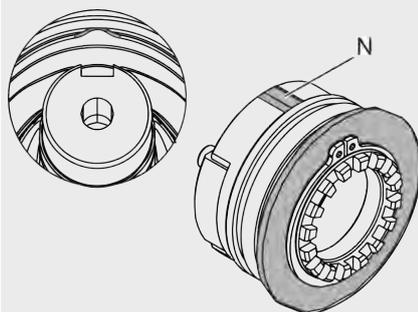
Le conseil de Börger France :

— Remplacez également toujours les joints toriques.

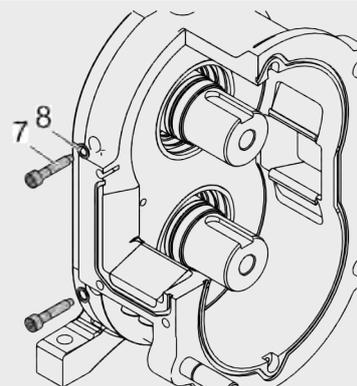
Insérer le joint torique (6)



Tenez compte de la position de montage du nez [N] du support du grain fixe (5)



Bloquer le support du grain fixe avec les vis (7) avec tourillon et rondelle de protection d'arbre (8)



## 16. Bloquez les supports du grain fixe (5) avec les vis (7) avec tourillon et joint (8).

⇒ **Respectez les couples de serrage !**

## 17. Le cas échéant, montez la plaque d'usure axiale côté transmission (version « **tough** »), tel que décrit au ↗ Chapitre 6.3.5 « Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission » à la page 169.

- 18.** → En cas de livraison séparée, montez les joints toriques sur les faces de frottement neuves. En règle générale, les garnitures mécaniques sont déjà dotées de joints toriques à la livraison.

**ATTENTION !****Risque de dommages matériels en raison d'une mauvaise manipulation des garnitures mécaniques !**

Veillez à ne pas endommager les surfaces d'étanchéité des nouvelles faces de frottement de garniture mécanique.

- Les surfaces d'étanchéité doivent être propres et ne doivent pas présenter de rayures.

**ATTENTION !****Menace de la perte de l'étanchéité par huile/graisse sur les joints toriques de garnitures mécaniques !**

Dommages matériels par perte de l'étanchéité.

- Les joints toriques d'une garniture mécanique doivent être utilisés sans huile et sans graisse.

**REMARQUE !****Produit nettoyant (dégraissant)**

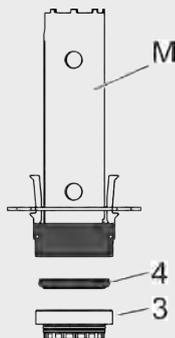
Il est généralement possible de réaliser une installation à sec des faces de frottement de garnitures mécaniques avec joint torique.

- Pour garantir l'absence de graisse et faciliter la mise en place, vous pouvez, dans le cadre de leur résistance pulvériser sur les joints toriques un produit nettoyant (dégraissant) se volatilisant rapidement et sans résidus, compatible avec les joints toriques.

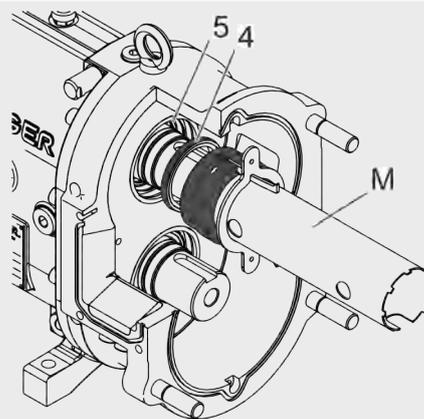
- 19.** → Retirez la poignée du Multitool [M].

20. ➔ Insérez respectivement une face de frottement avec joint torique dans les supports du grain tournant (3) à l'aide de la clé de montage pour supports du grain tournant [M].

**Supports du grain tournant - monter les faces de frottement**



**Supports du grain fixe - monter les faces de frottement**



21. ➔ Insérez les deux autres faces de frottement munies de joints toriques dans les supports du grain fixe (5) à l'aide de la clé de montage [M] pour garnitures mécaniques.
22. ➔ Appliquez de l'huile compatible avec le matériau sur les **surfaces d'étanchéité [DF]** propres des faces de frottement de garnitures mécaniques (4).



**ATTENTION !**

**Possibilité de dommages matériels par montage incorrect des supports du grain tournant !**

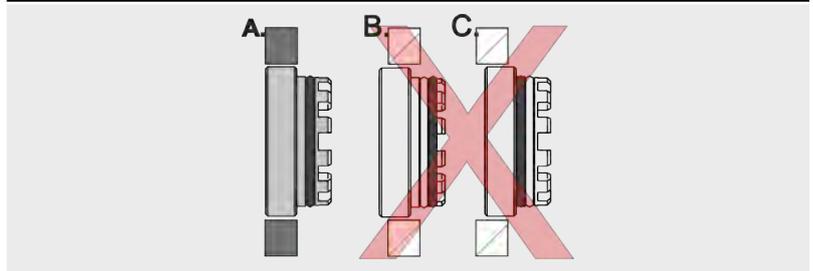
- Conformément à la description suivante, à l'aide de la clé spéciale/du Multitool, montez d'abord entièrement un support du grain tournant avec une garniture mécanique neuve et bloquez le support du grain tournant avec la clavette avant d'installer le deuxième support du grain tournant avec garniture mécanique neuve sur le deuxième arbre.
- Suite à l'entraînement des arbres, la position d'un support de grain tournant peut se modifier imperceptiblement tandis que le deuxième est aligné en position droite si le support du grain tournant fileté n'est pas bloqué.

### 23. ➔ Alignement du support du grain tournant de la garniture cartouche:

Le cas échéant, montez la plaque d'usure axiale côté transmission (version « **tough** »), tel que décrit au  Chapitre 6.3.5 « Remplacement de plaque d'usure axiale côté transmission » à la page 169.

### 24. ➔ Dévissez le support du grain tournant [AT] de la garniture cartouche (3) à l'aide de la clé spéciale [M] jusqu'à ce qu'il soit aligné avec la paroi de corps arrière, respectivement la plaque d'usure axiale côté transmission.

**Visser le support du grain tournant jusqu'à ce qu'il soit aligné**



**A** Montage affleurant

**B** Montage trop profond

**C** Montage trop haut



#### REMARQUE !

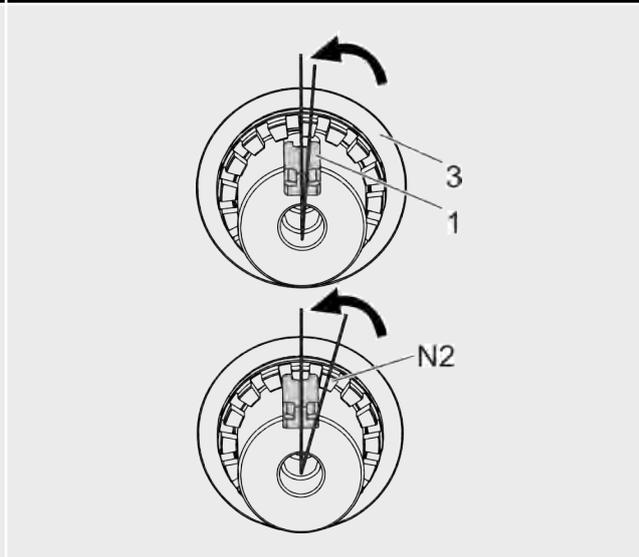
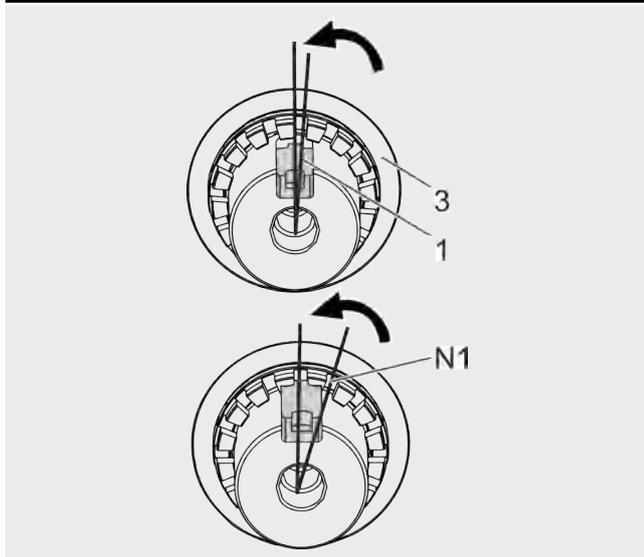
**Utilisation d'un pied à coulisse pour mesure de profondeur**

Un pied à coulisse pour mesure de profondeur permet de contrôler le **montage affleurant**.

- 25.** Dévissez le support du grain tournant [AT] de la garniture cartouche (3) à l'aide de la clé spéciale [M] d'une rainure [N1] ou nez [N2] supplémentaire.

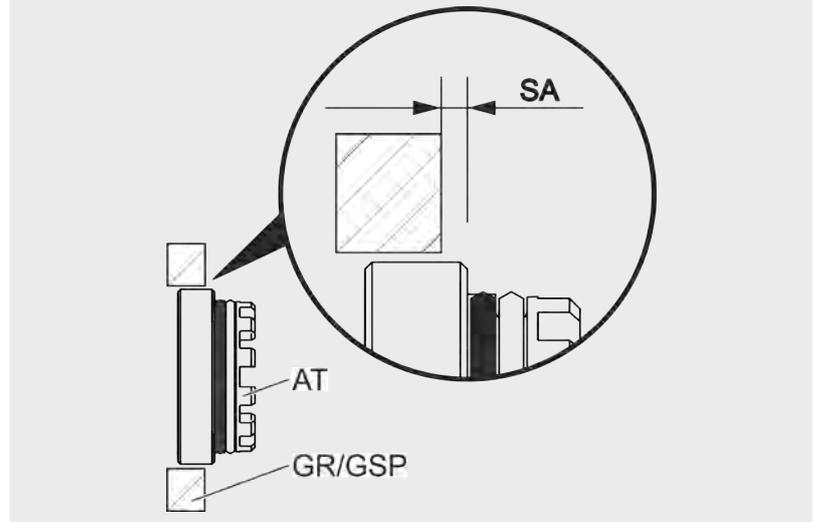
Par exemple, aligner le support du grain tournant (3) (rainure), puis le dévisser d'une rainure [N1]

Par exemple, aligner le support du grain tournant (3) (nez), puis le dévisser d'un nez [N2]



1	Clavette	11	Flasque à fermeture rapide
2	Joint torique - support du grain tournant	12	Plaque d'usure axiale, côté transmission
3	Garniture cartouche FC	SM	Écartement
9	Plaque d'usure axiale, côté transmission	PR	Compartiment de pompe
10	Lobes	KL	Longueur du lobe

## Réglez l'écart nominal [SA]

**REMARQUE !****Alignement du support du grain tournant**

- Les supports du grain tournant des garnitures cartouches [AT] doivent tout d'abord être vissés de façon plane par rapport à la paroi arrière du corps et/ou à la plaque d'usure axiale côté transmission, puis être dévissés à nouveau jusqu'à ce que la première rainure et/ou le premier nez du support du grain tournant soit aligné(e) avec la rainure de clavette.
- Le réglage du support du grain tournant permet d'obtenir un écart [SA] d'env. 0,050 mm (0,002 pouce) entre le support du grain tournant et la paroi arrière du corps [GR] ou la plaque d'usure axiale [GSP].

**Possibilité de réglage du support du grain tournant**

- Support du grain tournant - division par 16 :  
Possibilité de réglage : 0,050 mm (0,002 pouce)
- Support du grain tournant - division par 32 :  
Possibilité de réglage : 0,025 mm (0,001 pouce)

Grâce à la clavette réversible, une division par 32 est possible, car les nez peuvent aussi bien être utilisés que les rainures.

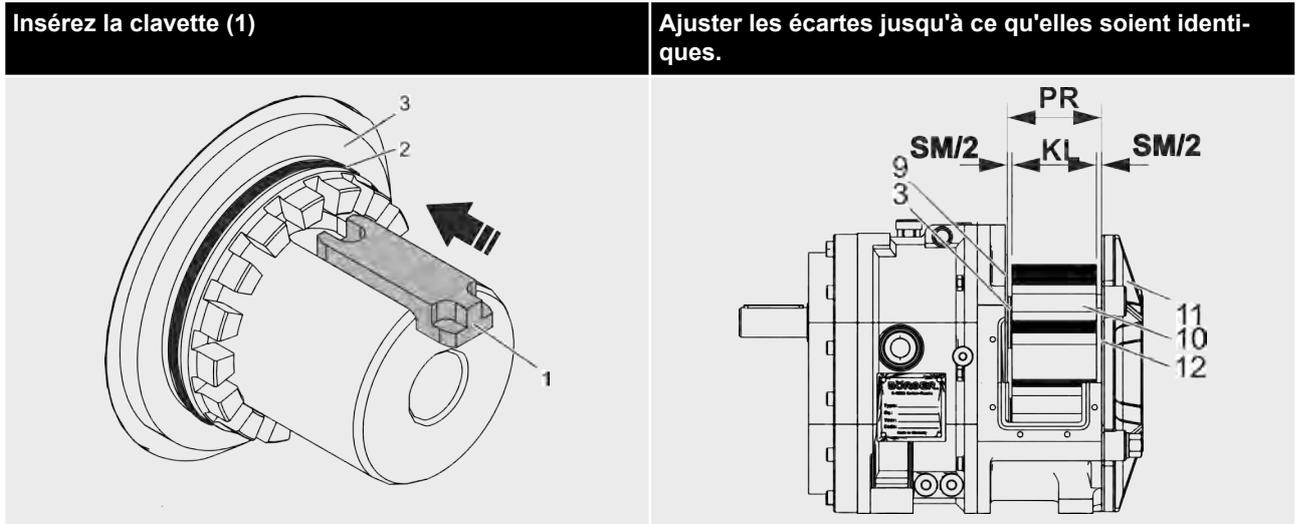
**REMARQUE !****Tenir compte de l'écartement [SM] entre les lobes !****Le réglage du support du grain tournant a une influence considérable sur l'efficacité de votre pompe à lobes !**

- En décalant le support du grain tournant, l'écartement [SM] entre le lobes et le corps de pompe peut être réglé en direction de la transmission et en direction du couvercle de pompe.

**Afin d'obtenir un comportement de refoulement optimal et le rendement le plus élevé possible, le lobe doit être monté au milieu du corps de pompe sur le plan axial. Par conséquent, il peut être nécessaire de devoir réajuster le support du grain tournant, le cas échéant.**

- Pour ce faire, les deux écartements [SM/2] peuvent être compensées après le montage des lobes. Ces écartements doivent être aussi identiques que possible.

Vérifiez manuellement par une rotation contrôlée des arbres de commande la bonne mobilité des lobes. ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156*

**REMARQUE !****Calcul de l'écartement [SM]**

Écartement [SM] =

longueur compartiment de pompe [PR] - longueur lobes [KL]

**REMARQUE !****Utilisation d'un jauge d'épaisseur**

Une jauge d'épaisseur vous permet, par ex., de régler et de contrôler les demi-écartements [SM/2].

**26.** Mettez la clavette (1) en place.

**REMARQUE !****Alignement de la clavette**

— La clavette doit s'enclencher avec l'arête ou le bec dans la rainure ou le nez du support du grain tournant.

**27.** Répétez la procédure sur la seconde garniture cartouche.

**28.** Le cas échéant, montez les plaques d'usure radiales (version « **tough** »), tel que décrit au [Chapitre 6.3.4 « Remplacement des plaques d'usure radiales »](#) à la page 164.

**29.** Huilez les surfaces extérieures des arbres [W] ainsi que les alésages d'ajustement des lobes et montez les lobes selon le type de lobe conformément au [Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement »](#) à la page 156.

⇒ **Respectez les couples de serrage !**

- 30.** ▶ Vérifiez manuellement par une rotation contrôlée des arbres de commande la bonne mobilité des lobes conformément au ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156.*
- ⇒ — Si le support de grain tournant est serré de manière excessive, cela occasionne un frottement des lobes sur la plaque d'usure axiale côté transmission, ceux-ci ne tournent que difficilement, voire pas du tout.
    - Démontez les lobes et dévissez davantage le support du grain tournant d'une rainure et/ou d'un nez.
  - Les lobes côté flasque de pompe sont saillants si le support de grain tournant n'est pas suffisamment serré. Dans ce cas de figure, ils frottent ou se bloquent lorsque les écrous à oreille sont serrés sur la plaque d'usure axiale côté flasque avant.
    - Veillez à ce que les lobes ne dépassent pas. Si nécessaire, serrez le support du grain tournant d'une rainure et/ou d'un nez supplémentaire.
- 31.** ▶ Montez la plaque d'usure axiale côté flasque avant et le flasque à fermeture rapide, voir ↪ *Chapitre 6.3.2 « Ouverture et fermeture du flasque à fermeture rapide » à la page 153.*
- 32.** ▶ Remplissez la chambre intermédiaire et fermez l'orifice de remplissage conformément au ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141.*
- 33.** ▶ Avant l'activation de la machine Börger, vérifiez une nouvelle fois la mobilité en mettant **brèvement** la motorisation en marche. Si un fonctionnement concentrique impeccable n'est pas constaté, alors la cause doit être déterminée et le montage corrigé.

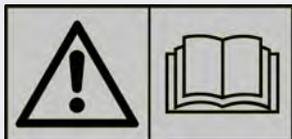
### 6.3.7 Autres réparations

Si des réparations qui dépassent le cadre des opérations d'entretien mentionnées sont nécessaires sur votre machine Börger, nous vous conseillons de contacter le service clientèle de la société Börger.

Nous ne procédons à des réparations en usine que si l'appareil reçu est accompagné : du certificat de conformité/de la déclaration de décontamination dûment remplis ainsi que des fiches techniques de sécurité éventuellement requises concernant le liquide et/ou le détergent.

Le formulaire correspondant peut également être téléchargé sur notre site Internet dans le menu Service.

### 6.3.8 Consignes d'entretien des équipements spéciaux



#### **Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires**

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

### 6.3.9 Mesures après travaux d'entretien et de maintenance effectués !

**Après la conclusion des travaux et avant la mise en marche de l'installation, procédez selon les étapes suivantes :**

**Lisez et respectez impérativement toutes les consignes concernant:**

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- le montage, l'entretien et la maintenance. ↪ *Chapitre 2.12 « Consignes de sécurité concernant l'entretien et l'élimination des dysfonctionnements » à la page 39*

- 1.** ▶ Contrôlez l'assise solide de tous les raccords vissés préalablement desserrés.
- 2.** ▶ Contrôlez, si tous les dispositifs de protection et recouvrements préalablement retirés sont de nouveau montés correctement.
- 3.** ▶ Assurez-vous que tous les outils, matériaux et autres équipement utilisés aient été retirés de la zone de travail.
- 4.** ▶ Nettoyez la zone de travail et éliminez d'éventuelles substances écoulées, comme par ex. des liquides, du matériau de traitement ou similaires.
- 5.** ▶ Le cas échéant, réinitialisez les dispositifs d'arrêt d'urgence.
- 6.** ▶ Le cas échéant, acquittez les dysfonctionnements à la commande.
- 7.** ▶ Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone à danger.
- 8.** ▶ Assurez-vous que tous les dispositifs de sécurité de l'installation fonctionnent de manière irréprochable.
- 9.** ▶ Remettez l'installation en service. ↪ *Chapitre 5.2 « Fonctionnement continu » à la page 113*

### **6.3.10 Demandes de renseignements**

Les machines Börger sont d'un entretien facile. Nous espérons que toutes les étapes de travail nécessaires sont décrites de manière compréhensible dans cette notice. Les machines Börger peuvent toutefois être ajustés en fonction des différentes applications souhaitées par l'exploitant et sont continuellement retravaillés si bien que toutes les questions ne peuvent pas être éclaircies dans une notice d'utilisation générale.

— N'hésitez pas à contacter le service clientèle de Börger en cas de questions. Nous nous tenons à votre disposition.

De même, n'hésitez pas à nous communiquer les éventuelles erreurs ou imprécisions figurant dans cette notice. Cela nous permettra, grâce à votre aide, d'améliorer et de perfectionner ce document afin de pouvoir vous proposer, à vous ainsi qu'à tous nos clients, le meilleur service possible.

## 7 Élimination

### 7.1 Protection de l'environnement



#### ENVIRONNEMENT !

#### Danger par mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement !

Une mauvaise manipulation de produits dangereux pour l'environnement, en particulier en cas de mauvaise élimination, peut conduire à des dommages considérables à l'environnement.

- En ce qui concerne les opérations d'installation, de réparation et de maintenance, veillez particulièrement à ce que des substances polluantes pour l'eau, par ex. les graisses et les huiles lubrifiantes : ne s'infiltrent pas dans le sol ; n'atteignent pas les canalisations.
- Ces substances doivent être recueillies, conservées, transportées et éliminées dans un récipient adapté.
- Lors de la manipulation des huiles, des graisses et autres substances chimiques, respectez les consignes en vigueur ainsi que les fiches techniques de sécurité des fabricants de ces produits, notamment en ce qui concerne le stockage, la manipulation, l'utilisation et l'élimination.
- Lors de tous les travaux, respectez les obligations légales concernant la réduction des déchets et le recyclage/l'élimination conformes.

### 7.2 Huiles, résidus huileux et graisses de lubrification

Les huiles, résidus huileux et graisses de lubrification représentent un danger potentiel élevé pour l'environnement. L'élimination de ces substances est par conséquent du ressort exclusif de sociétés spécialisées.

- Recueillez l'huile et les déchets contenant de l'huile ; faites-les éliminer dans le respect des dispositions légales par des sociétés/structures appropriées agréées.

### 7.3 Plastiques

1. ➤ Triez les matières plastiques autant que possible.
2. ➤ Faites éliminer les matières plastiques dans le respect des dispositions légales par des sociétés/structures appropriées agréées.

### 7.4 Métaux

1. ➤ Séparez les différents métaux.
2. ➤ Faites éliminer ces métaux dans le respect des dispositions légales par des sociétés/structures appropriées agréées.

### 7.5 Déchets électriques et électroniques

Les déchets électriques et électroniques doivent être recyclés convenablement. Ils ne peuvent pas être jetés avec les ordures ménagères.

- Faites exclusivement éliminer les déchets électriques et électroniques dans le respect des dispositions légales par des sociétés/structures agréées, par ex. la déchetterie.

### 7.6 Mise hors service définitive

- Vérifiez, quels sont les matériaux qui doivent être recyclés et recyclez-les.

## 8 Accessoires

Les accessoires proposés par Börger GmbH sont aussi variés que les domaines d'utilisation de la machine Börger.

**Si votre machine Börger a été livrée avec des accessoires, les notices d'utilisation sont en annexe ou dans l'emballage pour les machines disposant de l'emballage original.**

### 8.1 Convertisseur de fréquence

La machine peut être utilisée avec un convertisseur de fréquence. Seuls les convertisseurs de fréquence fournissant un couple constant sont appropriés pour cette machine Börger.



#### REMARQUE !

##### En cas d'utilisation de convertisseurs de fréquence

Du fait de leur conception, les convertisseurs de fréquence génèrent des courants de fuite.

— Pour l'exploitation correcte d'un convertisseur de fréquence à un disjoncteur de protection à courant de défaut, en raison de la proportion de courant continu des courants de fuite, l'utilisation d'un **disjoncteur de protection FI sensible à tous les courants (type B)** conformément à **EN50178/VDE0160** est nécessaire.



#### REMARQUE !

##### Refroidissement externe de la motorisation

Si la fréquence du moteur est réglée sur une valeur très basse, un refroidissement externe de la motorisation peut être nécessaire.

## **8.2 Dispositifs de surveillance**

### **8.2.1 Protection contre la marche à sec**

Toute marche à sec prolongée — c'est-à-dire l'exploitation sans liquide pompé — doit être évitée. Cela concerne particulièrement les pompes à lobes en élastomère. La chaleur dégagée par les frottements endommage les composants de la pompe à lobes.

S'agissant des procédés où le risque de marche à sec ne peut pas être exclu (lorsque les récipients de la pompe à lobes sont vides, par exemple), nous recommandons l'installation d'un dispositif de protection à l'aide d'une surveillance de température ou d'un capteur de conductibilité comme dispositif de contrôle de niveau de remplissage, un régulateur devant être connecté dans les deux cas.

#### **Capteur de température**

Il est possible de se procurer les sondes de température PT100 et les unités de commande auprès de la société Börger.

si la température augmente dans le corps de pompe en raison de l'absence de liquide pompé et atteint une valeur définie, une commande arrêtera la pompe à lobes ou l'installation dotée d'une sonde de température PT100 afin d'éviter toute marche à sec de la pompe à lobes.

Les sonde de température PT100 peuvent en outre servir pour surveiller la température de presse-étoupe optionnels. Ceci est par exemple indispensable en cas d'utilisation d'une telle garniture d'étanchéité dans des zones soumises au risque d'explosion.

#### **Capteur de conductibilité**

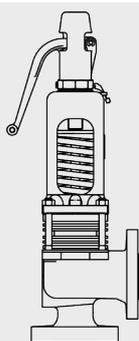
Les capteurs de conductibilité faisant office de dispositif de contrôle du niveau de remplissage mesurent la conductivité électrique à l'entrée de la pompe et coupent la pompe à lobes/l'installation grâce à une commande appropriée lorsqu'une valeur pré réglée n'est pas atteinte.

## 8.2.2 Dispositifs de surveillance de la pression en tant que protection contre la surpression

Tout dépassement de la pression de service maximale autorisée peut entraîner des dommages conséquents sur les pièces de la machine Börger et les éventuels éléments rajoutés. Ces dommages comportent également un risque de fuite, facteur de danger pour les hommes et l'environnement selon la nature du médium.

Des dispositifs de surveillance de la pression de différents fabricants offrent une protection contre les dommages causés par la surpression. Avec cela, la machine Börger/l'installation, peut être arrêtée en cas de dépassement d'une valeur de pression pré-réglée, ou d'autres mesures de commande visant à réduire la pression peuvent être prises.

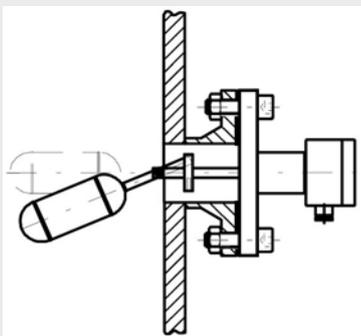
## 8.2.3 Vanne de protection contre la surpression avec bypass



La présence d'un bypass avec vanne de protection contre la surpression (soupape de sûreté) permet de fermer brièvement et totalement la conduite de refoulement sans arrêter la pompe.

- Lorsque la conduite de refoulement est verrouillée, la pompe refoule le liquide vers le côté aspiration via la vanne de protection contre la surpression qui s'ouvre. Les causes de la surpression peuvent être éliminées.
- Lorsque la pression chute ou que la conduite de refoulement est de nouveau dégagée, la vanne de protection contre la surpression se ferme et l'exploitation peut reprendre immédiatement.

## 8.2.4 Surveillance de niveau par interrupteur à flotteur



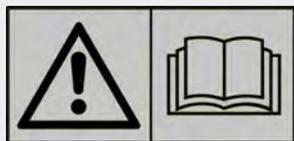
Les interrupteurs à flotteur et les interrupteurs magnétiques à flotteur permettent de surveiller le niveau ou de commander le niveau de remplissage et, selon le modèle, peuvent également être utilisés comme protection contre la marche à sec.

### **8.3 Vis d'alimentation**

Une vis d'alimentation avec trémie d'entrée devant l'entrée de la machine Börger permet, dans certains cas, d'amener des fluides non ou à peine liquides mais pouvant encore tout juste être pompés.

## 9 Annexe

### 9.1 Fiche technique



#### Fiche technique

La fiche technique est jointe séparément à cette notice d'utilisation. Vous y trouverez toutes les données concernant votre machine ou l'installation Börger.

- Veuillez observer plus particulièrement les conditions d'utilisation et les valeurs limites indiquées dans la fiche technique. En cas d'équipements spéciaux de la machine, celles-ci peuvent diverger des indications fournies dans la présente notice d'utilisation.

### 9.2 Pièces d'usure



#### AVERTISSEMENT !

**Risque de blessure par l'utilisation de pièces de rechange non appropriées !**

L'utilisation de pièces de rechange non appropriées peut conduire à des dommages fonctionnels, qui peuvent à leur tour entraîner des blessures graves pouvant aller jusqu'à la mort ainsi que des dommages matériels considérables.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange appropriées.
- En cas d'incertitudes, veuillez toujours contacter le fabricant.

La liste des pièces d'usure suivante contient le nombre, la désignation et la position des éléments à remplacer lors des travaux de remise en état. A cet effet, veuillez également prendre en compte le plan de montage selon ↪ *Chapitre 9.3 « Plan de montage » à la page 213* et la liste des pièces de rechange selon ↪ *Chapitre 9.2 « Pièces d'usure » à la page 210*.

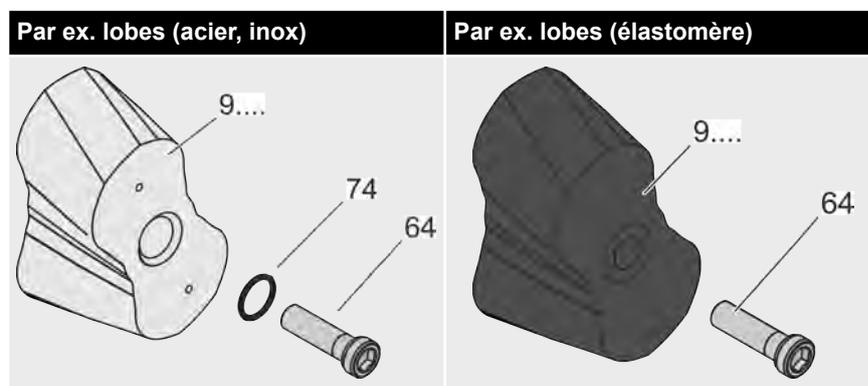
La quantité de pièces détachées nécessaires dépend en partie du modèle de votre machine Börger. Veuillez au nombre de pièces retirées ; cf. aussi les figures du chapitre relatif à la remise en état.

**REMARQUE !****Commandes de pièces de rechange !****Les données suivantes sont nécessaires :**

- **Numéro de série**
  - voir plaque signalétique
- **Codification**
  - conformément à la fiche technique  
(Important ! - Comparaison du numéro de série !)

Börger GmbH fournira **les pièces de rechange de votre machine conformément aux documents de fabrication.**

- Notez toute éventuelle modification après la réception de la machine, par ex. modifications ultérieures des composants en rotation (type, matériaux) ou des joints.
- Pour éviter les erreurs de livraison, indiquez expressément ces modifications lors des commandes de pièces de rechange.

**Remplacement des lobes**

N° de pos.	Désignation	Nombre
9...	Lobe Dius, hélicoïdal gauche	1
	Lobe Dius, hélicoïdal droit	1
30	Joint torique de flasque à fermeture rapide	2
31	Joint torique pour support du grain tournant	1
64	Vis de fixation du lobe	2
74	Joint torique, en cas de lobes en acier et en inox	2

**Remplacement du capot protecteur du corps**

N° de pos.	Désignation	Nombre
10	Plaque d'usure axiale côté flasque avant AN	1
11	Plaque d'usure axiale côté transmission AN	1
12a	Plaque d'usure radiale	2
12c	Vis à tête cylindrique à six pans creux pour embouts de fixation	2/4
12d	Joint pour vis à tête cylindrique d'embout de fixation	2/4
30	Joint torique de flasque à fermeture rapide	1
31	Joint torique pour support du grain tournant	2
52	Vis pour plaque d'usure axiale	2
74	Joint torique, en cas de lobes en acier et en inox	2

**Remplacement de la cartouche FC**

N° de pos.	Désignation	Nombre
13	Cartouche FC AN	2
30	Joint torique de flasque à fermeture rapide	1
31	Joint torique pour support du grain tournant	2
33	Joint torique pour support du grain fixe ou cartouche	2
74	Joint torique, en cas de lobes en acier et en inox	2

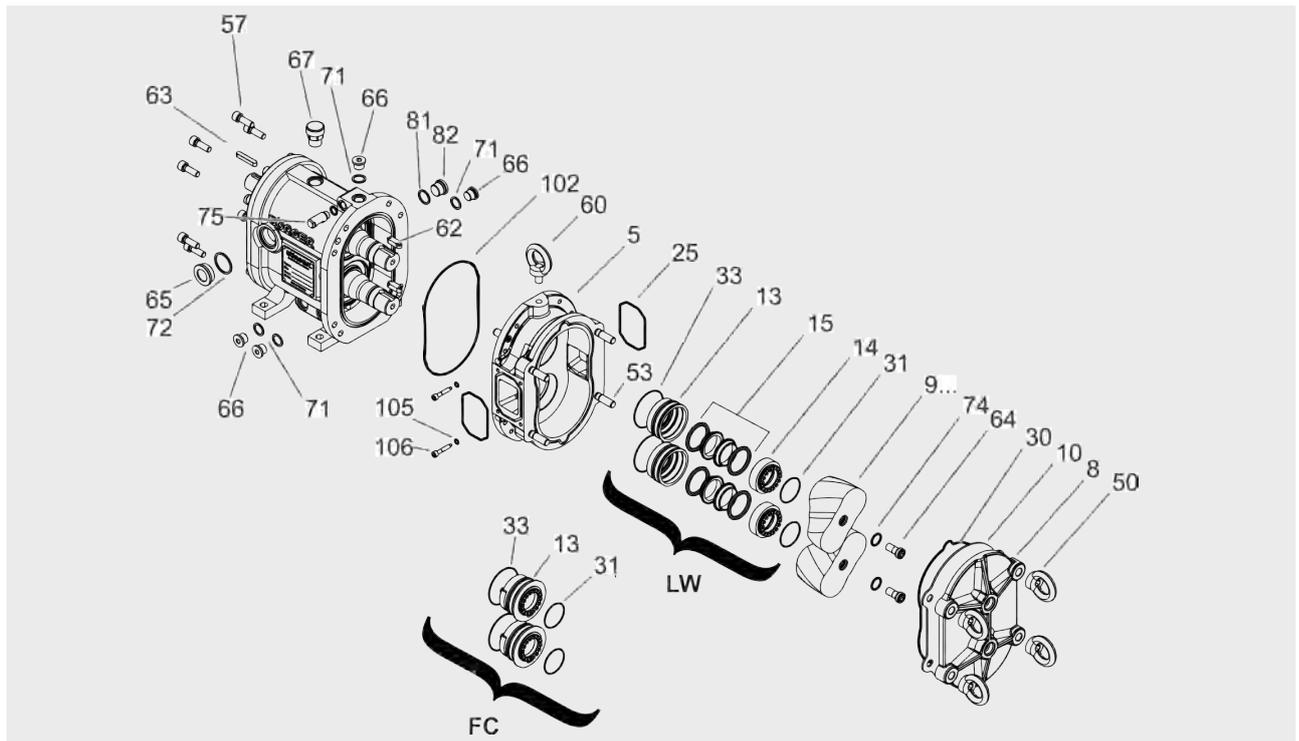
**Remplacement des garnitures mécaniques LW**

N° de pos.	Désignation	Nombre
15	Garniture mécanique	2
30	Joint torique de flasque à fermeture rapide	1
31	Joint torique pour support du grain tournant	2
32	Joint torique pour rondelle de protection d'arbre	2
33	Joint torique pour support du grain fixe ou cartouche	2
74	Joint torique, en cas de lobes en acier et en inox	2

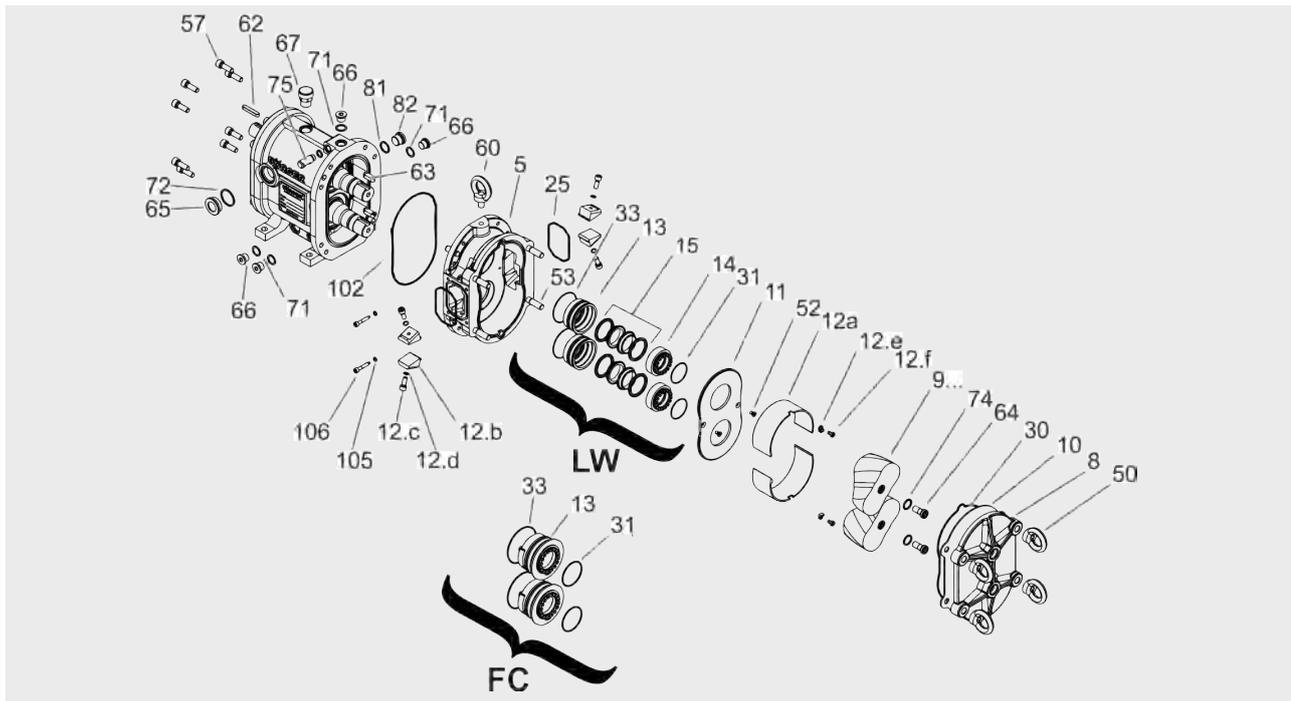
### 9.3 Plan de montage

Le plan de montage indique la position des pièces de rechange conformément à  Chapitre 9.4 « Liste des pièces de rechange » à la page 216.

#### 9.3.1 Plan de montage - Pompe à lobes AN « clean »

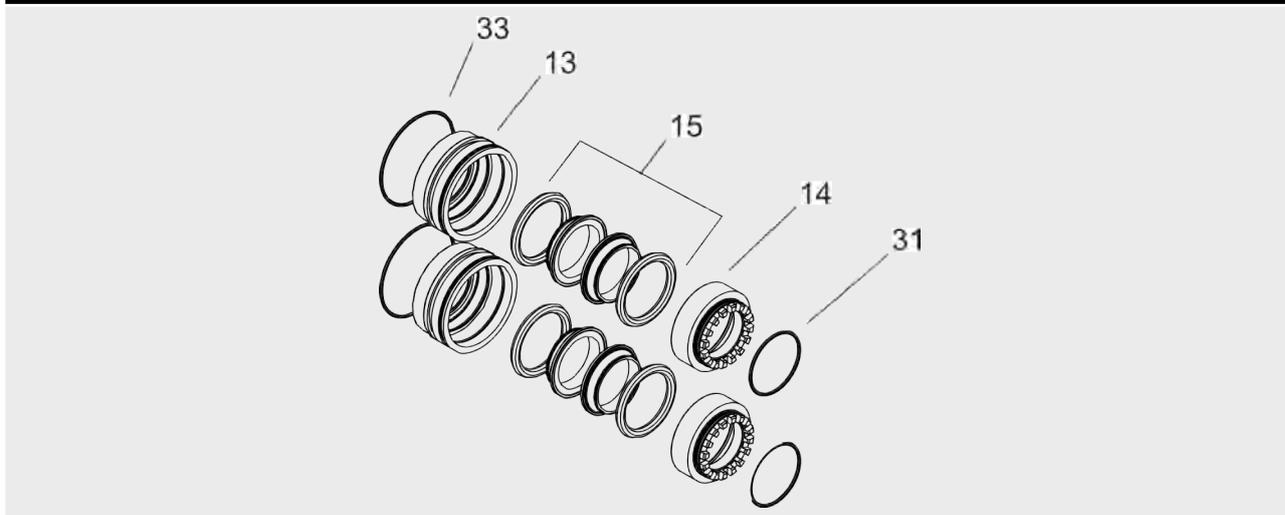


## 9.3.2 Plan de montage - Pompe à lobes AN « tough »

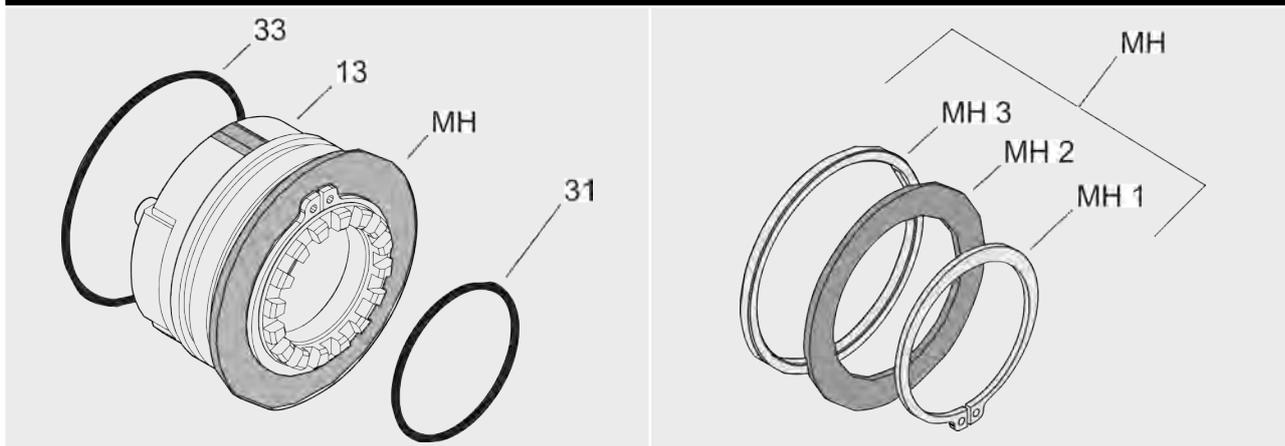


### 9.3.3 Plan de montage - Jeux de garniture

#### Jeu de garniture LW - structure



#### Cartouche FC - Structure - Aide au montage [MH]



## 9.4 Liste des pièces de rechange



### AVERTISSEMENT !

**Risque de blessure par l'utilisation de pièces de rechange non appropriées !**

L'utilisation de pièces de rechange non appropriées peut conduire à des dommages fonctionnels, qui peuvent à leur tour entraîner des blessures graves pouvant aller jusqu'à la mort ainsi que des dommages matériels considérables.

- Utilisez uniquement des pièces de rechange appropriées.
- En cas d'incertitudes, veuillez toujours contacter le fabricant.



### REMARQUE !

**Commandes de pièces de rechange !**

**Les données suivantes sont nécessaires :**

- **Numéro de série**
  - voir plaque signalétique
- **Codification**
  - conformément à la fiche technique  
(Important ! - Comparaison du numéro de série !)

Börger GmbH fournira **les pièces de rechange de votre machine conformément aux documents de fabrication.**

- Notez toute éventuelle modification après la réception de la machine, par ex. modifications ultérieures des composants en rotation (type, matériaux) ou des joints.
- Pour éviter les erreurs de livraison, indiquez expressément ces modifications lors des commandes de pièces de rechange.

N° de pos.	Désignation	Nombre	
		clean	tough
5	Corps de pompe AN	1	1
8	Flasque à fermeture rapide	1	1
9....	Lobe Dius AN, hélicoïdal gauche	1	1
	Lobe Dius AN, hélicoïdal droit	1	1
10	Plaque d'usure axiale côté flasque avant AN	(disponible en option)	1
11	Plaque d'usure axiale côté transmission AN	-	1
12.a	Plaque d'usure radiale AN	-	2
12.b	Embout de fixation AN	-	2
12.c	Vis à tête cylindrique DIN EN ISO 4762 M10x25-10.9	-	4/8
12.d	Joint DIN 7603-A 10x16x1-Cu	-	4/8
12.e	Embout de fixation, en haut/en bas	-	2
12.f	Vis à tête cylindrique DIN 6912	-	2
13	Support du grain fixe AN LW	2	2
	Cartouche FC AN 1.4404, TC/TC, NBR		2
14	Support du grain tournant avec filetage AN LW	2	2
15	Garniture mécanique	2	2
25	Joint torique 74, bride AN 040	2	2
	Joint torique, bride AN 070	2	2
30	Joint torique, flasque à fermeture rapide	2	1
31	Joint torique, support du grain tournant	2	2
33	Joint torique, support du grain fixe ou cartouche	2	2
50	Écrou à oreille DIN 582 M12-galv. zingué	4	4
52	Vis à tête fraisée ISO 10642 Torx - A4	-	2
53	Goujon DIN 939 M12x35-8.8galv. zingué	4	4
57	Vis à tête cylindrique, M10 x 30 DIN EN ISO 4762, 10.9 galv. zinguée	8	8
60	Vis annulaire DIN 580 M12-galv. zingué	1	1
62	Clavette DIN 6885 AB, modifiée avec division 36	2	2
63	Clavette DIN 6885-1 A 8x7x45	1	1
64	Vis à tête cylindrique DIN 6912	2	2
65	Œillard d'huile - laiton	1	1
66	Vis de fixation DIN 908-G3-8-galv. zinguée	5	5
67	Reniflard d'huile 1/2"	4	1
71	Joint, DIN 7603-A	5	5
72	Joint, DIN 7603-A	1	1
74	Joint torique, vis de fixation du lobe	2	2
75	Évent vissé en aluminium	1	1

N° de pos.	Désignation	Nombre	
		clean	tough
81	Joint, DIN 7603-A	1	1
82	Vis de fixation DIN 908 - galv. zinguée	1	1
102	Joint torique	1	1
106	Joint de vis	2	2
105	Vis avec tourillons	2	2

**9.4.1 Outils/Aide au montage**

**Travaux d'ordre général sur la machine Börger**

**REMARQUE !**

**Respectez les délais indiqués dans cette notice d'utilisation ou dans les notices des composants pour les contrôles / inspections récurrent(e)s.**

- Concernant l'exécution d'opérations d'entretien, vous devez obligatoirement disposer d'un équipement d'atelier approprié ainsi que des outils spéciaux mentionnés.  
↳ *Chapitre 9.4.1 « Outils/Aide au montage » à la page 219*
- Les travaux d'équipement, de maintenance et de remise en état ainsi que la recherche des défauts doivent toujours être réalisés lorsque la machine Börger est à l'arrêt. Tout réenclenchement involontaire doit être exclu.
- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Veuillez également respecter les indications figurant dans d'éventuelles autres
  - notices d'utilisation complémentaires
  - Notices d'utilisation des composants en annexe.
- Lors de la dépose ou du remplacement, fixez et bloquez soigneusement les sous-composants et les pièces de rechange de grande taille aux engins de levage afin de réduire les risques. Utilisez uniquement des engins de levage adaptés et en parfait état technique ainsi que des accessoires de levage disposant d'une force portante suffisante.
  - Ne vous tenez jamais sous des charges suspendues.
- Commencez les opérations de maintenance/réparation/entretien par l'élimination des résidus de crasse ou de produits d'entretien, en particulier sur les raccords et les vissages. Veillez à ne pas utiliser de détergents agressifs. Utilisez des chiffons de nettoyage qui ne s'effilochent pas.
- Lors du montage, resserrez toujours tous les vissages desserrés lors des travaux de maintenance et de remise en état au couple prescrit le cas échéant.
- L'élimination des produits d'exploitation, des produits auxiliaires et des pièces de remplacement doit être réalisée en toute sécurité et dans le respect de l'environnement.

## Travaux sur l'installation électrique



### REMARQUE !

**Respectez les délais indiqués dans cette notice d'utilisation ou dans les notices des composants pour les contrôles / inspections récurrent(e)s de l'installation, respectivement des composants électrique(s).**

- L'installation électrique doit uniquement être ouverte, entretenue et réparée par des électrotechniciens qualifiés en la matière et dans le respect des schémas de connexion joints.
- Effectuez uniquement les travaux d'équipement, de maintenance et de remise en état ainsi que la recherche des défauts lorsque l'installation électrique est à l'arrêt. Tout réenclenchement involontaire doit être exclu.
- Délimitez largement la zone d'entretien. Délimitez la zone de travail avec une chaîne de sécurité rouge et blanche et un panneau d'avertissement.
- Concernant l'exécution d'opérations d'entretien, vous devez obligatoirement disposer d'un équipement d'atelier approprié ainsi que des outils spéciaux mentionnés.  
↳ *Chapitre 9.4.1 « Outils/Aide au montage » à la page 219*
- Veuillez également respecter les indications figurant dans d'éventuelles autres
  - notices d'utilisation complémentaires
  - Notices d'utilisation des composants
  - Notice d'utilisation des composants électroniquesen annexe.
- Protégez les composants électroniques de l'humidité et des impuretés. Nettoyez les composants électroniques uniquement à l'aide de dispositifs appropriés conformément à la notice d'utilisation du fabricant. N'utilisez aucun détergent agressif pour le nettoyage de la surface. Utilisez des chiffons de nettoyage qui ne s'effilochent pas.
- L'élimination des éventuelles pièces de remplacement doit être réalisée en toute sécurité et dans le respect de l'environnement.

## Outils, en général

- Outil :
- Outils pour travaux électriques
  - Outils, en général

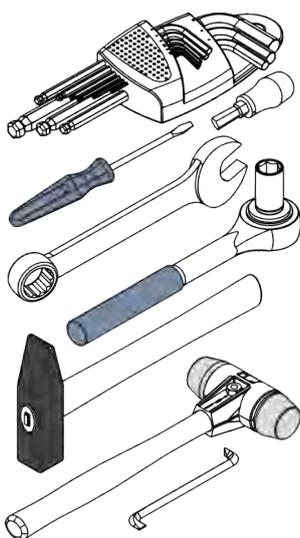
### Outils standard

#### Outils pour travaux électriques

- Ces outils doivent satisfaire à la norme internationale **IEC 60900** (identique à la norme **EN 60900** pour l'Europe et **DIN EN 60900** pour l'Allemagne).
  - Cette norme est valable pour des « outils manuels isolés » et « outils manuels isolants » qui peuvent être utilisés pour des travaux sur des éléments sous tension ou à proximité immédiate, avec des tensions nominales pouvant atteindre jusqu'à 1000 V de tension alternative ou 1500 V de tension continue.
- Des produits construits et fabriqués selon cette norme contribuent à la sécurité de l'utilisateur, sous conditions qu'ils sont utilisés par des électrotechniciens conformément aux processus de travail sûrs et à la notice d'utilisation (dans la mesure où applicable).

#### Outils, en général

- Diverses clés pour vis à six pans creux, resp. douilles pour vis à six pans creux.
- Diverses clés polygonales, resp. douilles pour vis à tête hexagonale.
- Marteau
- Massette
- Tournevis en différentes tailles
- Démonte-pneu



**Outils spéciaux**

Outil :

- Marteau perforateur
- Clé de serrage dynamométrique
- Engin de levage
- Multitool [M]
- Pince à circlips
- W... - Extracteur
- Pied à coulisse pour mesure de profondeur
- Jauge d'épaisseur

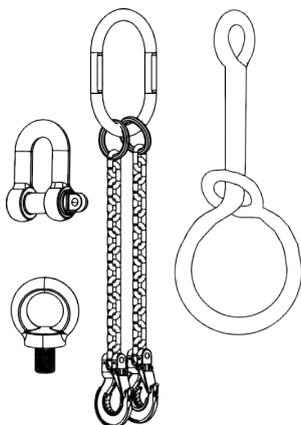
## **Outils spéciaux**

### **Clé de serrage dynamométrique**



— Une clé de serrage dynamométrique est un outil de vissage manuel, avec lequel un couple de serrage défini peut être exercé sur un élément de raccordement (vis ou écrou), afin que la force de serrage nécessaire entre les composants à raccorder soit également assurée sous des forces de fonctionnement maximales.

### **Engin de levage**



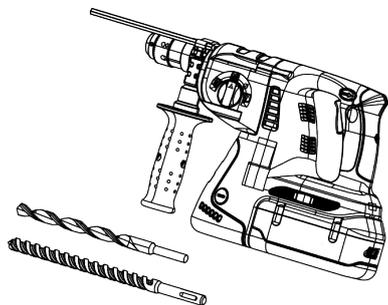
Les éléments de suspension des charges et les moyens d'élingage doivent être conçus en fonction du danger particulier et des charges générées lors du transport et doivent disposer des dimensions suffisantes.

### **Jauge d'épaisseur**



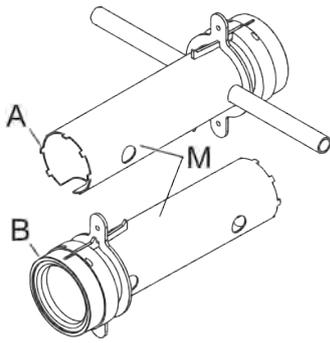
Pour la mesure de fissures et de fentes ainsi que pour le contrôle du jeu des guidages coulissants, paliers, pistons etc.

### **Marteau perforateur**



— Un marteau perforateur est une machine de travail pour le forage de trous dans du matériau minéral, par exemple de la roche ou du béton. A travers l'impulsion de frappe, la coupe du perforateur fatigue le matériau.

### **Multitool [M]**



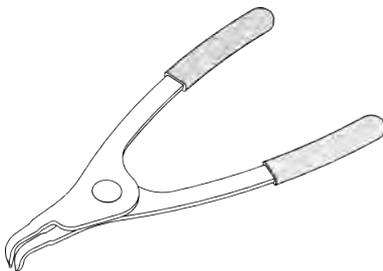
- Clé spéciale [A] pour les supports du grain tournant
- Clé de montage [B] pour les garnitures mécaniques
- (retirer la poignée)

#### Pied à coulisse pour mesure de profondeur



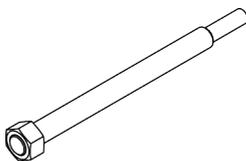
- Un pied à coulisse pour mesure de profondeur est une variante de pied à coulisse, qui présente un soi-disant pont de mesure au lieu des branches de mesure. Les pieds à coulisse pour mesure de profondeur permettent de déterminer les cotes de profondeur de rainures, d'alésages borgnes et de rebords.

#### Pince à circlips



Pince spéciale pour monter les circlips sur les arbres ou dans les alésages.

#### W... - Extracteur



- pour tous les lobes en élastomère
- 2x pour lobes hélicoïdaux

## 9.5 Liste de contrôle pour la mise en service

La liste de contrôle fournit une aide supplémentaire pour mettre la machine Börger en service. Elle ne dispense pas de la lecture attentive de la notice d'utilisation avant la mise en service de l'unité.

<b>Client :</b>	<b>N° AB Börger :</b>
<b>Numéro de machine :</b>	<b>Codification :</b>
<b>Votre projet :</b>	<b>Numéro de commande :</b>
<b>Date de mise en service :</b>	<b>Date de livraison :</b>

<b>Point de contrôle</b>		<b>Réalisé par : (Date/signature)</b>	<b>Contrôlé par : (Date/signature)</b>
1	Notices et annexes lues et comprises		
2	Données d'utilisation et paramètres de service conformément à la fiche technique en fonction de l'application		
3	Châssis fixé de manière conforme sur un support plan et stable		
4	L'alignement de l'accouplement dans la tolérance autorisée, protège-accouplement monté, si groupe d'exécution courte courroie trapézoïdale/tension de chaîne correcte, courroie trapézoïdale/protection de chaîne montée		
5	Tuyaux exécutés correctement côté entrée et sortie, fixés et étanches, le sens de refoulement correspond au marquage		
6	Dispositifs de protection optionnels montés et raccordés conformément aux directives, fonctionnement contrôlé		
7	Branchements électriques, mise à la terre et sens de rotation de l'arbre de commande corrects		
8	Niveau d'huile de la motorisation correct, verrouillage, là où existant, retiré au niveau du dispositif de purge/ventilation		
9	Niveau d'huile de transmission de la machine Börger correct ; en position de montage M2 : vis de vidange remplacée par le dispositif de ventilation/purge		
10	Niveau de liquide dans la chambre intermédiaire correct, vis de vidange montée sur la position correcte et ouverte		
11	Toutes les soupapes sont ouvertes dans les conduites ; clapets de retenue montés correctement		
12	Bruits et vibrations normaux lors de l'activation de la motorisation		
13	Nouveau contrôle des fuites au niveau des conduites effectué avec la machine Börger en marche		
14	Consommation de courant de la motorisation contrôlée afin de garantir une installation correcte		
15	Débit et pression de service contrôlés		
16	Intervalles de maintenance et d'inspection de la machine définis.		

## 9.6 Déclaration de conformité UE / déclaration d'incorporation UE

### 9.6.1 Déclaration de conformité UE

Börger GmbH | Benningsweg 24 | 46325 Borken-Weseke | Allemagne



Par la présente, nous déclarons que les produits suivants :

Désignation du produit : Pompe à lobes

Ligne de production : BLUEline

Désignations de types : AL, AN, PL, PN, QN, CL, FL, FLA, EL, XL

Version : Classic, Select, Protect

Numéro de série : à partir de 1000 0000

Année de fabrication : à partir de 2018

correspondent à toutes les dispositions pertinentes de la directive **Machines (2006/42/CE)**.

En outre, les machines correspondent à toutes les dispositions des directives **Équipements électroniques (2014/35/UE)** et **Compatibilité électromagnétique (2014/30/UE)**.

Les normes harmonisées suivants furent appliquées :

- DIN EN ISO 13857
- DIN EN 809
- DIN EN 12162

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :

Bernd Valtwies  
Börger GmbH

Borken-Weseke,

Localité

04/01/2024

Date



Alois Börger - Le directeur

## 9.6.2 Déclaration d'incorporation UE

Börger GmbH | Benningsweg 24 | 46325 Borken-Weseke | Allemagne



Par la présente, nous déclarons que les produits suivants :

Désignation du produit :	Pompe à lobes
Ligne de production :	BLUEline
Désignations de types :	AL, AN, PL, PN, QN, CL, FL, FLA, EL, XL
Version :	Classic, Select, Protect
Numéro de série :	à partir de 1000 0000
Année de fabrication :	à partir de 2018

correspondent à toutes les exigences fondamentales suivantes de la directive **Machines (2006/42/CE)** : Annexe I, Articles 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.3.2, 1.3.4 et 1.5.1.

La machine incomplète correspond en outre à toutes les dispositions des directives **Équipements électroniques (2014/35/UE)** et **Compatibilité électromagnétique (2014/30/UE)**.

La machine incomplète doit uniquement être mise en service, s'il a été constaté, que la machine, dans laquelle la machine incomplète doit être intégrée, correspond aux dispositions de la directive Machines (2006/42/CE).

Le fabricant s'engage à transmettre les documents spécifiques relatifs à la machine incomplète par voie électronique à la demande des autorités nationales.

Les documents techniques spéciaux faisant partie de la machine selon l'annexe VII Partie B ont été établis.

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :	Bernd Valtwies Börger GmbH
---	-------------------------------

Borken-Weseke, Localité	04/01/2024 Date	 Alois Börger - Le directeur
----------------------------	--------------------	---------------------------------

## 9.7 Documentation complémentaire



### **Notices d'utilisation supplémentaires/ Notices d'utilisation complémentaires**

Lisez les notices d'utilisation, respectivement les notices d'utilisation supplémentaires jointes séparément pour les composants, respectivement les versions spéciales dans leur intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

## 9.8 Documentations des fournisseurs



### **Documentations des fournisseurs**

Lisez la documentation des fournisseurs jointe séparément dans son intégralité.

Respectez impérativement toutes les consignes concernant

- la sécurité,
- l'utilisation et la commande,
- l'entretien et la maintenance.

## 9.9 Caractéristiques techniques (entretien)

### 9.9.1 Lubrifiants - Niveaux de remplissage



#### REMARQUE !

##### Liste des lubrifiants et fiche technique !

Prenez en compte les indications détaillées et les indications concernant le remplacement du lubrifiant conformément à la liste des lubrifiants et relatives aux lubrifiants utilisés dans la fiche technique.



#### REMARQUE !

##### Niveau de remplissage dans la transmission !

— Vérifiez le **niveau de remplissage dans la transmission de la machine Börger** sous respect des indications figurant sous Niveau de remplissage de lubrifiants et Remplacement de lubrifiants. ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*



#### REMARQUE !

##### Niveau de remplissage dans la chambre intermédiaire !

Vérifiez le **niveau de remplissage dans la chambre intermédiaire** sous respect des indications figurant sous Niveau de remplissage de lubrifiants et Remplacement de lubrifiants. ↪ *Chapitre 6.2.2 « Niveau de remplissage et remplacement du lubrifiant » à la page 141*

— Vérifiez, si le **liquide de la chambre intermédiaire** utilisé en usine (voir fiche technique jointe) est approprié ou si, pour des raisons biologiques, environnementales ou autres, un liquide de protection alternatif doit être utilisé. Celui-ci doit être compatible avec le liquide et ne pas attaquer les joints toriques des garnitures mécaniques. Contactez la société Börger GmbH si nécessaire.

**AN / HAN****Pompe à lobes BLUEline (NOVA) / Unihacker****Niveaux optimaux**

Forme de construction (position de montage)	Transmission	Chambre intermédiaire
<b>M1</b> (debout)	milieu de l'œillard d'huile	arbre supérieur recouvert
<b>M2</b> (verticale)	entièrement remplie <sup>1)</sup>	Arête inférieure alésage de contrôle <sup>2)</sup>
<b>M3</b> (suspendue)	milieu de l'œillard d'huile	arbre supérieur recouvert
<b>M5, M6</b> (couchée)	milieu de l'œillard d'huile	env. jusqu'au coude dans l'ouverture de remplissage

1) **ICI s'applique :** une dilatation de l'huile de transmission due à la température ne peut pas être compensée. La température de service ne doit jamais dépasser la température spécifiée dans la commande.

2) **Chez des machine submersibles :** env. 10 cm sous le bord de la prolongation de tube

**AN / HAN****Pompe à lobes BLUEline (NOVA) / Unihacker****Volume de remplissage**

Forme de construction (position de montage)	Transmission		Chambre intermédiaire	
	env. [l]	env. [gal]	env. [l]	env. [gal]
<b>M1</b> (debout)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16
<b>M2</b> (verticale)	<b>0,95</b>	0,25	<b>0,5</b>	0,13
<b>M3</b> (suspendue)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16
<b>M5, M6</b> (couchée)	<b>0,82</b>	0,22	<b>0,6</b>	0,16

**9.9.2 Couples de serrage (valeurs indicatives)**
**Lobes / arbre hexagonal (couples de serrage)**

Taille	Vis de fixation (lobes) (arbre hexagonal) Filetage	Couples de serrage					
		Pompe / Unihacker env. [Nm]		Contre-palier lisse env. [Nm]		Contre-palier avec garniture mécanique env. [Nm]	
		Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox
AL HAL	M 12	80	50	70	40	-	-
AN HAN	M 12	80	50	-	-	-	-
PL HPL	M 16	220	120	180	100	-	-
PN	M 16	220	120	-	-	-	-
QN	M 16	220	120	-	-	-	-
CL HCL	M 16	220	120	180	100	-	-
FL HFL	M 20	400	240	350	180	-	-
EL	M 20	400	240	350	180	480	-
XL	M 24	800	400	600	300	800	-

Taille	Vis de fixation (lobes) (arbre hexagonal) Filetage	Couples de serrage					
		Pompe / Unihacker env. [in-lbs]		Contre-palier lisse env. [in-lbs]		Contre-palier avec garniture mécanique env. [in-lbs]	
		Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox	Acier (10.9)	Inox
AL HAL	M 12	710	445	620	355	-	-
AN HAN	M 12	710	445	-	-	-	-
PL HPL	M 16	1950	1065	1595	885	-	-
PN	M 16	1950	1065	-	-	-	-
QN	M 16	1950	1065	-	-	-	-
CL HCL	M 16	1950	1065	1595	885	-	-
FL HFL	M 20	3540	2130	3100	1595	-	-
EL	M 20	3540	2130	3100	1595	4250	-
XL	M 24	7080	3540	5310	2655	7080	-

## AN / HAN

## Brides - joints / vis de fixation

Joint	Vis de fixation	Couple de serrage max.
<b>Joint torique</b> — 3,0 mm (0,12") — Matériaux conformément à la liste des pièces de rechange	<b>M8x25 (M8x30)</b> — Vis à tête cylindrique à six pans creux DIN EN ISO 4762	Acier (8.8) — <b>25 Nm</b> — <b>18 ft-lbs</b>
		Inox (cl. de résistance 70) — <b>20 Nm</b> — <b>15 ft-lbs</b>


**REMARQUE !**  
**Joint plat de bride**

Les joints plats de bride en NBR, EPDM ou FKM ne permettent pas d'établir le couple.

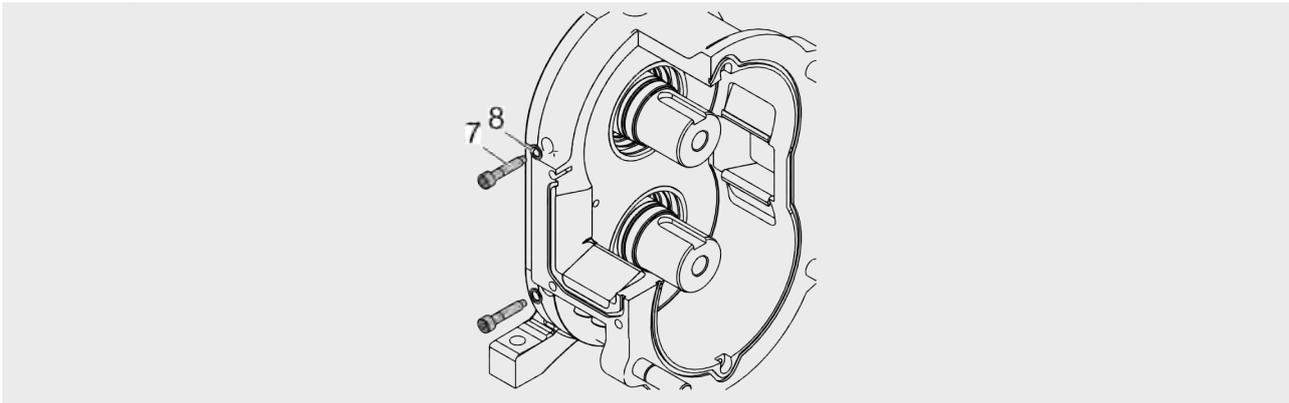
- S'agissant de ces types de joints, serrez les vis progressivement et en croix en veillant à ne pas écraser ces premiers.

**Embouts de fixation (ouvertures d'entrée et de sortie)**

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis en acier M8 10.9	25	221
Vis inox M10 A4-70, A5-70	20	177

**Embouts de fixation (en haut / en bas)**

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis en acier M10 10.9	10	89
Vis inox M10 A4-70, A5-70	8	71



**Vis (7) avec tourillons**

Couples de serrage	env. [Nm]	env. [in-lbs]
Vis avec tourillons	8	71

### 9.9.3 Écartement [SM]



#### REMARQUE !

Tenir compte de l'écartement [SM] entre les lobes !

**Le réglage du support du grain tournant a une influence considérable sur l'efficacité de votre pompe à lobes !**

- En décalant le support du grain tournant, l'écartement [SM] entre le lobes et le corps de pompe peut être réglé en direction de la transmission et en direction du couvercle de pompe.

**Afin d'obtenir un comportement de refoulement optimal et le rendement le plus élevé possible, le lobe doit être monté au milieu du corps de pompe sur le plan axial. Par conséquent, il peut être nécessaire de devoir réajuster le support du grain tournant, le cas échéant.**

- Pour ce faire, les deux écartements [SM/2] peuvent être compensées après le montage des lobes. Ces écartements doivent être aussi identiques que possible.

Vérifiez manuellement par une rotation contrôlée des arbres de commande la bonne mobilité des lobes. ↪ *Chapitre 6.3.3 « Lobes, démontage et remplacement » à la page 156*

**REMARQUE !****Alignement du support du grain tournant**

- Les supports du grain tournant des garnitures cartouches [AT] doivent tout d'abord être vissés de façon plane par rapport à la paroi arrière du corps et/ou à la plaque d'usure axiale côté transmission, puis être dévissés à nouveau jusqu'à ce que la première rainure et/ou le premier nez du support du grain tournant soit aligné(e) avec la rainure de clavette.
- Le réglage du support du grain tournant permet d'obtenir un écart [SA] d'env. 0,050 mm (0,002 pouce) entre le support du grain tournant et la paroi arrière du corps [GR] ou la plaque d'usure axiale [GSP].

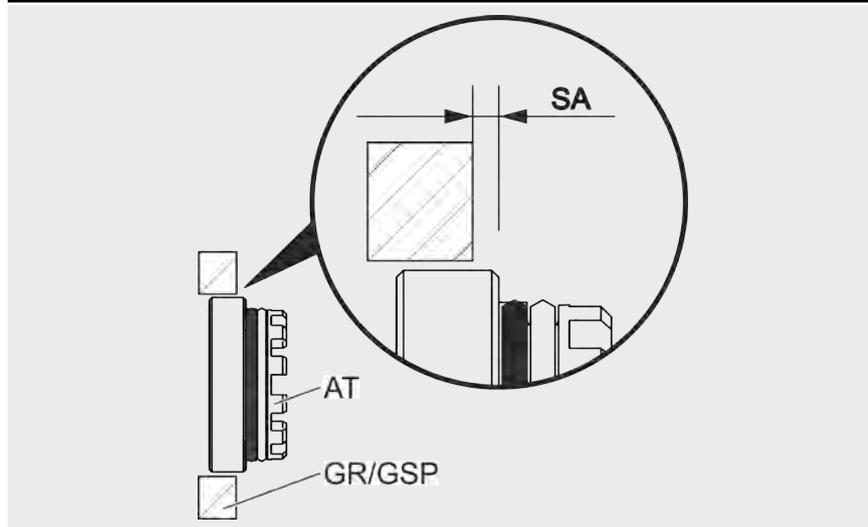
**Possibilité de réglage du support du grain tournant**

- Support du grain tournant - division par 16 :  
Possibilité de réglage : 0,050 mm (0,002 pouce)
- Support du grain tournant - division par 32 :  
Possibilité de réglage : 0,025 mm (0,001 pouce)

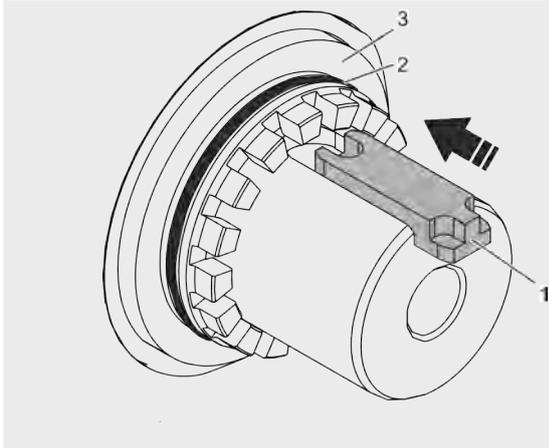
Grâce à la clavette réversible, une division par 32 est possible, car les nez peuvent aussi bien être utilisés que les rainures.

**REMARQUE !****Utilisation d'un pied à coulisse pour mesure de profondeur**

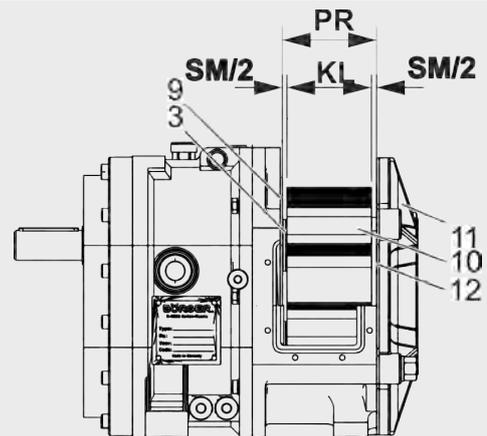
Un pied à coulisse pour mesure de profondeur permet de contrôler le **montage affleurant**.

**Réglez l'écart nominal [SA]**

Insérez la clavette (1)



Ajustez les écarterments [SM] jusqu'à ce qu'ils soient identiques !



**REMARQUE !**  
**Calcul de l'écartement [SM]**

Écartement [SM] =  
longueur compartiment de pompe [PR] - longueur lobes [KL]



**REMARQUE !**  
**Utilisation d'un jauge d'épaisseur**

Une jauge d'épaisseur vous permet, par ex., de régler et de contrôler les demi-écarterments [SM/2].

**Support du grain tournant - Réglages**

Machine Börger	Support du grain tournant	Possibilité de réglage	
		env. [mm]	env. [pouce]
<b>AN</b> (version 1)	Division par 12	0,125	0,005
<b>AN</b> (version 2)	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>PN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001
<b>QN</b>	Division par 16	0,050	0,002
	Division par 32 (possible grâce à une clavette réversible)	0,025	0,001

**9.9.4 Boulons d'ancrage - Mise en place**
**Par ex. boulons d'ancrage**

Pompe à lobes	Unihacker	Boulons d'ancrage
AL, AN	HAL, HAN	M12 x 130 mm (5,1 ")
PL, PN, QN, CL, FL, EL	HPL, HCL, HFL	M16 x 160 mm (6,3 ")
XL	HLA	M20 x 160 mm (6,3 ")

## 10 Index

### A

Accessoires .....	206
Aide à l'instruction .....	10
Aide à la formation .....	10
Aide au montage .....	219
Alignement de l'accouplement .....	89
Alignement de l'unité .....	89
Annexe .....	210
Fiche technique .....	210
ARRÊT D'URGENCE .....	27

### B

Börger dans le monde .....	2
Brides .....	56

### C

Capteur de conductibilité .....	207
Capteur de température .....	207
Caractéristiques techniques .....	62
Caractéristiques techniques (entretien)	
Couples de serrage (valeurs indicatives)	
.....	230
Lubrifiants - Niveaux de remplissage ...	230
Cas d'urgence .....	115
Chambre intermédiaire .....	28, 53, 141
Commande de pièces de rechange .....	3
Compétences .....	21
Consignes de sécurité	
Installation électrique .....	36
Travaux d'ordre général .....	33
Contrôle	
État opérationnel .....	101
Mobilité .....	99
Sens de refoulement .....	104
Contrôle du niveau de remplissage .....	208
Contrôler l'état opérationnel .....	101
Convertisseur de fréquence .....	206

Coordonnées .....	3
Coordonnées dans le monde .....	2
Corps .....	50
Couples de serrage .....	232

### D

<b>Déclaration d'incorporation</b> .....	227, 228
<b>Déclaration d'incorporation UE</b> .....	227
<b>Déclaration de conformité</b> .....	227
<b>Déclaration de conformité UE</b> .....	227
Défauts .....	117
Autres réparations .....	201
Équipement spécial .....	201
Mesures après travaux de rémediation	
aux perturbations .....	126
Dépressurisation .....	133
Description du produit .....	47
Dimensions .....	63
Dispositifs de protection .....	27
Chambre intermédiaire .....	28
Dispositifs de surveillance .....	207
Protège-accouplement .....	28
Dispositifs de surveillance .....	29, 207
Capteur de conductibilité .....	207
Capteur de température .....	207
Protection contre la marche à sec .	207, 208
Protection contre la surpression .....	208
Sonde de température PT100 .....	207
Surveillance de niveau .....	208
Dispositifs de surveillance de la pression ..	208
Documentation complémentaire .....	229
Documentations des fournisseurs .....	229
Données d'identification .....	3
Données de performance .....	67
Droits d'auteur .....	8
Droits de propriété intellectuelle .....	8



Liste des pièces de rechange .....	216	Sortie .....	86
Aide au montage .....	219	Motorisation directe .....	90
Outils .....	219	<b>N</b>	
Lobes		Nettoyage interne .....	135
Formes de construction .....	51	Niveau d'huile .....	141
Remplacement .....	156	Niveau de remplissage du lubrifiant	
Lubrifiants, huiles de lubrification		Chambre intermédiaire .....	230
Niveau de remplissage .....	141	Transmission .....	230
Remplacement .....	141	<b>O</b>	
<b>M</b>		Offre de la formation Börger .....	10
Maintenance .....	138	Outils .....	219
Autres réparations .....	201	<b>P</b>	
Entretien .....	130	Partie transmission .....	52
Équipement spécial .....	201	Personnel .....	21
Lubrifiants .....	141	Personnel d'exploitation .....	21
Mesures suite à des travaux de mainte- nance .....	202	Pièces d'usure .....	210
Plan d'inspection et de maintenance ...	138	Plan d'inspection .....	138
Marche d'essai .....	111	Plan d'inspection et de maintenance .....	138
Marquages		Plan de montage .....	213
Symboles sur la machine .....	30	AN « clean » .....	213
Mise à l'arrêt en cas d'urgence .....	115	AN « tough » .....	214
Mise en place		Jeux de garniture .....	215
Boulons d'ancrage .....	238	Plaque d'usure axiale	
Espaces de maintenance .....	84	Côté transmission .....	169
Mise en service .....	110	Plaques signalétiques .....	30
Contrôles .....	99	Positions de montage .....	54
définitive .....	113	Protection contre la marche à sec .....	207
Mise en service définitive .....	113	Protection contre la surpression .....	208
Mise hors service .....	205	Protège-accouplement .....	28, 89
Mode de fonctionnement .....	61	PSA .....	25
Montage .....	70, 78	<b>Q</b>	
Alignement de l'unité .....	89	Qualifications	
Entrée .....	86	Compétences .....	21
Préparations .....	79	Personnel d'exploitation .....	21
		Quench .....	53

<b>R</b>			
Raccord			
Arbre articulé .....	97		
électrique .....	93		
hydraulique .....	96		
Remise en état .....	150, 152		
Autres réparations .....	201		
Demandes de renseignements .....	203		
Équipement spécial .....	201		
Fermer le flasque à fermeture rapide ...	153		
Garniture mécanique .....	171		
Mesures suite à des travaux d'entretien	202		
Ouverture du flasque à fermeture rapide	153		
.....			
Remarques .....	152		
Remplacement			
Lobes .....	156		
Plaque d'usure axiale, côté transmission	169		
.....			
Plaques d'usure radiales .....	164		
Risques résiduels .....	16		
<b>S</b>			
Sécuriser contre la remise en marche ..	26, 39		
Sécurité			
Dispositifs de protection .....	27		
Élimination de dysfonctionnements ..	26, 39		
Entretien .....	26, 39		
Huiles, graisses .....	46		
Maintenance .....	39		
Marquages et plaques signalétiques ....	30		
Niveau sonore, équipement de protection	46		
.....			
Remarques générales .....	13		
Remarques pour le personnel d'exploita-			
tion .....	32		
		Risques résiduels .....	16
		Signes et symboles .....	13
		Substances chimiques .....	46
		Utilisation conforme .....	15
	Service .....		3
	Service clientèle .....		3
	Signalétique .....		30
	Sous-composants .....		47
	Stockage .....	70, 74	
	Conditions de stockage .....	74	
	Stockage intermédiaire .....	77	
	Structure		
	Accessoires .....	60	
	Brides .....	56	
	Chambre intermédiaire .....	53	
	Corps .....	50	
	Étanchéité d'arbre .....	52	
	Flasque à fermeture rapide .....	49	
	Formes de construction .....	54	
	Options .....	60	
	Partie transmission .....	52	
	Positions de montage .....	54	
	Quench .....	53	
	Sous-composants .....	47	
	Unités .....	58	
	Variantes de la motorisation .....	58	
	Surveillance de niveau .....	208	
	Symboles		
	Dans la notice d'utilisation .....	13	
	Marquages sur la machine .....	30	
	<b>T</b>		
	Thèmes de formation .....	11	
	Transmission de la machine Börger .....	141	
	Transmission par courroie/chaîne .....	91	
	Transport .....	70	

Types de danger spécifiques ..... 46

## **U**

Unités ..... 58

Utilisation ..... 15

Utilisation conforme ..... 15

## **V**

Vanne de protection contre la surpression  
avec bypass ..... 208

Variantes de la motorisation ..... 58

Vidange d'huile ..... 141

Vis d'alimentation ..... 209